No. 20313

MULTILATERAL

International Cocoa Agreement, 1980 (with annexes). Concluded at Geneva on 19 November 1980

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to a declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics upon signature

Registered ex officio *on 1 August 1981.*

MULTILATÉRAL

Accord international de 1980 sur le cacao (avec annexes). Conclu à Genève le 19 novembre 1980

Textes authentiques: anglais, français, russe et espagnol.

Objection par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à une déclaration faite par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature

Enregistrés d'office le 1er août 1981.

INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT,[1] 1980

CHAPTER 1. OBJECTIVES

Article 1. OBJECTIVES

The objectives of the International Cocoa Agreement, 1980 (hereinafter referred to as this Agreement), taking into account resolutions 93 (IV)[2] and 124 (V)[3] on the Integrated Programme for Commodities adopted by the United Nations Conference on Trade and Development, are:

(a) To alleviate serious economic difficulties which would persist if adjustment between the production and consumption of cocoa cannot be effected by normal market forces alone as rapidly as circumstances require;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of cocoa which affect adversely the long-term interests of both producers and consumers;

(c) To make arrangements which will help stabilize and increase the earnings from the exports of cocoa of producing member countries, thereby helping to provide the necessary incentive for a dynamic and rising rate of production and to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers in importing member countries, in particular the need to increase consumption;

[1] Came into force provisionally on 1 August 1981, the date agreed upon at a meeting of the following States and intergovernmental organizations which had deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or notifications of provisional application with the Secretary-General, in accordance with article 66 (3):

*Participant (Importing or exporting member *)*	*Date of deposit of the instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA), accession (a), or of the notification of provisional application (n)*			
Argentina	26 June	1981	*n*
Belgium	29 May	1981	*n*
Brazil *	8 May	1981	
Czechoslovakia	29 May	1981	*AA*
Denmark	29 May	1981	*n*
Deminica	28 May	1981	*a*
Ecuador	14 May	1981	*n*
European Economic Community	29 June	1981	*n*
Finland	18 June	1981	*n*
France	29 May	1981	*n*
German Democratic Republic **	29 May	1981	*AA*
Germany, Federal Republic of	26 June	1981	*n*
Ghana *	14 May	1981	*n*
Greece	29 May	1981	*n*
Haiti	1 June	1981	*n*
Hungary	10 June	1981	*a*
Ireland	27 May	1981	*n*
Italy	31 March	1981	*n*
Jamaica	13 July	1981	*a*
Luxembourg	29 May	1981	*n*
Mexico *	26 May	1981	*n*
Netherlands (For the Kingdom in Europe.)	31 March	1981	*n*
Nigeria *	29 May	1981	*n*
Norway	27 May	1981	*n*
Papua New Guinea	14 April	1981	
Peru	27 May	1981	*n*
Saint Vincent and the Grenadines	29 May	1981	*a*
Samoa	9 July	1981	*a*
Sweden	20 March	1981	
Switzerland	19 March	1981	*n*
Trinidad and Tobago	29 May	1981	*a*
Union of Soviet Socialist Republics **	13 May	1981	*A*
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland **	29 May	1981	*n*
United Republic of Cameroon *	31 March	1981	*n*
Venezuela	19 May	1981	*n*
Yugoslavia	29 May	1981	*n*

* Exporting member.

** See p. 383 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon acceptance, approval and notification of provisional application.

[2] United Nations, *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development*, Fourth Session, Volume I, Report and Annexes, p. 6.

[3] *Ibid.*, Fifth Session, Volume I, Report and Annexes, p. 9.

(d) To assure adequate supplies at reasonable prices, equitable to producers and consumers; and

(e) To facilitate expansion of consumption and, if necessary, and in so far as possible, an adjustment of production, so as to secure an equilibrium in the long term between supply and demand.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 2. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

(a) "Cocoa" means cocoa beans and cocoa products;

(b) "Cocoa products" means products made exclusively from cocoa beans, such as cocoa paste, cocoa butter, unsweetened cocoa powder, cocoa cake and cocoa nibs, as well as such other products containing cocoa as the Council may determine if necessary;

(c) "Fine or flavour cocoa" means cocoa produced in the countries listed in annex C to the extent specified therein;

(d) "Tonne" means the metric ton of 1,000 kilogrammes or 2,204.6 pounds; and "pound" means 453.597 grammes;

(e) "Cocoa year" means the period of 12 months from 1 October to 30 September inclusive;

(f) "Export of cocoa" means any cocoa which leaves the customs territory of any country; and "import of cocoa" means any cocoa which enters the customs territory of any country; provided that, for the purposes of these definitions, customs territory shall, in the case of a member which comprises more than one customs territory, be deemed to refer to the combined customs territories of that member;

(g) "Organization" means the International Cocoa Organization referred to in article 5;

(h) "Council" means the International Cocoa Council referred to in article 6;

(i) "Contracting Party" means a Government, or an intergovernmental organization as provided for in article 4, which has consented to be bound by this Agreement provisionally or definitively;

(j) "Member" means a Contracting Party as defined above;

(k) "Exporting country" or "exporting member" means a country or a member respectively whose exports of cocoa expressed in terms of beans exceed its imports. However, a country whose imports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports but whose production exceeds its imports may, if it so chooses, be an exporting member;

(l) "Importing country" or "importing member" means a country or a member respectively whose nnports of cocoa expressed in terms of beans exceed its exports;

(m) "Producing country" or "producing member" means a country or a member respectively which grows cocoa in commercially significant quantities;

(n) "Simple distributed majority vote" means a majority of the votes cast by exporting members and a majority of the votes cast by importing members, counted separately;

(o) "Special vote" means two thirds of the votes cast by exporting members and two thirds of the votes cast by importing members, counted separately, on

condition that the number of votes thus expressed represents at least half the present and voting members;

(p) "Entry into force" means, except when qualified, the date on which this Agreement first enters into force, whether provisionally or definitively.

CHAPTER III. MEMBERSHIP

Article 3. MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

1. Each Contracting Party shall constitute a single member of the Organization.

2. A member may change its category of membership on such conditions as the Council may establish.

Article 4. MEMBERSHIP BY INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

1. Any reference in this Agreement to "Governments" shall be construed as including the European Economic Community and any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations, be construed as including a reference to signature, or to deposit of instruments of ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession, by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such organizations shall vote with a number of votes equal to the total number of votes attributable to their member States in accordance with article 10.

3. Such organizations may participate in the Executive Committee on matters within their competence.

CHAPTER IV. ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 5. ESTABLISHMENT, HEADQUARTERS AND STRUCTURE OF THE INTERNATIONAL COCOA ORGANIZATION

1. The International Cocoa Organization established by the International Cocoa Agreement, 1972,[1] shall continue in being and shall administer the provisions and supervise the operation of this Agreement.

2. The Organization shall function through:

(a) The International Cocoa Council and the Executive Committee;

(b) The Executive Director and the staff.

3. The headquarters of the Organization shall be in London unless the Council, by special vote, decides otherwise.

Article 6. COMPOSITION OF THE INTERNATIONAL COCOA COUNCIL

1. The highest authority of the Organization shall be the International Cocoa Council, which shall consist of all the members of the Organization.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67.

2. Each member shall be represented on the Council by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

Article 7. POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

1. The Council shall exercise all such powers and perform or arrange for the performance of all such functions as are necessary to carry out the express provisions of this Agreement.

2. The Council shall, by special vote, adopt such rules and regulations as are necessary to carry out the provisions of this Agreement and are consistent therewith, including its rules of procedure and those of its committees, the financial and staff regulations of the Organization and rules for the admimstration and operation of the buffer stock. The Council may, in its rules of procedure, provide for a procedure whereby it may, without meeting, decide specific questions.

3. The Council shall keep such records as are required for the performance of its functions under this Agreement, and such other records as it considers appropriate.

Article 8. CHAIRMAN AND VICE-CHAIRMAN OF THE COUNCIL

1. The Council shall elect a Chairman and a first and a second Vice-Chairman for each cocoa year, who shall not be paid by the Organization.

2. Both the Chairman and the first Vice-Chairman shall be elected from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members and the second Vice-Chairman from among the representatives of the other category. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories.

3. In the temporary absence of both the Chairman and the two Vice-Chairmen or the permanent absence of one or more of them, the Council may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required.

4. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Council shall vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

Article 9. SESSIONS OF THE COUNCIL

1. As a general rule, the Council shall hold one regular session in each half of the cocoa year.

2. In addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, the Council shall meet in special session whenever it so decides or at the request of:
(a) Any five members;
(b) A member or members having at least 200 votes;
(c) The Executive Committee; or
(d) The Executive Director, for the purposes of articles 27, 31, 36 and 37.

3. Notice of sessions shall be given at least 30 days in advance, except in case of emergency or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Sessions shall be held at the headquarters of the Organization unless the Council, by special vote, decides otherwise. If, on the invitation of any member, the Council meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 10. VOTES

1. The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes, distributed within each category of members—that is, exporting and importing members, respectively—in accordance with the following paragraphs of this article.

2. For each cocoa year, the votes of exporting members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all exporting members to the nearest whole vote for each member; the remaining votes shall be destributed among the exporting members listed in annex A on the basis of the percentage which the average of each exporting member's annual exports in the preceding four cocoa years for which final figures are available in the Organization represents in the total of the averages for all the exporting members listed in the said annex. For this purpose, exports shall be calculated as gross exports of cocoa beans plus gross exports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 28. The Council shall revise the lists in annexes A and B, if the development of exports of an exporting member so requires.

3. For each cocoa year, the votes of importing members shall be distributed as follows: 100 shall be divided equally among all importing members to the nearest whole vote for each member; the remaiming votes shall be distributed among the importing members on the basis of the percentage which the average of each importing member's annual imports in the preceding three cocoa years for which final figures are available in the Organization represents in the total of the averages for all the importing members. For this purpose, imports shall be calculated as net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 28.

4. No member shall have more than 300 votes. Any votes above this figure arising from the calculations in paragraphs 2 and 3 of this article shall be redistributed among the other members on the basis of those paragraphs.

5. When the membership in the Organization changes or when the voting rights of a member are suspended or restored under any provision of this Agreement, the Council shall provide for the redistribution of votes in accordance with this article.

6. There shall be no fractional votes.

Article 11. VOTING PROCEDURE OF THE COUNCIL

1. Each member shall be entitled to cast the number of votes it holds and no member shall be entitled to divide its votes. A member may, however, cast differently from such votes any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of this article.

2. By written notification to the Chairman of the Council, any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to cast its votes at any meeting of the Council. In this case the limitation provided for in paragraph 4 of article 10 shall not apply.

3. A member authorized by another member to cast the votes held by the authorizing member under article 10 shall cast such votes in accordance with the instructions of the authorizing member.

4. Exporting members producing exclusively fine or flavour cocoa shall not take part in voting on matters relating to the administration and operation of the buffer stock.

Article 12. DECISIONS OF THE COUNCIL

1. All decisions of the Council shall be taken, and all recommendations shall be made, by a simple distributed majority vote unless this Agreement provides for a special vote.

2. In arriving at the number of votes necessary for any of the decisions or recommendations of the Council, votes of members abstaining shall not be taken into consideration.

3. The following procedure shall apply with respect to any action by the Council which under this Agreement requires a special vote:

(a) If the required majority is not obtained because of the negative vote of three or less exporting or three or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 48 hours;

(b) If the required majority is again not obtained because of the negative vote of two or less exporting or two or less importing members, the proposal shall, if the Council so decides by a simple distributed majority vote, be put to a vote again within 24 hours;

(c) If the required majority is not obtained in the third vote because of the negative vote cast by one exporting or one importing member, the proposal shall be considered adopted;

(d) If the Council fails to put a proposal to a further vote, it shall be considered rejected.

4. Members undertake to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Agreement.

Article 13. CO-OPERATION WITH OTHER ORGANIZATIONS

1. The Council shall make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular the United Nations Conference on Trade and Development, and with the Food and Agriculture Organization of the United Nations and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as appropriate.

2. The Council, bearing in mind the particular role of the United Nations Conference on Trade and Development in international commodity trade, shall, as appropriate, keep that organization informed of its activities and programmes of work.

3. The Council may also make whatever arrangements are appropriate for maintaining effective contact with international organizations of cocoa producers, traders and manufacturers.

Article 14. ADMISSION OF OBSERVERS

1. The Council may invite any non-member State to attend any of its meetings as an observer.

2. The Council may also invite any of the organizations referred to in article 13 to attend any of its meetings as an observer.

Article 15. COMPOSITION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall consist of eight exporting members and eight importing members, provided that if either the number of exporting members or the number of importing members in the Organization is ten or less the Council may, while maintaining parity between the two categories of members, decide, by special vote, the total number on the Executive Committee. Members of the Executive Committee shall be elected for each cocoa year in accordance with article 16 and may be re-elected.

2. Each elected member shall be represented on the Executive Committee by a representative and, if it so desires, by one or more alternates. Each such member may also appoint one or more advisers to its representative or alternates.

3. The Chairman and Vice-Chairman of the Executive Committee, elected for each cocoa year by the Council, shall both be chosen from among the delegations of the exporting members or from among the delegations of the importing members. These offices shall alternate each cocoa year between the two categories of members. In the temporary or permanent absence of the Chairman and the Vice-Chairman, the Executive Committee may elect new officers from among the representatives of the exporting members or from among the representatives of the importing members, as appropriate, on a temporary or permanent basis as may be required. Neither the Chairman nor any other officer presiding at meetings of the Executive Committee may vote. His alternate may exercise the voting rights of the member which he represents.

4. The Executive Committee shall meet at the headquarters of the Organization unless, by special vote, it decides otherwise. If, on the invitation of any member, the Executive Committee meets elsewhere than at the headquarters of the Organization, that member shall pay the additional costs involved.

Article 16. ELECTION OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The exporting and importing members of the Executive Committee shall be elected in the Council by the exporting and importing members respectively. The election within each category shall be held in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article.

2. Each member shall cast all the votes to which it is entitled under article 10 for a single candidate. A member may cast for another candidate any votes which it is authorized to cast under paragraph 2 of article 11.

3. The candidates receiving the largest number of votes shall be elected.

Article 17. COMPETENCE OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The Executive Committee shall be responsible to, and work under the general direction of, the Council.

2. The Executive Committee shall keep the market under continuous review and recommend to the Council such measures as it may consider advisable.

3. Without prejudice to the right of the Council to exercise any of its powers, the Council may, by a simple distributed majority vote or a special vote, depending on whether a decision by the Council on the subject requires a simple distributed majority vote or a special vote, delegate to the Executive Committee the exercise of any of its powers, except the following:

(a) Redistribution of votes under article 10;
(b) Approval of the administrative budget and assessment of contributions under article 23;
(c) Revision of prices under articles 27, 36, 37 or 38;
(d) Revision of annex C under paragraph 3 of article 29;
(e) Action relating to supplementary measures under article 40;
(f) Relief from obligations under article 55;
(g) Decision of disputes under article 58;
(h) Suspension of rights under paragraph 3 of article 59;
(i) Establishment of conditions for accession under article 64;
(j) Exclusion of a member under article 69;
(k) Extension or termination of this Agreement under article 71;
(l) Recommendation of amendments to members under article 72.

4. The Council may at any time, by a simple distributed majority vote, revoke any delegation of powers to the Executive Committee.

Article 18. VOTING PROCEDURE AND DECISIONS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. Each member of the Executive Committee shall be entitled to cast the number of votes received by it under the provisions of article 16, and no member of the Executive Committee shall be entitled to divide its votes.

2. Without prejudice to the provisions of paragraph 1 of this article and by written notification to the Chairman, any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee and which has not cast its votes under paragraph 2 of article 16 for any of the members elected may authorize any exporting or importing member of the Executive Committee, as appropriate, to represent its interests and to cast its votes in the Executive Committee.

3. In the course of any cocoa year a member may, after consultation with the member of the Executive Committee for which it voted under article 16, withdraw its votes from that member. The votes thus withdrawn may be reassigned to another member of the Executive Committee but may not be withdrawn from that member for the remainder of that cocoa year. The member of the Executive Committee from which the votes have been withdrawn shall nevertheless retain its seat on the Executive Committee for the remainder of that cocoa year. Any action taken pursuant to the provisions of this paragraph shall become effective after the Chairman has been informed in writing thereof.

4. Any decision taken by the Executive Committee shall require the same majority as that decision would require if taken by the Council.

5. Any member shall have the right of appeal to the Council against any decision of the Executive Committee. The Council shall prescribe, in its rules of procedure, the conditions under which such appeal may be made.

Article 19. QUORUM FOR THE COUNCIL AND THE EXECUTIVE COMMITTEE

1. The quorum for the opening meeting of any session of the Council shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category at least two thirds of the total votes of the members in that category.

2. If there is no quorum in accordance with paragraph 1 of this article on the day appointed for the opening meeting of any session and on the following day, the quorum on the third day and throughout the remainder of the session shall be constituted by the presence of a majority of exporting members and a majority of importing members, provided that such members together hold in each category a simple majority of the total votes of the members in that category.

3. The quorum for meetings subsequent to the opening meeting of any session pursuant to paragraph 1 of this article shall be that prescribed in paragraph 2 of this article.

4. Representation in accordance with paragraph 2 of article 11 shall be considered as presence.

5. The quorum for any meeting of the Executive Committee shall be prescribed by the Council in the rules of procedure of the Executive Committee.

Article 20. THE STAFF OF THE ORGANIZATION

1. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Executive Director by special vote. The terms of the appointment of the Executive Director shall be fixed by the Council in the light of those applying to corresponding officials of similar intergovernmental organizations.

2. The Executive Director shall be the chief administrative officer of the Organization and shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

3. The Council, after consulting the Executive Committee, shall appoint the Buffer Stock Manager by special vote. The terms of appointment of the Manager shall be fixed by the Council.

4. The Manager shall be responsible to the Council for the functions conferred upon him by this Agreement as well as for such additional functions as the Council may determine. The responsibility for these functions shall be exercised in consultation with the Executive Director.

5. Without prejudice to the provisions of paragraph 4, the staff of the Organization shall be responsible to the Executive Director, who in turn shall be responsible to the Council.

6. The Executive Director shall appoint the staff in accordance with regulations to be established by the Council. In drawing up such regulations, the Council shall have regard to those applying to officials of similar intergovernmental organizations. Staff appointments shall be made in so far as is practicable from nationals of exporting and importing members.

7. Neither the Executive Director nor the Manager, nor any other member of the staff, shall have any financial interest in the cocoa industry, the cocoa trade, cocoa transportation or cocoa publicity.

8. In the performance of their duties, the Executive Director, the Manager and the other members of the staff shall not seek or receive instructions from any member or from any other authority external to the Organization. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Organization. Each member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Director, the Manager and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by the Executive Director, the Manager or the other staff of the Organization, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 21. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Organization shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The status, privileges and immunities of the Organization, of its Executive Director, its staff and experts and of representatives of members whilst in the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purpose of exercising their functions, shall continue to be governed by the Headquarters Agreement concluded between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the host Government) and the International Cocoa Organization in London on 26 March 1975.[1]

3. The Headquarters Agreement referred to in paragraph 2 of this article shall be independent of this Agreement. It shall, however, terminate:
(a) By agreement between the host Government and the Organization;
(b) In the event of the headquarters of the Organization being moved from the territory of the host Government; or
(c) In the event of the Organization ceasing to exist.

4. The Organization may conclude with one or more other members agreements to be approved by the Council relating to such privileges and immunities as may be necessary for the proper functioning of this Agreement.

CHAPTER VI. FINANCE

Article 22. FINANCE

1. There shall be kept two accounts—the administrative account and the buffer stock account—for the administration and operation of this Agreement.

2. The expenses necessary for the administration and operation of this Agreement, excluding those attributable to the operation and maintenance of the

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 990, p. 141.

buffer stock instituted under article 30, shall be brought into the administrative account and shall be met by annual contributions from members assessed in accordance with article 23. If, however, a member requests special services, the Council may require that member to pay for them.

3. Any expenditure which is attributable to the operation and maintenance of the buffer stock under article 33 shall be brought into the buffer stock account. The liability of the buffer stock account for any expenditure other than that specified in article 33 shall be decided by the Council.

4. The financial year of the Organization shall be the same as the cocoa year.

5. The expenses of delegations to the Council, to the Executive Committee and to any of the committees of the Council or of the Executive Committee shall be met by the members concerned.

Article 23. APPROVAL OF THE ADMINISTRATIVE BUDGET AND ASSESSMENT OF CONTRIBUTIONS

1. During the second half of each financial year, the Council shall approve the administrative budget of the Organization for the following financial year, and shall assess the contribution of each member to that budget.

2. The contribution of each member to the administrative budget for each financial year shall be in the proportion which the number of its votes at the time the administrative budget for that financial year is approved bears to the total votes of all the members. For the purpose of assessing contributions, the votes of each member shall be calculated without regard to the suspension of any member's voting rights and any redistribution of votes resulting therefrom.

3. The initial contribution of any member joining the Organization after the entry into force of this Agreement shall be assessed by the Council on the basis of the number of votes to be held by that member and the period remaining in the current financial year, but the assessment made upon other members for the current financial year shall not be altered.

4. If this Agreement enters into force before the beginning of the first full financial year, the Council shall, at its first session, approve an administrative budget covering the period up to the commencement of the first full financial year.

Article 24. PAYMENT OF CONTRIBUTIONS TO THE ADMINISTRATIVE BUDGET

1. Contributions to the administrative budget for each financial year shall be payable in freely convertible currencies, shall be exempt from foreign exchange restrictions and shall become due on the first day of that financial year. Contributions of members in respect of the financial year in which they join the Organization shall be due on the date on which they become members.

2. Contributions to the administrative budget approved under paragraph 4 of article 23 shall be payable within three months of the date of assessment.

3. If, at the end of five months after the beginning of the financial year or, in the case of a new member, five months after the Council has assessed its contribution, a member has not paid its full contribution to the administrative budget, the Executive Director shall request that member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of two months after the request of the

Executive Director, that member has still not paid its contribution, the voting rights of that member in the Council and the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

4. A member whose voting rights have been suspended under paragraph 3 of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Agreement unless the Council, by special vote, decides otherwise. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other financial obligations under this Agreement.

Article 25. AUDIT AND PUBLICATION OF ACCOUNTS

1. As soon as possible, but not later than six months after the close of each financial year, the statement of the Organization's accounts for that financial year and the balance-sheet at the close of that financial year under each of the accounts referred to in paragraph 1 of article 22 shall be audited. The audit shall be carried out by an independent auditor of recognized standing in co-operation with two qualified auditors from member Governments, one from exporting members and one from importing members, to be elected by the Council for each financial year. The auditors from member Governments shall not be paid by the Organization.

2. The forms of appointment of the independent auditor of recognized standing, as well as the intentions and objectives of the audit, shall be laid down in the financial regulations of the Organization. The audited statement of the Organization's accounts and the audited balance-sheet shall be presented to the Council at its next regular session for approval.

3. A summary of the audited accounts and balance-sheet shall be published.

CHAPTER VII. PRICES, BUFFER STOCK AND SUPPLEMENTARY MEASURES

Article 26. DAILY PRICE AND INDICATOR PRICE

1. For the purposes of this Agreement, the price of cocoa beans shall be determined by reference to a daily price and an indicator price.

2. The daily price shall, subject to paragraph 4 of this article, be the average taken daily of the quotations for cocoa beans of the nearest three active future trading months on the New York Cocoa Exchange at noon and on the London Cocoa Terminal Market at closing time. The London prices shall be converted to United States cents per pound by using the current six months forward rate of exchange published in London at closing time. The Council shall decide the method of calculation to be used when the quotations on only one of these two cocoa markets are available or when the London Exchange Market is closed. The time for shift to the next three-month period shall be the fifteenth of the month immediately preceding the nearest active maturing month.

3. The indicator price shall be the average of the daily prices over a period of five consecutive market days. Any reference in this Agreement to the indicator price being at, below or above any figure means that the average of the daily prices of the previous five consecutive market days was at, below or above that figure. The Council shall adopt rules to implement the provisions of this paragraph.

4. The Council may, by special vote, decide on any other methods of determining the daily price and the indicator price if it considers such methods to be more satisfactory than those set out in paragraphs 2 and 3 of this article.

Article 27. PRICES

1. For the purposes of this Agreement, there shall be established: a minimum price of 100 United States cents per pound, a maximum price of 160 United States cents per pound, a lower intervention price of 110 United States cents per pound and an upper intervention price of 150 United States cents per pound.

2. *(a)* Each cocoa year, at its second regular session, the Council shall review and may, by special vote, revise the prices established under paragraph 1 of this article.

(b) In conducting this review, the Council shall take into consideration the trend of cocoa prices, consumption, production, stocks, the influence on cocoa prices of changes in the world economic situation or monetary system and any other factors which might affect the achievement of the objectives set out in this Agreement. The Executive Director shall supply the data necessary for the appropriate consideration of the foregoing elements.

3. *(a)* If net buffer stock purchases exceeding 100,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months since the date of entry into force of this Agreement or, if prices have been revised, the date of the last revision, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be reduced by 4 United States cents per pound.

(b) If, subsequently, additional net buffer stock purchases exceeding 75,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be reduced by 4 United States cents per pound.

4. *(a)* If net buffer stock sales exceeding 100,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months since the date of entry into force of this Agreement or, if prices have been revised, the date of the last revision, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be raised by 4 United States cents per pound.

(b) If, subsequently, additional net buffer stock sales exceeding 75,000 tonnes have taken place within any period not exceeding 12 consecutive months, the Council shall meet in special session within 10 working days. Unless the Council, by special vote, decides otherwise, the intervention prices shall be raised by 4 United States cents per pound.

(c) If the quantity of cocoa in the buffer stock is such as to render inoperative the provisions of subparagraphs *(a)* and *(b)* above, the following provision shall apply: if, on the day of the commencement of any regular session of the Council, the indicator price is at or above the upper intervention price and has on average been so for 60 consecutive market days, the intervention prices shall be raised by 4 United States cents per pound, unless the Council, by special vote, decides otherwise.

5. There shall be no more than two consecutive price revisions in the same direction under paragraph 3 or paragraph 4 of this article during the first three years of this Agreement.

6. In exceptional circumstances, such as those referred to in article 38, the Council shall review and may, by special vote, revise the prices stated in paragraph 1 of this article. In conducting this review, the Council shall also take into consideration the elements mentioned in paragraph 2*(b)* of this article.

7. The provisions of article 72 shall not be applicable to the revision of prices under this article.

Article 28. CONVERSION FACTORS

1. For the purpose of determining the beans equivalent of cocoa products, the following shall be the conversion factors: cocoa butter 1.33; cocoa cake and powder 1.18; cocoa paste and nibs 1.25. The Council may determine, if necessary, that other products containing cocoa are cocoa products. The conversion factors for cocoa products other than those for which conversion factors are set out in this paragraph shall be fixed by the Council.

2. The Council may, by special vote, revise the conversion factors in paragraph 1 of this article.

Article 29. FINE OR FLAVOUR COCOA

1. Notwithstanding article 35, the provisions of this Agreement concerning contributions for financing the buffer stock shall not apply to fine or flavour cocoa from any exporting member listed in paragraph 1 of annex C whose production is exclusively of fine or flavour cocoa.

2. Paragraph 1 of this article shall also apply in the case of any exporting member listed in paragraph 2 of annex C, part of whose production consists of fine or flavour cocoa, to the extent of the proportion of its production stated in paragraph 2 of annex C. With regard to the remaining proportion, the provisions of this Agreement concerning contributions for financing the buffer stock and other limitations of this Agreement shall apply.

3. The Council may, by special vote, revise annex C.

4. If the Council finds that the production of, or export from, countries listed in annex C has risen sharply, it shall take appropriate steps to ensure that no abuse or evasion of this Agreement is taking place.

5. Each member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the export of fine or flavour cocoa from its territory. Each member undertakes to require the presentation of an authorized Council control document before permitting the import of fine or flavour cocoa into its territory. The Council may, by special vote, suspend all or part of the provisions of this paragraph.

Article 30. INSTITUTION OF THE BUFFER STOCK

1. A buffer stock arrangement is hereby instituted. The capacity of the buffer stock shall be 250,000 tonnes of cocoa beans equivalent. If, under the provisions of article 71, the Council decides to extend this Agreement for two years, the capacity of the buffer stock may be increased by special vote of the Council, provided that such an increase shall not exceed a total of 100,000 tonnes of cocoa beans equivalent.

2. The Buffer Stock Manager shall purchase and hold cocoa beans but, under conditions to be determined by the Council, may also purchase and hold up

to 10,000 tonnes of cocoa paste. If problems of trading or storage of this cocoa paste should arise in this experiment, the provisions of this paragraph shall be suspended by the Council for further examination at its next regular session.

3. The Manager shall, in accordance with rules established by the Council, be responsible for the operation of the buffer stock and for buying cocoa, selling and maintaining in good condition stocks of cocoa and, without incurring market risks, replacing lots of cocoa in accordance with the relevant provisions of this Agreement.

Article 31. FINANCING OF THE BUFFER STOCK

1. In order to finance its operations, the buffer stock account shall receive regular income in the form of contributions charged on cocoa in accordance with the provisions of article 35.

2. The Buffer Stock Manager shall keep the Executive Director and the Council informed of the financial position of the buffer stock:

(a) If the financial position of the buffer stock is, or appears likely to be, insufficient to finance its operations, the Manager shall so inform the Executive Director. The Executive Director shall call a special session of the Council within 14 days unless the Council is otherwise scheduled to meet within 30 days. The Council may authorize the Manager to borrow funds commercially in freely convertible currency from appropriate sources. The Manager may secure such loans through warehouse warrants issued on cocoa held by the buffer stock. Any such loans shall be repaid out of the proceeds of contributions and of the sale of cocoa by the buffer stock, and out of miscellaneous income of the buffer stock, if any. Individual members shall not be responsible for the repayment of such loans;

(b) Within approximately 12 months after entry into force of this Agreement, the Council shall, by special vote, decide on recommendations to members for possible arrangements for any additional financing required, other than that provided for under subparagraph *(a)* above. Any such recommendations by the Council shall take into account the limitations of the constitutional and/or legislative procedures of members.

Article 32. RELATIONSHIP WITH THE COMMON FUND FOR COMMODITIES

When the Common Fund for Commodities becomes operational, the Council shall have the authority to negotiate the modalities and, upon decision taken by special vote, implement the required measures for association with the Fund according to the principles set out therein, with a view to making full use of the financial possibilities offered by the Fund.

Article 33. COST OF OPERATING AND MAINTAINING THE BUFFER STOCK

The cost of operating and maintaining the buffer stock, including:

(a) The remuneration of the Buffer Stock Manager and members of the staff who operate and maintain the buffer stock, the cost to the Organization of administering and controlling the collection of contributions and interest or capital charges due on sums borrowed by the Council; and

(b) Other costs such as the cost of transportation and insurance from the f.o.b. point into the buffer stock storage point, storage including fumigation,

handling charges, insurance, management and inspection and any expenditure incurred in replacing lots of cocoa to maintain their condition and value;

shall be met out of the regular source of income from contributions as provided for in article 35 or loans or the proceeds of resale.

Article 34. INVESTMENT OF SURPLUS BUFFER STOCK FUNDS

1. Part of the funds of the buffer stock as are temporarily surplus to that required to finance its operations may be suitably deposited in importing and exporting member countries in accordance with rules established by the Council.

2. These rules shall take into account, *inter alia*, the liquidity necessary for the full operation of the buffer stock and the desirability of maintaining the real value of the funds.

Article 35. CONTRIBUTIONS FOR FINANCING THE BUFFER STOCK

1. The contribution charged on cocoa either on first export by a member or on first import by a member shall be 1 United States cent per pound of cocoa beans and proportionately on cocoa products in accordance with article 28. In any case the contribution shall be charged only once. For this purpose, imports of cocoa by a member from a non-member country shall be deemed to have originated from that non-member unless satisfactory evidence is given that such cocoa originated from a member. The Council shall review annually the buffer stock contribution and, notwithstanding the provisions of the first sentence of this paragraph, may, by special vote, determine a different rate of contribution or decide to suspend the contribution in the light of the financial resources and obligations of the Organization in relation to the buffer stock.

2. Certificates of contribution shall be issued by the Council in accordance with the rules which it shall establish. Such rules shall take into account the interests of the cocoa trade and shall cover, *inter alia*, the possible use of agents and the payment of contributions within a given time limit.

3. Contributions under this article shall be payable in freely convertible currencies and shall be exempt from foreign exchange restrictions.

4. Nothing contained in this article shall affect the right of any buyer or seller to regulate the terms of payment for supplies of cocoa by agreement between them.

Article 36. BUFFER STOCK PURCHASES

1. When the indicator price is above the lower intervention price, the Buffer Stock Manager shall purchase cocoa only in so far as it is necessary to rotate cocoa, already held in the buffer stock, in order to preserve quality. The rotation programme shall be submitted by the Manager for approval by the Council.

2. When the indicator price is at or below the lower intervention price, the Manager shall purchase, in accordance with rules established by the Council, such quantities of cocoa as are necessary so that the indicator price rises above the lower intervention price.

3. If, 20 market days after the commencement of purchases under paragraph 2 of this article, the indicator price is not above the lower intervention price, the Council shall meet in special session to review the operations of the buffer stock and to give further instructions to the Manager as to the necessary action to be

taken to ensure that the indicator price does rise above the lower intervention price.

4. When the Manager has made net purchases of cocoa up to 80 per cent of the full capacity of the buffer stock, the Council shall meet in special session within 10 working days to review the market situation and to decide, by special vote, on appropriate corrective measures; these may include a possible downward revision of prices which shall come into effect when purchases into the buffer stock reach 250,000 tonnes.

5. The Manager may purchase in origin and secondhand markets. The Manager shall give first refusal to sellers in exporting member countries.

6. The Manager shall purchase only cocoa of recognized standard marketable grades and in quantities of not less than 100 tonnes. Such cocoa shall be the property of the Organization and under its control.

7. The Manager shall purchase cocoa at prevailing market prices in accordance with rules established by the Council.

8. The Manager shall maintain appropriate records to enable him to fulfil his functions under this Agreement.

9. The buffer stock shall be stored in such locations as will facilitate immediate ex-store delivery to buyers referred to in paragraph 6 of article 37.

Article 37. BUFFER STOCK SALES

1. When the indicator price is below the upper intervention price, the Buffer Stock Manager shall sell cocoa only in so far as it is necessary to rotate cocoa, already held in the buffer stock, in order to preserve quality. The rotation programme shall be submitted by the Manager for approval by the Council.

2. When the indicator price is at or above the upper intervention price, the Manager shall sell, in accordance with rules established by the Council, such quantities of cocoa as are necessary so that the indicator price falls below the upper intervention price.

3. If, 20 market days after the commencement of sales under paragraph 2 of this article, the indicator price is not below the upper intervention price, the Council shall meet in special session to review the operations of the buffer stock and to give further instructions to the Manager as to the necessary action to be taken to ensure that the indicator price does fall below the upper intervention price.

4. When the Manager has sold all the supplies of cocoa at his disposal, the Council shall meet in special session within 10 working days to review the market situation and to decide, by special vote, on appropriate corrective measures; these may include a possible upward revision of prices.

5. The Manager shall sell cocoa at prevailing market prices.

6. In making sales in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article, the Manager shall, in accordance with rules established by the Council, sell through normal trade channels to firms and organizations in member countries, but mainly in importing member countries, engaged in the trade in or processing of cocoa.

Article 38. CHANGES IN THE EXCHANGE RATES OF CURRENCIES

1. A special session of the Council shall be called by the Executive Director either on his own initiative or at the request of members in accordance with paragraph 2 of article 9, if conditions on the foreign exchange markets are such as to have important implications for the price provisions of this Agreement. Special sessions of the Council under this paragraph shall be convened within four working days.

2. After calling such a special session and pending its outcome, the Executive Director and the Buffer Stock Manager may take such minimum interim measures as they consider necessary to avoid serious disruption of the effective functioning of this Agreement on account of conditions on the foreign exchange markets. In particular, they may, after consultation with the Chairman of the Council, temporarily restrict or suspend operations of the buffer stock.

3. After consideration of the circumstances, including a review of the interim measures that may have been taken by the Executive Director and the Manager and of the potential effect that conditions on the foreign exchange markets mentioned above may have on the effective operation of this Agreement, the Council may, by special vote, take any necessary corrective measures.

Article 39. LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

1. If this Agreement is to be replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the Council shall make such arrangements as it considers appropriate regarding the continued functioning of the buffer stock.

2. If this Agreement terminates without being replaced by a new agreement which includes provisions relating to the buffer stock, the following provisions shall apply:

(a) No further contracts shall be made for the purchase of cocoa for the buffer stock. The Buffer Stock Manager shall, in the light of current market conditions, dispose of the buffer stock in accordance with the rules laid down by the Council by special vote on the entry into force of this Agreement, unless, prior to the termination of this Agreement, the Council revises these rules by special vote. The Manager shall retain the right to sell cocoa at any time during liquidation to meet the costs thereof;

(b) The proceeds of sales and monies standing to the account of the buffer stock shall be used to pay, in the following order:

(i) The costs of liquidation;

(ii) Any outstanding balance of, plus interest on, any loan incurred by or on behalf of the Organization in respect of the buffer stock;

(c) Any monies remaining after payments have been made under subparagraph *(b)* above shall be paid to the exporting members concerned in proportion to the contribution-paid exports of each such exporting member; except that the proportion of monies attributable to contributions paid on imports under this Agreement in relation to other funds shall be identified and distributed under rules established by the Council.

Article 40. SUPPLEMENTARY MEASURES TO DEFEND THE MINIMUM AND MAXIMUM PRICES

1. In the event that the buffer stock arrangement established under this Agreement, after the full utilization of its initial capacity of 250,000 tonnes,

proves to be inadequate to maintain the price of cocoa beans between the mimimum and maximum prices of this Agreement, the Council may, by special vote, institute supplementary measures.

2. The Council shall establish rules for the implementation of the supplementary measures referred to in paragraph 1 of this article.

Article 41. CONSULTATION AND CO-OPERATION WITHIN THE COCOA ECONOMY

1. The Council shall encourage members to seek the views of experts in cocoa matters.

2. In fulfilling their obligations under this Agreement, members shall conduct their activities in a manner consonant with the established channels of trade and shall take due account of the legitimate interests of all sectors of the cocoa economy.

3. Members shall not interfere with the arbitration of commercial disputes between cocoa buyers and sellers if contracts cannot be fulfilled because of regulations established in order to implement this Agreement, nor place impediments in the way of the conclusion of arbitration proceedings. The requirement that members comply with the provisions of this Agreement shall not be accepted as grounds for non-fulfilment of contract or as a defence in such cases.

CHAPTER VIII. REPORTING OF EXPORTS AND IMPORTS, AND CONTROL MEASURES

Article 42. REPORTING OF EXPORTS AND IMPORTS

1. The Executive Director shall, in accordance with rules established by the Council, maintain a record of members' exports and imports of cocoa.

2. For this purpose, each member shall report to the Executive Director the quantities of its exports of cocoa by country of destination and the quantities of its imports of cocoa by country of origin, at such intervals as the Council may determine, together with such other data as the Council may prescribe.

Article 43. CONTROL MEASURES

1. Each member exporting cocoa shall require the presentation of an authorized Council control document and, if applicable, a valid certificate of contribution, before permitting the shipment of cocoa from its customs territory. Each member importing cocoa shall require the presentation of an authorized Council control document and, if applicable, a valid certificate of contribution, before permitting the import of any cocoa into its customs territory whether from a member or a non-member.

2. Certificates of contribution shall not be required for exports by exporting members for humanitarian or other non-commercial purposes in so far as the Council is satisfied that the cocoa has been exported for those purposes. The Council shall arrange to issue appropriate control documents to cover such shipments.

3. The Council shall, by special vote, establish such rules as it considers necessary in respect of certificates of contribution and other authorized Council control documents.

4. For fine or flavour cocoa, the Council shall establish such rules as it considers necessary in respect of the simplification of the procedure for authorized Council control documents, taking into account all relevant factors.

5. The Council may, by special vote, suspend all or part of the provisions of this article.

CHAPTER IX. SUPPLY AND DEMAND

Article 44. CO-OPERATION AMONG MEMBERS

1. Members recognize the importance of ensuring the greatest possible growth of the cocoa economy and therefore of co-ordinating their efforts to encourage the dynamic expansion of production and consumption so as to secure the best equilibrium between supply and demand. They shall co-operate fully with the Council in the attainment of this objective.

2. The Council shall identify the obstacles to the harmonious development and the dynamic expansion of the cocoa economy and shall seek mutually acceptable practical measures designed to overcome these obstacles. Members shall endeavour to apply the measures elaborated and recommended by the Council.

3. The Organization shall collect and keep up to date the available information needed to establish, in the most reliable way, the world's current and potential consumption and production capacity. Members shall co-operate fully with the Organization in the preparation of these studies.

Article 45. PRODUCTION AND STOCKS

1. Each exporting member may develop a programme to adjust its production, in order that the objective set forth in article 44 may be attained. Each exporting member concerned shall be responsible for the policies and procedures it applies to attain this objective and shall endeavour to inform the Council of such measures on as regular a basis as possible.

2. On the basis of a detailed report presented by the Executive Director at least once a year, the Council shall review the general situation regarding cocoa production, evaluating particularly the development of global supply in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to members based on this evaluation. The Council may establish a Committee to assist it in respect of this article.

3. The Council shall review annually the level of stocks held throughout the world and make any necessary recommendations based on this review.

Article 46. ASSURANCE OF SUPPLIES AND ACCESS TO MARKETS

1. Members shall conduct their trade policies so that the objectives of this Agreement may be attained. In particular, they recognize that regular supplies of cocoa and regular access to their markets for cocoa are essential for both importing and exporting members.

2. Exporting members shall endeavour, within the limits of the constraints of their development, to pursue sales and export policies, in accordance with the provisions of this Agreement, which will not artificially restrict offer for sale of

available cocoa and which will ensure the regular supply of cocoa to importers in importing member countries.

3. Importing members shall make every effort, within the limits of their international commitments, to pursue policies, in accordance with the provisions of this Agreement, which will not artificially restrict demand for cocoa and which will ensure to exporters the regular access to their markets for cocoa.

4. Members shall inform the Council of all measures adopted with a view to implementing the provisions of this article.

5. The Council may, in order to further the purposes of this article, make any recommendations to members and shall examine periodically the results achieved.

Article 47. CONSUMPTION

1. All members shall endeavour to promote the expansion of cocoa consumption in accordance with their own means and methods.

2. All members shall endeavour to inform the Council on as regular a basis as possible of pertinent domestic regulations and information concerning cocoa consumption.

3. On the basis of a detailed report presented by the Executivo Director, the Council shall review the general situation regarding cocoa consumption, evaluating particularly the development of global demand in the light of the provisions of this article. The Council may make recommendations to members based on this evaluation.

4. The Council may establish a committee whose aim shall be to stimulate the expansion of consumption of cocoa in both exporting and importing member countries. Membership of the committee shall be limited to members contributing to the promotion programme. Costs of such promotion programmes shall be met by contributions from exporting members. Importing members may also contribute financially. The committee shall seek the approval of a member before conducting a campaign in the territory of that member.

Article 48. COCOA SUBSTITUTES

1. Members recognize that the use of substitutes may prejudice the expansion of cocoa consumption. In this regard, they agree to establish regulations on cocoa products and chocolate or to adapt existing regulations, if necessary, so that the said regulations shall prohibit materials of non-cocoa origin from being used in place of cocoa to mislead the consumer.

2. In preparing or reviewing regulations based on the principles in paragraph 1 of this article, members shall take fully into account the recommendations and decisions of competent international bodies such as the Council and the Codex Committee on Cocoa Products and Chocolate.

3. The Council may recommend to a member that it take any measures which the Council considers advisable for assuring the observance of the provisions of this article.

4. The Executive Director shall present an annual report to the Council on the development of the situation in this respect and on the manner in which the provisions of this article are being observed.

Article 49. SCIENTIFIC RESEARCH AND DEVELOPMENT

The Council may encourage and promote scientific research and development in areas of cocoa production, manufacture and consumption as well as the dissemination and practical application of the results obtained in this field. To this end, the Council may co-operate with international organizations and research institutions.

CHAPTER X. PROCESSED COCOA

Article 50. PROCESSED COCOA

1. The needs of developing countries to broaden the base of their economies through, *inter alia,* industrialization and the export of manufactured products—including cocoa processing and the export of cocoa products and chocolate—are recognized. In this connection, the need to avoid serious injury to the cocoa economy of importing and exporting members is also recognized.

2. If any member considers that there is a danger of injury to its interest in any of the above respects, that member may consult with the other member concerned with a view to reaching an understanding satisfactory to the parties concerned, failing which the member may report to the Council, which shall use its good offices in the matter to reach such understanding.

CHAPTER XI. RELATIONS BETWEEN MEMBERS AND NON-MEMBERS

Article 51. COMMERCIAL TRANSACTIONS WITH NON-MEMBERS

1. Exporting members undertake not to sell cocoa to non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to offer at the same time to importing members, taking into account normal trade practices.

2. Importing members undertake not to buy cocoa from non-members on terms commercially more favourable than those which they are prepared to accept at the same time from exporting members, taking into account normal trade practices.

3. The Council shall periodically review the operation of paragraphs 1 and 2 of this article and may require members to supply appropriate information in accordance with article 52.

4. Any member which has reason to believe that another member has not fulfilled the obligation under paragraph 1 or paragraph 2 of this article may so inform the Executive Director and call for consultations under article 57, or refer the matter to the Council under article 59.

CHAPTER XII. INFORMATION AND STUDIES

Article 52. INFORMATION

1. The Organization shall act as a centre for the collection, exchange and publication of:

(a) Statistical information on world production, sales, prices, exports and imports, consumption and stocks of cocoa; and

(b) In so far as is considered appropriate, techmical information on the cultivation, processing and utilization of cocoa.

2. In addition to information which members are required to furnish under other articles of this Agreement, the Council may require members to furnish such information as it considers necessary for its operations, including regular reports on policies for production and consumption, sales, prices, exports and imports, stocks and taxation.

3. If a member fails to supply, or finds difficulty in supplying, within a reasonable time, statistical and other information required by the Council for the proper functioning of the Organization, the Council may require the member concerned to explain the reasons therefor. If it is found that technical assistance is needed in the matter, the Council may take any necessary measures.

4. The Council shall at appropriate times but not less than twice a year publish estimates of production of cocoa beans and grindings for the current cocoa year.

Article 53. STUDIES

The Council shall, to the extent it considers necessary, promote studies of the economics of cocoa production and distribution, including trends and projections, the impact of governmental measures in exporting and importing countries on the production and consumption of cocoa, the opportunities for expansion of cocoa consumption for traditional and possible new uses, and the effects of the operation of this Agreement on exporters and importers of cocoa, including their terms of trade, and may submit recommendations to members on the subject of these studies. In the promotion of these studies, the Council may co-operate with international organizations and other appropriate institutions.

Article 54. ANNUAL REVIEW AND ANNUAL REPORT

1. The Council shall, as soon as practicable after the end of each cocoa year, review the operation of this Agreement and the performance of members in conforming to the principles and promoting the objectives thereof. It may then make recommendations to members regarding ways and means of improving the functioning of this Agreement.

2. The Council shall publish an annual report. This report shall include a section on the annual review for which provision is made in paragraph 1 of this article.

3. The Council may also publish such other information as it considers appropriate.

CHAPTER XIII. RELIEF FROM OBLIGATIONS, AND DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES

Article 55. RELIEF FROM OBLIGATIONS IN EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

1. The Council may, by special vote, relieve a member of an obligation on account of exceptional or emergency circumstances, *force majeure,* or international obligations under the Charter of the United Nations for territories administered under the trusteeship system.

2. The Council, in granting relief to a member under paragraph 1 of this article, shall state explicitly the terms and conditions on which and the period for which the member is relieved of the obligation and the reasons for which the relief is granted.

3. Notwithstanding the foregoing provisions of this article, the Council shall not grant relief to a member in respect of:

(a) The obligation under article 24 to pay contributions, or the consequences of a failure to pay them;

(b) The obligation to require payment of any contribution charged under article 35.

Article 56. DIFFERENTIAL AND REMEDIAL MEASURES

Developing importing members, and least developed countries which are members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraph 3 of section III of resolution 93 (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development.

CHAPTER XIV. CONSULTATIONS, DISPUTES AND COMPLAINTS

Article 57. CONSULTATIONS

Each member shall accord sympathetic consideration to any representations made to it by another member concerning the interpretation or application of this Agreement and shall afford adequate opportunity for consultations. In the course of such consultations, on the request of either party and with the consent of the other, the Executive Director shall establish an appropriate conciliation procedure. The costs of such procedure shall not be chargeable to the Organization. If such procedure leads to a solution, this shall be reported to the Executive Director. If no solution is reached, the matter may, at the request of either party, be referred to the Council in accordance with article 58.

Article 58. DISPUTES

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by the parties to the dispute shall, at the request of either party to the dispute, be referred to the Council for decision.

2. When a dispute has been referred to the Council under paragraph 1 of this article, and has been discussed, a majority of members, or members holding not less than one third of the total votes, may require the Council, before giving its decision, to seek the opinion on the issues in dispute of an *ad hoc* advisory panel to be constituted as described in paragraph 3 of this article.

3. *(a)* Unless the Council unanimously decides otherwise, the *ad hoc* advisory panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting members;

(ii) Two such persons nominated by the importing members;

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) above or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Nationals of members shall not be meligible to serve on the *ad hoc* advisory panel.

(c) Persons appointed to the *ad hoc* advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(d) The costs of the *ad hoc* advisory panel shall be paid by the Organization.

4. The opinion of the *ad hoc* advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

Article 59. COMPLAINTS AND ACTION BY THE COUNCIL

1. Any complaint that any member has failed to fulfil its obligations under this Agreement shall, at the request of the member making the complaint, be referred to the Council, which shall consider it and take a decision on the matter.

2. Any finding by the Council that a member is in breach of its obligations under this Agreement shall be made by a simple distributed majority vote and shall specify the nature of the breach.

3. Whenever the Council, whether as a result of a complaint or otherwise, finds that a member is in breach of its obligations under this Agreement, it may, without prejudice to such other measures as are specifically provided for in other articles of this Agreement, including article 69, by special vote:

(a) Suspend that member's voting rights in the Council and in the Executive Committee; and

(b) If it considers necessary, suspend additional rights of such member, including that of being eligible for, or of holding, office in the Council or in any of its committees, until it has fulfilled its obligations.

4. A member whose voting rights are suspended under paragraph 3 of this article shall remain liable for its financial and other obligations under this Agreement.

CHAPTER XV. FAIR LABOUR STANDARDS

Article 60. FAIR LABOUR STANDARDS

Members declare that, in order to raise the levels of living of populations and provide full employment, they will endeavour to maintain fair labour standards and working conditions in the various branches of cocoa production in the countries concerned, consistent with their stage of development, as regards both agricultural and industrial workers employed therein.

CHAPTER XVI. FINAL PROVISIONS

Article 61. SIGNATURE

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters from 5 January 1981 until and including 31 March 1981 by parties to the International Cocoa Agreement, 1975,[1] and Governments invited to the United Nations Cocoa Conference, 1980.

Article 62. DEPOSITARY

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 253.

Article 63. RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL

1. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures.

2. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 31 May 1981. The Council under the International Cocoa Agreement, 1975, or the Council under this Agreement may, however, grant extensions of time to signatory Governments which are unable to deposit their instruments by that date.

3. Each Government depositing an instrument of ratification, acceptance or approval shall, at the time of such deposit, indicate whether it is an exporting member or an importing member.

Article 64. ACCESSION

1. This Agreement shall be open to accession by the Government of any State upon conditions to be established by the Council.

2. The Council of the International Cocoa Agreement, 1975, may, pending the entry into force of this Agreement, establish the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council of this Agreement.

3. In establishing the conditions referred to in paragraph 1 of this article, the Council shall determine under which of the annexes to this Agreement the acceding State is to be deemed to be listed, if such State is not listed in any of these annexes.

4. Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the depositary.

Article 65. NOTIFICATION OF PROVISIONAL APPLICATION

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement or a Government for which the Council has established conditions for accession, but which has not yet been able to deposit its instrument, may, at any time, notify the depositary that it will apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 66 or, if it is already in force, at a specified date. Each Government giving such notification shall at that time state whether it will be an exporting member or an importing member.

2. A Government which has notified under paragraph 1 of this article that it will apply this Agreement either when it enters into force or at a specified date shall, from that time, be a provisional member. It shall remain a provisional member until the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 66. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 April 1981, or on any date within two months thereafter, if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex D and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in annex E have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession

with the depositary. It shall also enter into force definitively once it has entered into force provisionally and these percentage requirements are satisfied by the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If this Agreement has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally on 1 April 1981, or on any date within two months thereafter, if by such date Governments representing at least five exporting countries accounting for at least 80 per cent of the total exports of countries listed in annex D and Governments representing importing countries having at least 70 per cent of total imports as set out in annex E have deposited their instruments of ratification, acceptance, approval or accession or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally when it enters into force. Such Governments shall be provisional members.

3. If the requirements for entry into force under paragraph 1 or paragraph 2 of this article have not been met by 31 May 1981, the Secretary-General of the United Nations shall, at the earliest time practicable, convene a meeting of those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally. These Governments may decide to put this Agreement into force provisionally or definitively among themselves in whole or in part. While this Agreement is in force provisionally under this paragraph, those Governments which have decided to put this Agreement into force provisionally among themselves in whole or in part shall be provisional members. Such Governments may meet to review the situation and decide whether this Agreement shall enter into force definitively among themselves, or continue in force provisionally, or terminate.

Article 67. RESERVATIONS

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

Article 68. WITHDRAWAL

1. At any time after the entry into force of this Agreement, any member may withdraw from this Agreement by giving written notice of withdrawal to the depositary. The member shall immediately inform the Council of the action it has taken.

2. Withdrawal shall become effective 90 days after the notice is received by the depositary.

Article 69. EXCLUSION

If the Council finds, under paragraph 3 of article 59, that any member is in breach of its obligations under this Agreement and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Agreement, it may, by special vote, exclude such member from the Organization. The Council shall immediately notify the depositary of any such exclusion. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Organization.

Article 70. SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH WITHDRAWING OR EXCLUDED MEMBERS

1. The Council shall determine any settlement of accounts with a withdrawing or excluded member. The Organization shall retain any amounts already paid by a withdrawing or excluded member, and such member shall remain bound to pay any amounts due from it to the Organization at the time the withdrawal or the exclusion becomes effective, except that, in the case of a Contracting Party which is unable to accept an amendment and consequently ceases to participate in this Agreement under the provisions of paragraph 2 of article 72, the Council may determine any settlement of accounts which it finds equitable.

2. Subject to paragraph 1 of this article, a member which withdraws or is excluded from, or otherwise ceases to participate in, this Agreement shall not be entitled to any share of the proceeds of liquidation of the buffer stock under the provisions of article 39 or the other assets of the Organization, nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the buffer stock or of the Organization upon termination of this Agreement, except in the case of an exporting member whose exports are subject to the provisions of paragraph 1 of article 35. In such a case, the exporting member shall be entitled to its share of the funds of the buffer stock when it is liquidated under the provisions of article 39 or when this Agreement expires, whichever is earlier, provided that at least 12 months notice of withdrawal is given to the depositary by such exporting member, not earlier than one year after the entry into force of this Agreement.

Article 71. DURATION, EXTENSION AND TERMINATION

1. This Agreement shall remain in force until the end of the third full cocoa year after its entry into force, unless extended under paragraph 3 of this article, or terminated earlier under paragraph 4 of this article.

2. While this Agreement is in force, the Council may, by special vote, decide to renegotiate it with a view to having the renegotiated Agreement enter into force at the end of the third cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, or at the end of any period of extension decided upon by the Council under paragraph 3 of this article.

3. Before the end of the third cocoa year referred to in paragraph 1 of this article, the Council may, by special vote, extend this Agreement in whole or in part for a period or periods not exceeding two cocoa years in all. The Council shall notify the depositary of any such extension or extensions.

4. The Council may at any time, by special vote, decide to terminate this Agreement. Such termination shall take effect on such date as the Council shall decide, provided that the obligations of members under article 35 shall continue until the financial liabilities relating to the buffer stock have been discharged. The Council shall notify the depositary of any such decision.

5. Notwithstanding the termination of this Agreement, the Council shall remain in being for as long as necessary to carry out the liquidation of the Organization, settlement of its accounts, and disposal of its assets, and shall have during that period such powers and functions as may be necessary for these purposes.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 68, a member which does not wish to participate in this Agreement as extended under this article shall so inform the Council. Such member shall cease to be a member at the end of the third full cocoa year.

Article 72. AMENDMENTS

1. The Council may, by special vote, recommend an amendment of this Agreement to the Contracting Parties. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the exporting members holding at least 85 per cent of the votes of the exporting members, and from Contracting Parties representing at least 75 per cent of the importing members holding at least 85 per cent of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may, by special vote, have determined. The Council may fix a time within which each Contracting Party shall notify the depositary of its acceptance of the amendment, and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn.

2. Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to participate in this Agreement, unless any such member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures, and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

3. Immediately upon adoption of a recommendation for an amendment the Council shall communicate to the depositary copies of the text of the amendment. The Council shall provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

Article 73. SUPPLEMENTARY AND TRANSITIONAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be considered as a replacement of the International Cocoa Agreement, 1975.

2. All acts by or on behalf of the Organization or any of its organs under the International Cocoa Agreement, 1975, which are in effect on the date of entry into force of this Agreement and the terms of which do not provide for expiry on that date shall remain in effect unless changed under the provisions of this Agreement.

3. Buffer stock funds accumulated under the International Cocoa Agreement, 1972, and the International Cocoa Agreement, 1975, shall be transferred to the buffer stock account under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on this nineteenth day of November, one thousand nine hundred and eighty, in one original in the English, French, Russian and Spanish languages, all texts being equally authentic.

ANNEXES

ANNEX A

PRODUCING COUNTRIES EXPORTING 10,000 TONNES OR MORE OF BULK COCOA ANNUALLY

Brazil
Dominican Republic
Ghana
Ivory Coast
Malaysia
Mexico
Nigeria
Togo
United Republic of Cameroon

ANNEX B

PRODUCING COUNTRIES EXPORTING LESS THAN 10,000 TONNES OF BULK COCOA ANNUALLY

Angola
Benin
Bolivia
Colombia
Congo
Costa Rica
Cuba
Equatorial Guinea
Fiji
Gabon
Guatemala
Haiti
Honduras
Liberia
Nicaragua
Papua New Guinea
Peru
Philippines
Sao Tome and Principe
Sierra Leone
Solomon Islands
Uganda
United Republic of Tanzania
Vanuatu
Zaire

ANNEX C

FINE OR FLAVOUR COCOA PRODUCERS

1. *Producing countries exporting exclusively fine or flavour cocoa*

Dominica
Ecuador
Grenada
Indonesia
Jamaica
Madagascar
Panama
Saint Lucia
Saint Vincent and the Grenadines
Samoa
Sri Lanka
Suriname
Trinidad and Tobago
Venezuela

2. *Producing countries exporting fine or flavour cocoa, but not exclusively*

Costa Rica	(25 per cent)
Sao Tome and Principe	(50 per cent)
Papua New Guinea	(75 per cent)

ANNEX D

EXPORTS OF COCOA CALCULATED FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 66[a]

(In thousands of tonnes)

Country[b]	*1975/76*	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Average*	*Percentage*
Brazil	221.5	201.2	220.5	277.8	230.25	19.93
Dominican Republic	22.5	29.6	25.9	30.6	27.15	2.35
Ghana	404.3	320.7	252.5	240.4	304.48	26.35
Ivory Coast	213.6	236.0	266.3	325.1	260.25	22.52
Malaysia	13.9	15.9	22.2	27.2	19.80	1.71
Mexico	13.1	8.9	10.1	9.1	10.30	0.89
Nigeria	243.0	185.4	212.2	139.1	194.93	16.87
Togo	17.7	15.4	15.9	13.9	15.73	1.36
United Republic of Cameroon	99.4	80.5	96.8	93.9	92.65	8.02
TOTAL	1 249.0	1 093.6	1 122.4	1 157.1	1 155.54	100.00

SOURCE: Derived from data in ICCO *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (London), vol. VI, No. 4 (September 1980).

[a] Four-year average, 1975/76-1978/79, of gross exports of cocoa beans plus gross exports of cocoa products, converted to boans equivalent using the conversion factors as stipulated in article 28.

[b] List restricted to those producing countries exporting 10,000 tonnes or more of bulk cocoa annually.

ANNEX E

IMPORTS OF COCOA CALCULATED FOR THE PURPOSES OF ARTICLE 66[a]

(In thousands of tonnes)

Country	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Average*	*Percentage*
United States of America	328.0	344.1	353.5	341.9	22.54
Germany, Federal Republic of	191.7	198.7	200.0	196.8	12.97
Netherlands	154.7	157.6	159.5	157.3	10.37
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	125.6	134.1	122.3	127.3	8.39
Union of Soviet Socialist Republics	118.4	88.8	147.4	118.2	7.79
France	98.4	100.5	107.0	102.0	6.72
Italy	38.1	40.4	44.4	41.0	2.70
Japan	50.1	36.0	34.3	40.1	2.64
Belgium/Luxembourg	37.9	37.2	36.1	37.1	2.45
Poland	35.2	35.5	36.6	35.8	2.36
Canada	33.2	27.5	28.0	29.6	1.95
Switzerland	27.3	31.0	27.8	28.7	1.89
Spain	28.3	23.6	20.5	24.1	1.59
German Democratic Republic	25.8	21.2	21.7	22.9	1.51
Australia	19.5	18.8	19.8	19.4	1.28
Yugoslavia	21.9	12.5	20.9	18.4	1.21
Czechoslovakia	18.8	18.4	13.3	16.8	1.11
Austria	16.0	16.2	17.4	16.5	1.09
Hungary	13.8	17.5	15.4	15.6	1.03
Sweden	14.8	13.6	14.1	14.2	0.93
Bulgaria	14.3	11.2	9.3	11.6	0.76
China	6.0	10.0	15.0	10.3	0.68
Romania	10.1	10.0	8.7	9.6	0.63
Ireland	8.3	8.5	8.4	8.4	0.55
Norway	7.8	8.2	8.5	8.2	0.54
Greece	6.6	6.7	8.5	7.3	0.48
Denmark	7.3	6.8	7.2	7.1	0.47
Argentina	7.7	5.6	7.2	6.8	0.45

Country	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Average*	*Percentage*
South Africa	7.7	5.1	6.9	6.6	0.43
Finland	5.6	5.4	6.1	5.7	0.38
New Zealand	6.0	2.6	6.4	5.0	0.33
Israel	6.0	4.4	4.3	4.9	0.32
Singapore	2.7	3.4	6.5	4.2	0.28
Philippines	3.0	2.8	4.0	3.3	0.22
Portugal	3.8	2.6	2.6	3.0	0.20
Chile	1.9	1.8	1.7	1.8	0.12
Turkey	2.1	1.6	1.5	1.7	0.11
Egypt	1.0	1.7	1.7	1.5	0.10
Republic of Korea	0.7	1.1	2.0	1.2	0.08
Uruguay	0.9	0.9	0.9	0.9	0.06
El Salvador	0.9	0.6	0.6	0.7	0.05
Tunisia	0.7	0.7	0.7	0.7	0.05
Algeria	0.9	0.8	0.8	0.8	0.05
Iran	0.8	0.6	0.5	0.6	0.04
Iceland	0.4	0.4	0.4	0.4	0.03
Syrian Arab Republic	0.5	0.2	0.2	0.3	0.02
Iraq	0.3	0.3	0.3	0.3	0.02
Morocco	0.3	0.2	0.2	0.2	0.01
Lebanon	0.2	0.2	0.1	0.2	0.01
India	0.2	0.1	0.1	0.1	0.01
TOTAL	1 512.2	1 477.7	1 561.3	1 517.1	100.00

SOURCE: ICCO Secretariat. Based mainly on data contained in *Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics* (London), vol. VI, No. 4 (September 1980).

[a] Three-year average, 1976/77-1978/79, of net imports of cocoa beans plus gross imports of cocoa products, converted to beans equivalent using the conversion factors as specified in article 28.

ACCORD[1] INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO

CHAPITRE PREMIER. OBJECTIFS

Article premier. OBJECTIFS

Les objectifs de l'Accord international de 1980 sur le cacao (dénommé ci-après le présent Accord), compte tenu des résolutions 93 (IV)[2] et 124 (V)[3] que la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement a adoptées au sujet du programme intégré pour les produits de base, sont les suivants:

a) Atténuer les graves difficultés économiques qui persisteraient si l'adaptation entre la production et la consommation de cacao ne pouvait être assurée uniquement par le jeu normal des forces du marché aussi rapidement que les circonstances l'exigent;

b) Empêcher les fluctuations excessives du prix du cacao qui nuisent aux intérêts à long terme des producteurs comme des consommateurs;

c) Aider, par les dispositions voulues, à maintenir et à accroître les recettes que les pays membres producteurs tirent de l'exportation du cacao, contribuant ainsi à donner l'encouragement nécessaire à un accroissement dynamique de la production et à procurer des ressources à ces pays en vue d'une croissance économique et d'un développement social accélérés, tout en tenant compte des

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 1er août 1981, date fixée lors d'une réunion des gouvernements et organisations intergouvernementales suivants ayant déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou s'étant engagés à l'appliquer provisoirement, conformément au paragraphe 3 de l'article 66:

Participant (Membre importateur ou exportateur)*	*Date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA), ou d'adhésion (a), ou de la notification d'application provisoire (n)*
Allemagne, République fédérale d'	26 juin 1981 *n*
Argentine	26 juin 1981 *n*
Belgique	29 mai 1981 *n*
Brésil*	8 mai 1981
Communauté économique européenne	29 juin 1981 *n*
Danemark	29 mai 1981 *n*
Dominique	28 mai 1981 *a*
Equateur	14 mai 1981 *n*
Finlande	18 juin 1981 *n*
France	29 mai 1981 *n*
Ghana*	14 mai 1981 *n*
Grèce	29 mai 1981 *n*
Haïti	1er juin 1981 *n*
Hongrie	10 juin 1981 *a*
Irlande	27 mai 1981 *n*
Italie	31 mars 1981 *n*
Jamaïque	13 juillet 1981 *a*
Luxembourg	29 mai 1981 *n*
Mexique*	26 mai 1981 *n*
Nigéria*	29 mai 1981 *n*
Norvège	27 mai 1981 *n*
Papouasie-Nouvelle-Guinée	14 avril 1981
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe.)	31 mars 1981 *n*
Pérou	27 mai 1981 *n*
République démocratique allemande**	29 mai 1981 *AA*
République-Unie du Cameroun*	31 mars 1981 *n*
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**	29 mai 1981 *n*
Saint-Vincent-et-Grenadines	29 mai 1981 *a*
Samoa	9 juillet 1981 *a*
Suède	20 mars 1981
Suisse	19 mars 1981 *n*
Tchécoslovaquie	29 mai 1981 *AA*
Trinité-et-Tobago	29 mai 1981 *a*
Union des Républiques socialistes soviétiques**	13 mai 1981 *A*
Venezuela	19 mai 1981 *n*
Yougoslavie	29 mai 1981 *n*

* Membre exportateur

** Voir p. 383 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de l'acceptation, de l'approbation et de la notification d'application provisoire.

[2] Nations Unies, *Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement*, dans TD/RES/93(IV) du 10 juin 1976.

[3] *Ibid.*, dans TD/RES/124(V) du 29 juin 1979.

intérêts des consommateurs dans les pays membres importateurs, en particulier de la nécessité d'augmenter la consommation;

d) Assurer un approvisionnement suffisant à des prix raisonnables, équitables pour les producteurs et pour les consommateurs; et

e) Faciliter l'accroissement de la consommation et, au besoin, dans toute la mesure possible, l'ajustement de la production, de façon à assurer un équilibre à long terme entre l'offre et la demande.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord:

a) Le terme «cacao» désigne le cacao en fèves et les produits dérivés du cacao;

b) L'expression «produits dérivés du cacao» désigne les produits fabriqués exclusivement à partir de cacao en fèves, tels que pâte de cacao, beurre de cacao, poudre de cacao sans addition de sucre, pâte débeurrée et amandes décortiquées, ainsi que tous autres produits contenant du cacao que le Conseil peut désigner au besoin;

c) L'expression «cacao fin» («*fine*» ou «*flavour*») désigne le cacao produit dans les pays figurant dans l'annexe C, dans les proportions qui y sont indiquées;

d) Le terme «tonne» désigne la tonne métrique de 1 000 kilogrammes, soit 2 204,6 livres avoirdupois, et le terme livre désigne la livre avoirdupois, soit 453,597 grammes;

e) L'expression «année cacaoyère» désigne la période de douze mois allant du 1er octobre au 30 septembre inclus;

f) L'expression «exportations de cacao» désigne tout cacao qui quitte le territoire douanier d'un pays quelconque, et l'expression «importations de cacao» désigne tout cacao qui entre dans le territoire douanier d'un pays quelconque, étant entendu qu'aux fins de ces définitions le territoire douanier, dans le cas d'un membre qui comprend plus d'un territoire douanier, est réputé viser l'ensemble des territoires douaniers de ce membre;

g) Le terme «Organisation» désigne l'Organisation internationale du cacao mentionnée à l'article 5;

h) Le terme «Conseil» désigne le Conseil international du cacao mentionné à l'article 6;

i) L'expression «Partie contractante» désigne un gouvernement ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 4, qui a accepté d'être lié par le présent Accord à titre provisoire ou définitif;

j) Le terme «membre» désigne une Partie contractante selon la définition donnée ci-dessus;

k) L'expression «pays exportateur» ou «membre exportateur» désigne respectivement un pays ou un membre dont les exportations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les importations. Toutefois, un pays dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations, mais dont la production dépasse les importations, peut, s'il le désire, être membre exportateur;

l) L'expression «pays importateur» ou «membre importateur» désigne respectivement un pays ou un membre dont les importations de cacao converties en équivalent de cacao en fèves dépassent les exportations;

m) L'expression « pays producteur » ou « membre producteur » désigne respectivement un pays ou un membre qui produit du cacao en quantités importantes du point de vue commercial ;

n) L'expression « majorité répartie simple » signifie la majorité des suffrages exprimés par les membres exportateurs et la majorité des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément ;

o) L'expression « vote spécial » signifie les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs et les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs, comptés séparément, à condition que le nombre de suffrages ainsi exprimés représente la moitié au moins des membres présents et votants ;

p) L'expression « entrée en vigueur » désigne, sauf précision contraire, la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur, à titre soit provisoire soit définitif.

CHAPITRE III. MEMBRES

Article 3. MEMBRES DE L'ORGANISATION

1. Chaque Partie contractante constitue un seul membre de l'Organisation.

2. Un membre peut changer de catégorie aux conditions que le Conseil peut établir.

Article 4. PARTICIPATION D'ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature ou du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature ou pour le dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres conformément à l'article 10.

3. Lesdites organisations peuvent participer aux travaux du Comité exécutif sur des questions relevant de leur compétence.

CHAPITRE IV. ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 5. CRÉATION, SIÈGE ET STRUCTURE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU CACAO

1. L'Organisation internationale du cacao créée par l'Accord international de 1972 sur le cacao[1] continue d'exister et elle assure la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et en contrôle l'application.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire :
a) Du Conseil international du cacao et du Comité exécutif ;
b) Du Directeur exécutif et du personnel.

3. Le siège de l'Organisation est à Londres, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement.

Article 6. COMPOSITION DU CONSEIL INTERNATIONAL DU CACAO

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international du cacao, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Chaque membre peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

Article 7. POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions expresses du présent Accord.

2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord et compatibles avec celles-ci, notamment le règlement intérieur du Conseil et celui de ses comités, le règlement financier et le réglement du personnel de l'Organisation, ainsi que les règles relatives à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur. Le Conseil peut prévoir, dans son règlement intérieur, une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les registres nécessaires à l'exercice des fonctions que le présent Accord lui confère et tous autres registres qu'il juge appropriés.

Article 8. PRÉSIDENT ET VICE-PRÉSIDENTS DU CONSEIL

1. Le Conseil élit pour chaque année cacaoyère un président, ainsi qu'un premier et un deuxième vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le premier Vice-Président sont tous deux élus parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, et le deuxième Vice-Président parmi les représentants de l'autre catégorie. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories.

3. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et des deux Vice-Présidents, ou en cas d'absence permanente d'un ou plusieurs d'entre eux, le Conseil peut élire, parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas.

4. Ni le Président, ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Conseil ne prend part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

Article 9. SESSIONS DU CONSEIL

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire une fois par semestre de l'année cacaoyère.

2. Outre les réunions qu'il tient dans les autres circonstances prévues expressément dans le présent Accord. le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

a) Soit par cinq membres;

b) Soit par un membre ou plusieurs membres détenant au moins 200 voix;

c) Soit par le Comité exécutif;

d) Soit par le Directeur exécutif, aux fins des articles 27, 31, 36 et 37.

3. Les sessions du Conseil sont annoncées au moins 30 jours à l'avance, sauf en cas d'urgence ou quand les dispositions du présent Accord exigent un autre délai.

4. Les sessions se tiennent au siège de l'Organisation, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 10. VOIX

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix; ces voix sont réparties à l'intérieur de chaque catégorie de membres, c'est-à-dire celle des membres exportateurs et celle des membres importateurs, conformément aux paragraphes suivants du présent article.

2. Pour chaque année cacaoyère, les voix des membres exportateurs sont réparties comme suit: 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres exportateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties entre les membres exportateurs figurant dans l'annexe A selon le pourcentage que la moyenne des exportations annuelles de chaque membre exportateur pendant les quatre années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs représente dans le total des moyennes de l'ensemble des membres exportateurs figurant dans ladite annexe. A cette fin, les exportations sont calculées en ajoutant aux exportations brutes de cacao en fèves les exportations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients de conversion indiqués à l'article 28. Le Conseil révise les listes des annexes A et B si l'évolution des exportations d'un membre exportateur l'exige.

3. Pour chaque année cacaoyère, les voix des membres importateurs sont réparties comme suit: 100 voix sont réparties de manière égale entre tous les membres importateurs, au nombre entier de voix le plus proche pour chaque membre; les voix restantes sont réparties entre les membres importateurs selon le pourcentage que la moyenne des importations annuelles de chaque membre importateur pendant les trois années cacaoyères antérieures pour lesquelles l'Organisation dispose de chiffres définitifs représente dans le total des moyennes de l'ensemble des membres importateurs. A cette fin, les importations sont calculées en ajoutant aux importations nettes de cacao en fèves les importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves au moyen des coefficients indiqués à l'article 28.

4. Aucun membre ne détient plus de 300 voix. Les voix en sus de ce chiffre qui résultent des calculs indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article sont redistribuées entre les autres membres selon les dispositions desdits paragraphes.

5. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix conformément au présent article.

6. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

Article 11. PROCÉDURE DE VOTE DU CONSEIL

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre exportateur peut autoriser tout autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser tout autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute réunion du Conseil. Dans ce cas, la limitation prévue au paragraphe 4 de l'article 10 n'est pas applicable.

3. Un membre autorisé par un autre membre à utiliser les voix que cet autre membre détient en vertu de l'article 10 utilise ces voix conformément aux instructions reçues dudit membre.

4. Les membres exportateurs qui produisent uniquement du cacao fin (*fine* ou *flavour*) ne prennent pas part au vote sur les questions relatives à l'administration et au fonctionnement du stock régulateur.

Article 12. DÉCISIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil prend toutes ses décisions et fait toutes ses recommandations par un vote à la majorité répartie simple, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Dans le décompte des voix nécessaires pour toute décision ou recommandation du Conseil, les voix des membres qui s'abstiennent ne sont pas prises en considération.

3. La procédure suivante s'applique à toute décision que le Conseil doit, aux termes du présent Accord, prendre par un vote spécial:

a) Si la proposition n'obtient pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un, deux ou trois membres exportateurs ou d'un, deux ou trois membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 48 heures;

b) Si, à ce deuxième scrutin, la proposition n'obtient encore pas la majorité requise en raison du vote négatif d'un ou deux membres exportateurs ou d'un ou deux membres importateurs, elle est, si le Conseil en décide ainsi par un vote à la majorité répartie simple, remise aux voix dans les 24 heures;

c) Si, à ce troisième scrutin, la proposition n'obtient toujours pas la majorité requise en raison du vote négatif émis par un membre exportateur ou par un membre importateur, elle est réputée adoptée;

d) Si le Conseil ne remet pas une proposition aux voix, elle est réputée rejetée.

4. Les membres s'engagent à se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prend en application des dispositions du présent Accord.

Article 13. COOPÉRATION AVEC D'AUTRES ORGANISATIONS

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou coopérer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et les autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales appropriées.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, tient cette organisation, d'une manière appropriée, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Le Conseil peut aussi prendre toutes dispositions appropriées pour entretenir des contacts effectifs avec les organisations internationales de producteurs, de négociants et de fabricants de cacao.

Article 14. ADMISSION D'OBSERVATEURS

1. Le Conseil peut inviter tout Etat non membre à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

2. Le Conseil peut aussi inviter l'une quelconque des organisations visées à l'article 13 à assister à l'une quelconque de ses réunions en qualité d'observateur.

Article 15. COMPOSITION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif se compose de huit membres exportateurs et de huit membres importateurs, sous réserve que, si le nombre des membres exportateurs ou le nombre des membres importateurs de l'Organisation est égal ou inférieur à dix, le Conseil peut, tout en maintenant la parité entre les deux catégories de membres, décider, par un vote spécial, du nombre total des membres du Comité exécutif. Les membres du Comité exécutif sont élus pour chaque année cacaoyère conformément à l'article 16 et sont rééligibles.

2. Chaque membre élu est représenté au Comité exécutif par un représentant et, s'il le désire, par un ou plusieurs suppléants. Il peut en outre adjoindre à son représentant ou à ses suppléants un ou plusieurs conseillers.

3. Le Président et le Vice-Président du Comité exécutif, élus pour chaque année cacaoyère par le Conseil, sont tous deux choisis soit parmi les délégations des membres exportateurs, soit parmi les délégations des membres importateurs. Il y a alternance, par année cacaoyère, entre les deux catégories de membres. En cas d'absence temporaire ou permanente du Président et du Vice-Président, le Comité exécutif peut élire parmi les représentants des membres exportateurs ou parmi les représentants des membres importateurs, selon qu'il convient, de nouveaux titulaires de ces fonctions, temporaires ou permanents suivant le cas. Ni le Président ni aucun autre membre du Bureau qui préside une réunion du Comité exécutif ne peut prendre part au vote. Son suppléant peut exercer les droits de vote du membre qu'il représente.

4. Le Comité exécutif se réunit au siège de l'Organisation, à moins qu'il n'en décide autrement par un vote spécial. Si, sur l'invitation d'un membre, le Comité exécutif se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

Article 16. ELECTION DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Les membres exportateurs et les membres importateurs du Comité exécutif sont élus au Conseil respectivement par les membres exportateurs et par les membres importateurs. L'élection dans chaque catégorie a lieu selon les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article.

2. Chaque membre porte sur un seul candidat toutes les voix dont il dispose en vertu de l'article 10. Un membre peut porter sur un autre candidat les voix qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 de l'article 11.

3. Les candidats qui obtiennent le plus grand nombre de voix sont élus.

Article 17. COMPÉTENCE DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et exerce ses fonctions sous la direction générale du Conseil.

2. Le Comité exécutif suit constamment l'évolution du marché et recommande au Conseil les mesures qu'il estime opportunes.

3. Sans préjudice du droit du Conseil d'exercer l'un quelconque de ses pouvoirs, le Conseil peut, par un vote à la majorité répartie simple ou par un vote spécial, selon que la décision du Conseil en la matière exige un vote à la majorité répartie simple ou un vote spécial, déléguer au Comité exécutif l'un quelconque de ses pouvoirs, à l'exception des suivants:

a) Redistribution des voix conformément à l'article 10;
b) Approbation du budget administratif et fixation des contributions conformément à l'article 23;
c) Révision des prix conformément aux articles 27, 36, 37 ou 38;
d) Révision de l'annexe C conformément au paragraphe 3 de l'article 29;
e) Décision relative aux mesures complémentaires conformément à l'article 40;
f) Dispense d'obligations conformément à l'article 55;
g) Règlement des différends conformément à l'article 58;
h) Suspension de droits conformément au paragraphe 3 de l'article 59;
i) Détermination des conditions d'adhésion conformément à l'article 64;
j) Exclusion d'un membre conformément à l'article 69;
k) Prorogation ou fin du présent Accord conformément à l'article 71;
l) Recommandation d'amendements aux membres conformément à l'article 72.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote à la majorité répartie simple, révoquer toute délégation de pouvoirs au Comité exécutif.

Article 18. PROCÉDURE DE VOTE ET DÉCISIONS DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Chaque membre du Comité exécutif est autorisé à utiliser, pour le vote, le nombre de voix qui lui est attribué aux termes de l'article 16, et aucun membre du Comité exécutif ne peut diviser ses voix.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article et par notification écrite adressée au Président, tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif et qui n'a pas porté ses voix, conformément au paragraphe 2 de l'article 16, sur l'un quelconque des membres élus peut autoriser tout membre exportateur ou tout membre importateur, selon le cas, du Comité exécutif à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix au Comité exécutif.

3. Pendant une année cacaoyère quelconque, un membre peut, après consultation avec le membre du Comité exécutif pour lequel il a voté conformément à l'article 16, retirer ses voix à ce membre. Les voix ainsi retirées peuvent être alors attribuées à un autre membre du Comité exécutif, mais ne pouvent lui être retirées pendant le reste de cette année cacaoyère. Le membre du Comité exécutif auquel les voix ont été retirées conserve néanmoins son siège au Comité exécutif pendant le reste de cette année cacaoyère. Toute décision prise en application des dispositions du présent paragraphe devient effective après que le Président en a été informé par écrit.

4. Toute décision prise par le Comité exécutif exige la même majorité que si elle était prise par le Conseil.

5. Tout membre a le droit d'en appeler au Conseil de toute décision du Comité exécutif. Le Conseil, dans son règlement intérieur, prescrit les conditions auxquelles cet appel peut être fait.

Article 19. QUORUM AUX RÉUNIONS DU CONSEIL ET DU COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le quorum exigé pour la réunion d'ouverture d'une session du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent au moins les deux tiers du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

2. Si le quorum prévu au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la réunion d'ouverture de la session ni le lendemain, le quorum, à partir du troisième jour et pendant le reste de la session, est réputé constitué par la présence de la majorité des membres exportateurs et de la majorité des membres importateurs, sous réserve que les membres de chaque catégorie ainsi présents détiennent la majorité simple du total des voix des membres appartenant à cette catégorie.

3. Le quorum exigé pour les réunions qui suivent la réunion d'ouverture d'une session conformément au paragraphe 1 du présent article est celui qui est prescrit au paragraphe 2 du présent article.

4. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

5. Le quorum exigé pour toute réunion du Comité exécutif est fixé par le Conseil dans le règlement intérieur du Comité exécutif.

Article 20. LE PERSONNEL DE L'ORGANISATION

1. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur exécutif par un vote spécial. Il fixe les conditions d'engagement du Directeur exécutif en tenant compte de celles des fonctionnaires homologues d'organisations intergouvernementales similaires.

2. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord conformément aux décisions du Conseil.

3. Le Conseil, après avoir consulté le Comité exécutif, nomme le Directeur du stock régulateur par un vote spécial. Les conditions d'engagement du Directeur du stock régulateur sont arrêtées par le Conseil.

4. Le Directeur du stock régulateur est responsable devant le Conseil de l'accomplissement des fonctions que le présent Accord lui confère, ainsi que de toutes autres fonctions que le Conseil peut déterminer. La responsabilité qui lui incombe dans l'accomplissement de ces fonctions est exercée en consultation avec le Directeur exécutif.

5. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 4, le personnel de l'Organisation est responsable devant le Directeur exécutif, lequel, de son côté, est responsable devant le Conseil.

6. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au règlement arrêté par le Conseil. Pour arrêter ce règlement, le Conseil tient compte de ceux qui s'appliquent au personnel d'organisations intergouvernementales similaires. Les fonctionnaires sont, dans la mesure du possible, choisis parmi les ressortissants des membres exportateurs et des membres importateurs.

7. Ni le Directeur exécutif ni le Directeur du stock régulateur ni les autres membres du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie, le commerce, le transport ou la publicité du cacao.

8. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instruction d'aucun membre, ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux responsables seulement envers l'Organisation. Chaque membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur exécutif, du Directeur du stock régulateur et du personnel, et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

9. Le Directeur exécutif, le Directeur du stock régulateur ou les autres membres du personnel de l'Organisation ne doivent divulguer aucune information concernant le fonctionnement ou l'administration du présent Accord, sauf si le Conseil les y autorise ou si le bon exercice de leurs fonctions au titre du présent Accord l'exige.

CHAPITRE V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 21. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres qui se trouvent sur le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour exercer leurs fonctions, continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu à Londres, le 26 mars 1975, entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (dénommé ci-après « le Gouvernement hôte ») et l'Organisation internationale du cacao [1].

3. L'Accord relatif au siège mentionné au paragraphe 2 du présent article est indépendant du présent Accord. Il prend cependant fin :
a) Par consentement mutuel du Gouvernement hôte et de l'Organisation ;

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 990, p. 141.

b) Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte ; ou

c) Si l'Organisation cesse d'exister.

4. L'Organisation peut conclure avec un ou plusieurs autres membres des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les privilèges et immunités qui pouvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 22. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Il est tenu deux comptes—le compte administratif et le compte du stock régulateur—aux fins de l'administration et du fonctionnement du présent Accord.

2. Les dépenses requises pour l'administration et le fonctionnement du présent Accord, à l'exclusion de celles qui découlent du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur institué conformément à l'article 30, sont imputées au compte administratif et sont couvertes par les contributions annuelles des membres fixées comme il est indiqué à l'article 23. Toutefois, si un membre demande des services particuliers, le Conseil peut lui en réclamer le paiement.

3. Toute dépense qui découle du fonctionnement et de la conservation du stock régulateur aux termes de l'article 33 est imputée au compte du stock régulateur. Le Conseil décide si une dépense autre que celles qui sont spécifiées à l'article 33 est imputable au compte du stock régulateur.

4. L'exercice budgétaire de l'Organisation coïncide avec l'année cacaoyère.

5. Les dépenses des délégations au Conseil, au Comité exécutif et à tout autre comité du Conseil ou du Comité exécutif sont à la charge des membres intéressés.

Article 23. ADOPTION DU BUDGET ADMINISTRATIF ET FIXATION DES CONTRIBUTIONS

1. Pendant le deuxième semestre de chaque exercice budgétaire, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

2. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif de cet exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre de voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre sont comptées sans prendre en considération la suspension éventuelle des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

3. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui entre dans l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre des voix qui lui sont attribuées et de la fraction non écoulée de l'exercice en cours; toutefois, les contributions assignées aux autres membres pour l'exercice en cours restent inchangées.

4. Si le présent Accord entre en vigueur avant le début du premier exercice complet, le Conseil, à sa première session, adopte un budget administratif pour la période allant jusqu'au début de ce premier exercice complet.

Article 24. VERSEMENT DES CONTRIBUTIONS AU BUDGET ADMINISTRATIF

1. Les contributions au budget administratif de chaque exercice budgétaire sont payables en monnaies librement convertibles, ne sont pas assujetties à des restrictions en matière de change et sont exigibles dès le premier jour de l'exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date où ils deviennent membres.

2. Les contributions au budget administratif adopté en vertu du paragraphe 4 de l'article 23 sont exigibles dans les trois mois qui suivent la date à laquelle elles ont été fixées.

3. Si, à la fin des cinq premiers mois de l'exercice ou, dans le cas d'un nouveau membre, cinq mois après que le Conseil a fixé sa quote-part, un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois à compter de la date de la demande du Directeur exécutif, le membre en question n'a toujours pas versé sa contribution, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la contribution.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article ne peut être privé d'aucun autre de ses droits ni dispensé d'aucune des obligations que le présent Accord lui impose, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Il reste tenu de verser sa contribution et de faire face à toutes les autres obligations financières découlant du présent Accord.

Article 25. VÉRIFICATION ET PUBLICATION DES COMPTES

1. Aussitôt que possible, mais pas plus de six mois après la clôture de chaque exercice budgétaire, le relevé des comptes de l'Organisation pour cet exercice et le bilan à la clôture dudit exercice, au titre de chacun des comptes mentionnés au paragraphe 1 de l'article 22, sont vérifiés. La vérification est faite par un vérificateur indépendant de compétence reconnue, en collaboration avec deux vérificateurs qualifiés des gouvernements membres, dont l'un représente les membres exportateurs et l'autre les membres importateurs et qui sont élus par le Conseil pour chaque exercice. Les vérificateurs des gouvernements membres ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Les conditions d'engagement du vérificateur indépendant de compétence reconnue, ainsi que les intentions et les buts de la vérification, sont énoncés dans le règlement financier de l'Organisation. Le relevé des comptes et le bilan vérifiés de l'Organisation sont soumis au Conseil pour approbation à sa session ordinaire suivante.

3. Il est publié un résumé des comptes et du bilan ainsi vérifiés.

CHAPITRE VII. PRIX, STOCK RÉGULATEUR ET MESURES COMPLÉMENTAIRES

Article 26. PRIX QUOTIDIEN ET PRIX INDICATEUR

1. Aux fins du présent Accord, le prix du cacao en fèves est déterminé par rapport à un prix quotidien et à un prix indicateur.

2. Le prix quotidien est, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la moyenne calculée quotidiennement des cours du cacao en fèves des trois mois actifs à terme les plus rapprochés à la Bourse du cacao de New York à midi et au Marché à terme du cacao de Londres à la clôture. Les cours de Londres sont convertis en cents des Etats-Unis la livre au moyen du taux de change du jour à six mois de terme établi à Londres à la clôture. Le Conseil décide du mode de calcul à utiliser quand seuls les cours sur l'un de ces deux marchés du cacao sont disponibles ou que le marché des changes de Londres est fermé. Le passage à la période de trois mois suivante s'effectue le quinze du mois qui précède immédiatement le mois actif le plus rapproché où les contrats viennent à échéance.

3. Le prix indicateur est la moyenne des prix quotidiens établie sur une période de cinq jours de bourse consécutifs. Quand il est question dans le présent Accord du prix indicateur égal, inférieur ou supérieur à un chiffre quelconque, il faut entendre que la moyenne des prix quotidiens des cinq jours de bourse consécutifs précédents a été égale, inférieure ou supérieure à ce chiffre. Le Conseil adopte des règles pour l'application des dispositions du présent paragraphe.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider d'utiliser, pour déterminer le prix quotidien et le prix indicateur, tous autres modes de calcul qu'il estime plus satisfaisants que ceux qui sont indiqués aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

Article 27. PRIX

1. Aux fins du présent Accord, il est fixé : un prix minimal de 100 cents des Etats-Unis la livre, un prix maximal de 160 cents des Etats-Unis la livre, un prix d'intervention inférieur de 110 cents des Etats-Unis la livre et un prix d'intervention supérieur de 150 cents des Etats-Unis la livre.

2. *a)* Chaque année cacaoyère, à sa deuxième session ordinaire, le Conseil revoit et peut, par un vote spécial, réviser les prix fixés au paragraphe 1 du présent article.

b) En effectuant ce réexamen, le Conseil prend en considération la tendance des prix du cacao, de la consommation, de la production et des stocks de cacao, l'influence de l'évolution de la situation économique mondiale ou du système monétaire mondial sur les cours du cacao, ainsi que tout autre facteur qui pourrait influer sur la réalisation des objectifs définis dans le présent Accord. Le Directeur exécutif fournit les données nécessaires à l'examen approprié des éléments ci-dessus.

3. *a)* Si le stock régulateur a effectué des achats nets supérieurs à 100 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, au cas où les prix auraient été révisés, à compter de la date de leur dernière révision, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables. A moins que le

Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont alors réduits de 4 cents des Etats-Unis la livre.

b) Si par la suite le stock régulateur effectue des achats supplémentaires nets supérieurs à 75 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont réduits de 4 cents des Etats-Unis la livre.

4. *a)* Si le stock régulateur a effectué des ventes nettes supérieures à 100 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou, au cas où les prix auraient été révisés, à compter de la date de leur dernière révision, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont alors augmentés de 4 cents des Etats-Unis la livre.

b) Si par la suite le stock régulateur effectue des ventes supplémentaires nettes supérieures à 75 000 tonnes au cours d'une période quelconque ne dépassant pas 12 mois consécutifs, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables. A moins que le Conseil n'en decide autrement par un vote spécial, les prix d'intervention sont augmentés de 4 cents des Etats-Unis la livre.

c) Si la quantité de cacao détenue par le stock régulateur est telle que les dispositions des alinéas *a* et *b* ci-dessus ne peuvent entrer en jeu, il est procédé comme suit: si le jour de l'ouverture d'une session ordinaire quelconque du Conseil le prix indicateur se trouve au niveau ou au-dessus du prix d'intervention supérieur et s'y est maintenu en valeur moyenne pendant 60 jours de bourse consécutifs, les prix d'intervention sont augmentés de 4 cents des Etats-Unis la livre, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

5. Il ne peut y avoir plus de deux révisions consécutives des prix dans le même sens, au titre du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 du présent article, au cours des trois premières années suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

6. Dans des circonstances exceptionnelles, telles que celles dont il est question à l'article 38, le Conseil revoit et peut, par un vote spécial, réviser les prix fixés au paragraphe 1 du présent article. En effectuant ce réexamen, le Conseil prend également en considération les élements mentionnés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 du présent article.

7. Les dispositions de l'article 72 ne sont pas applicables à la révision des prix opérée en vertu du présent article.

Article 28. COEFFICIENTS DE CONVERSION

1. Aux fins de déterminer l'équivalent en fèves des produits dérivés du cacao, les coefficients de conversion sont les suivants: beurre de cacao: 1,33; pâte débeurrée et poudre de cacao: 1,18; pâte de cacao et amandes décortiquées: 1,25. Le Conseil peut décider, s'il y a lieu, que d'autres produits contenant du cacao sont des produits dérivés du cacao. Les coefficients de conversion applicables aux produits dérivés du cacao autres que ceux pour lesquels des coefficients de conversion sont indiqués dans le présent paragraphe sont fixés par le Conseil.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser les coefficients de conversion prévus au paragraphe 1 du présent article.

Article 29. CACAO FIN («FINE» OU «FLAVOUR»)

1. Nonobstant l'article 35, les dispositions du présent Accord en matière de contributions destinées au financement du stock régulateur ne s'appliquent pas au cacao fin (*fine* ou *flavour*) de tout membre exportateur figurant au paragraphe 1 de l'annexe C dont la production consiste exclusivement en cacao fin (*fine* ou *flavour*).

2. La paragraphe 1 du présent article s'applique également dans le cas de tout membre exportateur figurant au paragraphe 2 de l'annexe C dont une partie de la production consiste en cacao fin (*fine* ou *flavour*), à concurrence du pourcentage de sa production qui est indiqué au paragraphe 2 de l'annexe C. Les dispositions du présent Accord relatives aux contributions destinées à financer le stock régulateur et les autres limitations prévues dans le présent Accord s'appliquent au pourcentage restant.

3. Le Conseil peut, par un vote spécial, réviser l'annexe C.

4. Si le Conseil constate que la production ou les exportations des pays figurant dans l'annexe C ont fortement augmenté, il prend les mesures voulues pour faire en sorte que les dispositions du présent Accord ne soient pas appliquées abusivement ou sciemment méconnues.

5. Chaque membre s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'exportation de cacao fin (*fine* ou *flavour*) de son territoire. Chaque membre s'engage à exiger la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil avant d'autoriser l'importation de cacao fin (*fine* ou *flavour*) sur son territoire. Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre en totalité ou en partie les dispositions du présent paragraphe.

Article 30. INSTITUTION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Il est institué un stock régulateur d'une capacité de 250 000 tonnes d'équivalent fèves de cacao. Si, au titre des dispositions de l'article 71, le Conseil décide de proroger de deux ans le présent Accord, la capacité du stock régulateur peut être augmentée par un vote spécial du Conseil, à condition que cette augmentation n'excède pas au total 100 000 tonnes d'équivalent fèves de cacao.

2. Le Directeur du stock régulateur achète et conserve en stock du cacao en fèves, mais il peut aussi, dans des conditions qui seront déterminées par le Conseil, acheter et conserver en stock de la pâte de cacao jusqu'à concurrence de 10 000 tonnes. Au cas où les transactions commerciales sur la pâte de cacao ou son stockage poseraient des problèmes, le Conseil suspend l'application des dispositions du présent paragraphe et les examine plus avant à sa session ordinaire suivante.

3. Le Directeur, suivant les règles établies par le Conseil, est responsable du fonctionnement du stock régulateur ainsi que de l'achat de cacao, de la vente et de la conservation en bon état des stocks de cacao et, sans s'exposer aux risques du marché, du renouvellement des lots de cacao conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord.

Article 31. FINANCEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Pour financer ses opérations, le compte du stock régulateur est alimenté régulièrement par des versements correspondant aux contributions percues sur le cacao conformément aux dispositions de l'article 35.

2. Le Directeur du stock régulateur tient le Directeur exécutif et le Conseil au courant de la situation financière du stock régulateur:

a) Si la situation financière du stock régulateur ne permet pas ou semble ne pas devoir permettre d'en financer les opérations, le Directeur du stock régulateur en informe le Directeur exécutif. Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil dans les 14 jours, à moins qu'il ne soit prévu par ailleurs que le Conseil se réunira dans les 30 jours. Le Conseil peut autoriser le Directeur du stock régulateur à emprunter, à des conditions commerciales, des fonds en monnaie librement convertible à des sources appropriées. Le Directeur du stock régulateur peut, en garantie de ces emprunts, émettre des récépissés d'entrepôt sur le cacao détenu par le stock régulateur. Les emprunts ainsi contractés sont remboursés sur le produit des contributions et de la vente de cacao par le stock régulateur et, éventuellement, sur les revenus divers du stock régulateur. Les membres ne sont pas individuellement responsables du remboursement de ces emprunts.

b) Dans un délai d'environ 12 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil adopte, par un vote spécial, des recommandations à l'intention des membres concernant les dispositions à prendre éventuellement pour s'assurer les ressources financières supplémentaires qui seraient nécessaires indépendamment de celles que prévoit l'alinéa *a* ci-dessus. Ces recommandations tiennent compte des limitations liées aux procédures constitutionnelles et/ou législatives des membres.

Article 32. RELATIONS AVEC LE FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE

Lorsque le Fonds commun pour les produits de base commencera à fonctionner, le Conseil sera habilité à négocier les modalités d'association avec celui-ci et, sur décision adoptée par un vote spécial, à mettre en oeuvre les mesures nécessaires en vue de cette association, conformément aux principes qui le régissent, afin d'utiliser pleinement les possibilités financières offertes par le Fonds.

Article 33. DÉPENSES DE FONCTIONNEMENT ET DE CONSERVATION DU STOCK RÉGULATEUR

Les dépenses de fonctionnement et de conservation du stock régulateur, y compris:

a) La rémunération du Directeur du stock régulateur et des membres du personnel qui gèrent et assurent la conservation du stock régulateur, les dépenses que l'Organisation fait pour administrer et contrôler le recouvrement des contributions et les intérêts ou le remboursement des sommes empruntées par le Conseil, et

b) Les autres dépenses, telles que les frais de transport et d'assurance à partir du point de livraison f.o.b. jusqu'au lieu d'entreposage du stock régulateur, l'entreposage, y compris la fumigation, les frais de manutention, d'assurance, de gestion et d'inspection et toutes dépenses engagées pour le renouvellement des lots de cacao afin d'en assurer la conservation et d'en maintenir la valeur,

sont couvertes par la source ordinaire de revenu provenant des contributions visées à l'article 35, par des emprunts ou par le produit des reventes.

Article 34. PLACEMENT DES FONDS EN EXCÉDENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. Une partie des fonds du stock régulateur qui sont temporairement en excédent du montant requis pour en financer les opérations peut être déposée de manière appropriée dans des pays membres importateurs et exportateurs, conformément aux règles que le Conseil établit.

2. Ces règles tiennent compte notamment de la liquidité nécessaire au fonctionnement intégral du stock régulateur et de l'intérêt qu'il y a à préserver la valeur réelle des fonds.

Article 35. CONTRIBUTIONS AU FINANCEMENT DU STOCK RÉGULATEUR

1. La contribution perçue sur le cacao, soit lors de sa première exportation par un membre, soit lors de sa première importation par un membre, est de 1 cent des Etats-Unis par livre de cacao en fèves, et elle est fixée proportionnellement pour les produits dérivés du cacao conformément à l'article 28. En tout état de cause, la contribution n'est perçue qu'une fois. A cette fin, les importations de cacao effectuées par un membre en provenance d'un non-membre sont réputées originaires de ce non-membre, à moins qu'il ne soit établi de manière probante que ce cacao était originaire d'un membre. Le Conseil réexamine chaque année la contribution au stock régulateur et, nonobstant les dispositions de la première phrase du présent paragraphe, peut, par un vote spécial, déterminer un taux différent de contribution ou décider de suspendre la contribution, compte tenu des ressources et engagements financiers de l'Organisation concernant le stock régulateur.

2. Les certificats de contribution sont délivrés par le Conseil conformément aux règles qu'il a fixées. Ces règles tiennent compte des intérêts du commerce du cacao et régissent notamment le recours éventuel à des agents et le versement des contributions dans un délai donné.

3. Les contributions perçues conformément aux dispositions du présent article sont payables en monnaies librement convertibles et ne sont pas assujetties au contrôle des changes.

4. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte au droit de tout acheteur et de tout vendeur de fixer d'un commun accord les conditions de paiement des livraisons de cacao.

Article 36. ACHATS DU STOCK RÉGULATEUR

1. Quand le prix indicateur se trouve au-dessus du prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur n'achète de cacao que dans la mesure où il est nécessaire de renouveler du cacao se trouvant déjà dans le stock régulateur, afin de préserver la qualité. Le Directeur du stock régulateur présente le programme de renouvellement au Conseil pour approbation.

2. Quand le prix indicateur se trouve au niveau ou au-dessous du prix d'intervention inférieur, le Directeur du stock régulateur achète, conformément aux règles fixées par le Conseil, les quantités de cacao nécessaires pour faire remonter le prix indicateur au-dessus du prix d'intervention inférieur.

3. Si, 20 jours de bourse après le commencement des achats effectués en application du paragraphe 2 du présent article, le prix indicateur n'est pas revenu au-dessus du prix d'intervention inférieur, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner les opérations du stock régulateur et donner de

nouvelles instructions au Directeur du stock régulateur quant aux mesures à prendre pour que le prix indicateur remonte effectivement au-dessus du prix d'intervention inférieur.

4. Quand le Directeur du stock régulateur a effectué des achats nets de cacao jusqu'à concurrence de 80 pour cent de la capacité maximale du stock régulateur, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables pour examiner la situation du marché et décider, par un vote spécial, des mesures correctives appropriées; ces mesures peuvent comprendre éventuellement une révision en baisse des prix, prenant effet à compter du moment où les achats de cacao pour le compte du stock régulateur atteignent 250 000 tonnes.

5. Le Directeur du stock régulateur peut acheter sur les marché d'origine et sur les marchés de seconde main. Ce faisant, il donne la priorité aux vendeurs des pays membres exportateurs.

6. Le Directeur du stock régulateur achète uniquement du cacao de qualités commerciales courantes reconnues et en quantités d'au moins 100 tonnes. Ce cacao est la propriété de l'Organisation et il est sous son contrôle.

7. Le Directeur du stock régulateur achète du cacao aux prix courants du marché, conformément aux règles établies par le Conseil.

8. Le Directeur du stock régulateur tient les registres propres à lui permettre de s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

9. Le stock régulateur est entreposé en des endroits choisis pour faciliter la livraison immédiate de cacao en entrepôt aux acheteurs visés au paragraphe 6 de l'article 37.

Article 37. VENTES DU STOCK RÉGULATEUR

1. Quand le prix indicateur se trouve au-dessous du prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur ne vend de cacao que dans la mesure où il est nécessaire de renouveler du cacao se trouvant déjà dans le stock régulateur, afin de préserver la qualité. Le Directeur du stock régulateur présente le programme de renouvellement au Conseil pour approbation.

2. Quand le prix indicateur se trouve au niveau ou au-dessus du prix d'intervention supérieur, le Directeur du stock régulateur vend, conformément aux règles fixées par le Conseil, les quantités de cacao nécessaires pour faire revenir le prix indicateur au-dessous du prix d'intervention supérieur.

3. Si, 20 jours de bourse après le commencement des ventes effecuées en application du paragraphe 2 du présent article, le prix indicateur n'est pas revenu au-dessous du prix d'intervention supérieur, le Conseil se réunit en session extraordinaire pour examiner les opérations du stoek régulateur et donner de nouvelles instructions au Directeur du stock régulateur quant aux mesures à prendre pour que le prix indicateur revienne effectivement au-dessous du prix d'intervention supérieur.

4. Quand le Directeur du stock régulateur a vendu tous les approvisionnements de cacao dont il disposait, le Conseil se réunit en session extraordinaire dans les 10 jours ouvrables pour examiner la situation du marché et décider, par un vote spécial, des mesures correctives appropriées; ces mesures peuvent comprendre éventuellement une révision en hausse des prix.

5. Le Directeur du stock régulateur vend le cacao aux prix courants du marché.

6. Quand il procède à des ventes en application des paragraphes 2 et 3 du présent article, le Directeur du stock régulateur, conformément aux règles établies par le Conseil, vend, par les circuits commerciaux normaux, à des entreprises et organisations situées dans des pays membres, mais surtout dans des pays membres importateurs, qui font le commerce du cacao ou s'occupent de sa transformation.

Article 38. MODIFICATION DES TAUX DE CHANGE DES MONNAIES

1. Le Directeur exécutif convoque une session extraordinaire du Conseil soit de sa propre initiative, soit à la demande de membres conformément au paragraphe 2 de l'article 9, si les conditions sur les marchés des changes sont de nature à avoir des incidences importantes sur les dispositions du présent Accord relatives aux prix. Les sessions extraordinaires du Conseil convoquées en application du présent paragraphe se tiennent dans un délai de quatre jours ouvrables.

2. Après avoir convoqué cette session extraordinaire et en attendant ses conclusions, le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur peuvent prendre le minimum de mesures intérimaires qu'ils jugent nécessaires pour éviter que le fonctionnement effectif du présent Accord ne soit gravement désorganisé par suite des conditions sur les marchés des changes. Ils peuvent, en particulier, après consultation avec le Président du Conseil, limiter temporairement ou suspendre les opérations du stock régulateur.

3. Après avoir examiné la situation, y compris les mesures intérimaires que le Directeur exécutif et le Directeur du stock régulateur ont pu prendre et les conséquences que les conditions susmentionnées sur les marchés des changes peuvent entraîner pour l'application effective du présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, prendre toutes mesures correctives nécessaires.

Article 39. LIQUIDATION DU STOCK RÉGULATEUR

1. Si le présent Accord doit être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, le Conseil prend les mesures qu'il juge appropriées pour que le stock régulateur continue de fonctionner.

2. Si le présent Accord prend fin sans être remplacé par un nouvel accord comportant des dispositions relatives au stock régulateur, les dispositions suivantes sont applicables:

a) Il n'est pas conclu de nouveaux contrats pour l'achat de cacao destiné au stock régulateur. Le Directeur du stock régulateur, eu égard aux conditions courantes du marché, écoule le stock régulateur conformément aux règles que le Conseil a établies, par un vote spécial, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, à moins que, avant la fin du présent Accord, le Conseil ne révise ces règles par un vote spécial. Le Directeur du stock régulateur conserve le droit de vendre du cacao à tout moment pendant la liquidation pour en couvrir les frais;

b) Le produit de la vente et les sommes restant inscrites au compte du stock régulateur servent à régler, dans l'ordre:

i) Les frais de liquidation;

ii) Tout montant restant dû, majoré des intérêts, au titre de tout emprunt contracté par l'Organisation ou en son nom à l'intention du stock régulateur;

c) Quand les paiements visés à l'alinéa *b* ci-dessus ont été effectués, le solde éventuel est versé aux membres exportateurs concernés, au prorata des exportations de chacun d'eux sur lesquelles la contribution a été perçue, étant entendu toutefois que la part des sommes correspondant aux contributions perçues sur les importations en vertu du présent Accord par rapport aux autres fonds est calculée et répartie conformément aux règles établies par le Conseil.

Article 40. MESURES COMPLÉMENTAIRES POUR DÉFENDRE LES PRIX MINIMAL ET MAXIMAL

1. Dans le cas où le stock régulateur institué dans le cadre du présent Accord, après la pleine utilisation de sa capacité initiale de 250 000 tonnes, se révèle insuffisant pour maintenir le prix du cacao en fèves entre le prix minimal et le prix maximal prévus dans le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, décider de mesures complémentaires.

2. Le Conseil fixe des règles en vue de l'application des mesures complémentaires visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 41. CONSULTATION ET COOPÉRATION DANS L'ÉCONOMIE DU CACAO

1. Le Conseil encourage les membres à prendre l'avis d'experts des questions relatives au cacao.

2. Dans l'exécution des obligations que le présent Accord leur impose, les membres mènent leurs activités de manière à respecter les circuits commerciaux établis et tiennent dûment compte des intérêts légitimes de tous les secteurs de l'économie du cacao.

3. Les membres n'interviennent pas dans l'arbitrage des différends commerciaux entre acheteurs et vendeurs de cacao si des contrats ne peuvent être exécutés en raison de règlements établis aux fins de l'application du présent Accord, et ils n'opposent pas d'entraves à la conclusion des procédures arbitrales. Le fait que les membres sont tenus de se conformer aux dispositions du présent Accord n'est pas accepté, en pareils cas, comme motif de non-exécution d'un contrat ou comme défense.

CHAPITRE VIII. AVIS D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS ET MESURES DE CONTRÔLE

Article 42. AVIS D'IMPORTATIONS ET D'EXPORTATIONS

1. Le Directeur exécutif, conformément aux règles que le Conseil établit, tient un registre des importations et des exportations des membres.

2. A cette fin, chaque membre avise le Directeur exécutif, à tels intervalles que le Conseil peut fixer, du volume total de ses exportations de cacao par pays de destination et du volume total de ses importations de cacao par pays d'origine, en y joignant tous autres renseignements que le Conseil peut demander.

Article 43. MESURES DE CONTRÔLE

1. Chaque membre qui exporte du cacao exige la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil et, le cas échéant, d'un certificat de

contribution valide, avant d'autoriser l'expédition de cacao de son territoire douanier. Chaque membre qui importe du cacao exige la présentation d'un document de contrôle agréé par le Conseil et, le cas échéant, d'un certificat de contribution valide, avant d'autoriser toute importation, sur son territoire douanier, de cacao en provenance d'un membre ou d'un non-membre.

2. Il n'est pas exigé de certificat de contribution pour le cacao exporté par des pays membres exportateurs à des fins humanitaires ou à d'autres fins non commerciales dans la mesure où justification en est apportée au Conseil. Le Conseil fait le nécessaire pour délivrer les documents de contrôle appropriés relatifs à ces expéditions.

3. Le Conseil, par un vote spécial, fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne les certificats de contribution et autres documents de contrôle agréés par lui.

4. Pour le cacao fin (*fine* ou *flavour*), le Conseil fixe les règles qu'il juge nécessaires en ce qui concerne la simplification de la procédure relative aux documents de contrôle agréés par le Conseil, en tenant compte de toutes les données pertinentes.

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, suspendre la totalité ou une partie des dispositions du présent article.

CHAPITRE IX. OFFRE ET DEMANDE

Article 44. COOPÉRATION ENTRE LES MEMBRES

1. Les membres reconnaissent qu'il importe de développer le plus possible l'économie du cacao et, par conséquent, de coordonner leurs efforts pour encourager l'accroissement dynamique de la production et de la consommation afin d'assurer le meilleur équilibre entre l'offre et la demande. Ils coopèrent pleinement avec le Conseil pour atteindre ces objectifs.

2. Le Conseil identifie les obstacles au développement harmonieux et à l'expansion dynamique de l'économie du cacao et recherche les mesures mutuellement acceptables qui pourraient être prises dans la pratique pour surmonter ces obstacles. Les membres s'efforcent de mettre en œuvre les mesures élaborées et recommandées par le Conseil.

3. L'Organisation rassemble et tient à jour les informations disponibles qui sont nécessaires pour déterminer, de la manière la plus fiable possible, la capacité mondiale actuelle et potentielle de production et de consommation. Les membres coopèrent pleinement avec l'Organisation dans la préparation de ces études.

Article 45. PRODUCTION ET STOCKS

1. Chaque membre exportateur peut établir un plan d'ajustement de sa production de manière que l'objectif énoncé à l'article 44 puisse être atteint. Chaque membre exportateur intéressé est responsable de la politique et des méthodes qu'il applique pour atteindre cet objectif et s'efforce d'informer le Conseil de ces mesures aussi régulièrement que possible.

2. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Directeur exécutif au moins une fois par an, le Conseil passe en revue la situation générale concernant la production de cacao, en évaluant notamment l'évolution de l'offre globale eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux membres

des recommandations fondées sur cette évaluation. Le Conseil peut instituer un comité chargé de l'aider en ce qui concerne le présent article.

3. Le Conseil examine chaque année le niveau des stocks détenus dans le monde et fait les recommandations qui s'imposent à la suite de cet examen.

Article 46. ASSURANCES D'APPROVISIONNEMENT ET ACCÈS AUX MARCHÉS

1. Les membres mènent leurs politiques commerciales de manière que les objectifs du présent Accord puissent être atteints. Ils reconnaissent en particulier que des approvisionnements réguliers en cacao et un accès régulier de ce produit à leurs marchés sont essentiels, tant pour les membres importateurs que pour les membres exportateurs.

2. Les membres exportateurs s'efforcent, dans la limite des contraintes de leur développement, de suivre, conformément aux dispositions du présent Accord, des politiques de vente et d'exportation qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement l'offre à la vente du cacao disponible et qui assurent l'approvisionnement régulier en cacao des importateurs des pays membres importateurs.

3. Les membres importateurs font tous leurs efforts, dans la limite de leurs engagements internationaux, pour suivre, conformément aux dispositions du présent Accord, des politiques qui n'aient pas pour effet de restreindre artificiellement la demande de cacao et qui assurent aux exportateurs un accès régulier à leurs marchés.

4. Les membres informent le Conseil de toutes les mesures adoptées en vue d'appliquer les dispositions du présent article.

5. Le Conseil peut, aux fins du présent article, adresser des recommandations aux membres, et il examine périodiquement les résultats obtenus.

Article 47. CONSOMMATION

1. Tous les membres s'efforcent de favoriser l'accroissement de la consommation de cacao selon les moyens et méthodes qui leur sont propres.

2. Tous les membres s'efforcent d'informer le Conseil aussi régulièrement que possible des réglementations intérieures et données pertinentes relatives à la consommation de cacao.

3. Sur la base d'un rapport détaillé présenté par le Directeur exécutif, le Conseil passe en revue la situation générale concernant la consommation de cacao, en évaluant notamment l'évolution de la demande globale eu égard aux dispositions du présent article. Le Conseil peut adresser aux membres des recommandations fondées sur cette évaluation.

4. Le Conseil peut instituer un comité ayant pour objectif de stimuler la consommation de cacao à la fois dans les pays membres exportateurs et dans les pays membres importateurs. La composition du Comité est limitée aux membres qui contribuent au programme de promotion. Le coût des programmes de promotion de ce genre est financé par des contributions des membres exportateurs. Les membres importateurs peuvent aussi apporter leur contribution financière. Avant de lancer une campagne sur le territoire d'un membre, le Comité demande l'agrément de ce membre.

Article 48. PRODUITS DE REMPLACEMENT DU CACAO

1. Les membres reconnaissent que l'usage de produits de remplacement peut nuire à l'accroissement de la consommation de cacao. A cet égard, ils conviennent d'établir une réglementation relative aux produits dérivés du cacao et au chocolat ou d'adapter, au besoin, la réglementation existante de manière qu'elle empêche que des matières ne provenant pas du cacao ne soient utilisées au lieu de cacao pour induire le consommateur en erreur.

2. Lors de l'établissement ou de la révision de toute réglementation fondée sur les principes énoncés au paragraphe 1 du présent article, les membres tiennent pleinement compte des recommandations et décisions des organismes internationaux compétents tels que le Conseil et le Comité du Codex sur les produits cacaotés et le chocolat.

3. Le Conseil peut recommander à un membre de prendre les mesures que le Conseil juge opportunes pour assurer le respect des dispositions du présent article.

4. Le Directeur exécutif présente au Conseil un rapport annuel sur l'évolution de la situation dans ce domaine et sur la manière dont les dispositions du présent article sont respectées.

Article 49. RECHERCHE—DÉVELOPPEMENT SCIENTIFIQUE

Le Conseil peut encourager et favoriser la recherche—développement scientifique dans les domaines touchant la production, la fabrication et la consommation de cacao, ainsi que la diffusion et l'application pratique des résultats obtenus en la matière. A cet effet, il peut coopérer avec des organisations internationales et des instituts de recherche.

CHAPITRE X. CACAO TRANSFORMÉ

Article 50. CACAO TRANSFORMÉ

1. Il est reconnu que les pays en développement ont besoin d'élargir les bases de leur économie, notamment par l'industrialisation et l'exportation d'articles manufacturés, y compris la transformation du cacao et l'exportation de produits dérivés du cacao et de chocolat. A ce propos, il est également reconnu qu'il importe de veiller à ne pas porter de préjudice grave à l'économie du cacao des membres exportateurs et des membres importateurs.

2. Si un membre estime qu'il risque d'être porté préjudice à ses intérêts dans l'un quelconque de ces domaines, il peut engager des consultations avec l'autre membre intéressé en vue d'arriver à une entente satisfaisante pour les parties en cause, faute de quoi le membre peut en référer au Conseil, qui prête ses bons offices en la matière pour réaliser cette entente.

CHAPITRE XI. RELATIONS ENTRE MEMBRES ET NON-MEMBRES

Article 51. OPÉRATIONS COMMERCIALES AVEC DES NON-MEMBRES

1. Les membres exportateurs s'engagent à ne pas vendre de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à offrir au même moment à des membres importateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

2. Les membres importateurs s'engagent à ne pas acheter de cacao à des non-membres à des conditions commerciales plus favorables que celles qu'ils sont disposés à accepter au même moment de membres exportateurs, compte tenu des pratiques commerciales normales.

3. Le Conseil revoit périodiquement l'application des paragraphes 1 et 2 du présent article et peut demander aux membres de communiquer les renseignements appropriés conformément à l'article 52.

4. Tout membre qui a des raisons de croire qu'un autre membre a manqué à l'obligation énoncée au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article peut en informer le Directeur exécutif et demander des consultations en application de l'article 57, ou en référer au Conseil en application de l'article 59.

CHAPITRE XII. INFORMATION ET ÉTUDES

Article 52. INFORMATION

1. L'Organisation sert de centre pour la collecte, l'échange et la publication :

a) De renseignements statistiques sur la production, les ventes, les prix, les exportations et les importations, la consommation et les stocks de cacao dans le monde ; et

b) Dans la mesure où elle le juge approprié, de renseignements techniques sur la culture, la transformation et l'utilisation du cacao.

2. Outre les renseignements que les membres sont tenus de communiquer en vertu d'autres articles du présent Accord, le Conseil peut demander aux membres de lui fournir les données qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions, notamment des rapports périodiques sur les politiques de production et de consommation, les ventes, les prix, les exportations et les importations, les stocks et les mesures fiscales.

3. Si un membre ne donne pas ou a peine à donner dans un délai raisonnable les renseignements, statistiques et autres, dont le Conseil a besoin pour le bon fonctionnement de l'Organisation, le Conseil peut requérir le membre en question d'en expliquer les raisons. Si une assistance technique se révèle nécessaire à cet égard, le Conseil peut prendre toutes mesures qui s'imposent.

4. Le Conseil publie à des dates appropriées, mais pas moins de deux fois par an, des estimations de la production de cacao en fèves et des broyages pour l'année cacaoyère en cours.

Article 53. ETUDES

Le Conseil encourage, autant qu'il le juge nécessaire, des études sur l'économie de la production et de la distribution du cacao, y compris les tendances et les projections, l'incidence des mesures prises par le gouvernement dans les pays exportateurs et dans les pays importateurs sur la production et la consommation de cacao, les possibilités d'accroître la consommation de cacao dans ses usages traditionnels et éventuellement par de nouveaux usages, ainsi que les effets de l'application du présent Accord sur les exportateurs et les importateurs de cacao, notamment en ce qui concerne les termes de l'échange, et il peut adresser des recommendations aux membres sur les sujets à étudier. Pour encourager ces études, le Conseil peut coopérer avec des organisations internationales et d'autres institutions appropriées.

Article 54. EXAMEN ANNUEL ET RAPPORT ANNUEL

1. Le Conseil, aussitôt que possible après la fin de chaque année cacaoyère, examine le fonctionnement du présent Accord et la manière dont les membres se conforment aux principes dudit Accord et en servent les objectifs. Il peut alors adresser aux membres des recommandations quant aux moyens d'améliorer le fonctionnement du présent Accord.

2. Le Conseil publie un rapport annuel. Ce rapport comporte une section relative à l'examen annuel prévu au paragraphe 1 du présent article.

3. Le Conseil peut aussi publier tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

CHAPITRE XIII. DISPENSE D'OBLIGATIONS ET MESURES DIFFÉRENCIÉES ET CORRECTIVES

Article 55. DISPENSE D'OBLIGATIONS DANS DES CIRCONSTANCES EXCEPTIONNELLES

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation en raison de circonstances exceptionnelles ou critiques, d'un cas de force majeure, ou d'obligations internationales prévues par la Charte des Nations Unies à l'égard des territoires administrés sous le régime de tutelle.

2. Quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, le Conseil précise explicitement selon quelles modalités, à quelles conditions et pour combien de temps le membre est dispensé de ladite obligation, ainsi que les raisons de cette dispense.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le Conseil n'accorde pas de dispense à un membre en ce qui concerne:

a) L'obligation faite audit membre à l'article 24 de verser sa contribution, ou les conséquences qu'entraîne le défaut de versement;

b) L'obligation d'exiger le paiement de toute contribution perçue au titre de l'article 35.

Article 56. MESURES DIFFÉRENCIÉES ET CORRECTIVES

Les membres en développement importateurs et ceux des pays les moins avancés qui sont membres peuvent, si leurs intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre lesdites mesures appropriées conformément au paragraphe 3 de la section III de la résolution 93 (IV) adoptée par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

CHAPITRE XIV. CONSULTATIONS, DIFFÉRENDS ET PLAINTES

Article 57. CONSULTATIONS

Chaque membre accueille favorablement les représentations qu'un autre membre peut lui faire au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, et il lui donne des possibilités adéquates de consultations. Au cours de ces consultations, à la demande de l'une des parties et avec l'assentiment de l'autre, le Directeur exécutif fixe une procédure de conciliation appropriée. Les

frais de ladite procédure ne sont pas imputables sur le budget de l'Organisation. Si cette procédure aboutit à une solution, il en est rendu compte au Directeur exécutif. Si aucune solution n'intervient, la question peut, à la demande de l'une des parties, être déférée au Conseil conformément à l'article 58.

Article 58. DIFFÉRENDS

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par les parties au différend est, à la demande de l'une des parties au différend, déféré au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1 du présent article et a fait l'objet d'un débat, la majorité des membres, ou plusieurs membres détenant ensemble un tiers au moins du total des voix, peuvent demander au Conseil de prendre, avant de rendre sa décision, l'opinion, sur les questions en litige, d'un groupe consultatif spécial constitué ainsi qu'il est indiqué au paragraphe 3 du présent article.

3. *a)* A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité, le groupe consultatif spécial est composé de:

i) Deux personnes, désignées par les membres exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige, et dont l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les membres importateurs;

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes désignées conformément aux sous-alinéas i et ii ci-dessus ou, en cas de désaccord entre elles, par le Président du Conseil.

b) Il n'y a pas d'empêchement à ce que des ressortissants de membres siègent au groupe consultatif spécial.

c) Les membres du groupe consultatif spécial siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

d) Les dépenses du groupe consultatif spécial sont à la charge de l'Organisation.

4. L'opinion motivée du groupe consultatif spécial est soumise au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération toutes les données pertinentes.

Article 59. ACTION DU CONSEIL EN CAS DE PLAINTE

1. Toute plainte pour manquement, par un membre, aux obligations que lui impose le présent Accord est, à la demande du membre auteur de la plainte, déférée au Conseil, qui l'examine et statue.

2. La décision par laquelle le Conseil conclut qu'un membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord est prise à la majorité répartie simple et doit spécifier la nature de l'infraction.

3. Toutes les fois qu'il conclut, que ce soit ou non à la suite d'une plainte, qu'un membre enfreint les obligations que lui impose le présent Accord, le Conseil peut, par un vote spécial, sans préjudice des autres mesures prévues expressément dans d'autres articles du présent Accord, y compris l'article 69:

a) Suspendre les droits de vote de ce membre au Conseil et au Comité exécutif, et

b) S'il le juge nécessaire, suspendre d'autres droits de ce membre, notamment son éligibilité à une fonction au Conseil ou à l'un quelconque des comités de celui-ci, ou son droit d'exercer une telle fonction, jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ses obligations.

4. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 3 du présent article demeure tenu de s'acquitter de ses obligations financières et autres obligations prévues par le présent Accord.

CHAPITRE XV. NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Article 60. NORMES DE TRAVAIL ÉQUITABLES

Les membres déclarent qu'afin d'élever le niveau de vie des populations et d'instaurer le plein emploi, ils s'efforceront de maintenir pour la main-d'œuvre des normes et conditions de travail équitables dans les diverses branches de la production de cacao des pays intéressés, en conformité avec leur niveau de développement, en ce qui concerne aussi bien les travailleurs agricoles que les travailleurs industriels qui y sont employés.

CHAPITRE XVI. DISPOSITIONS FINALES

Article 61. SIGNATURE

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à partir du 5 janvier 1981 jusqu'au 31 mars 1981 inclus, à la signature des parties à l'Accord international de 1975 sur le cacao [1] et des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies sur le cacao, 1980.

Article 62. DÉPOSITAIRE

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le dépositaire du présent Accord.

Article 63. RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION

1. Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leur procédure constitutionnelle.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire au plus tard le 31 mai 1981. Toutefois, le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1975 sur le cacao, ou le Conseil institué aux termes du présent Accord, pourra accorder des délais aux gouvernements signataires qui n'auront pu déposer leur instrument à cette date.

3. Chaque gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation indique, au moment du dépôt, s'il est membre exportateur ou membre importateur.

Article 64. ADHÉSION

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion du gouvernement de tout Etat aux conditions que le Conseil établit.

2. Le Conseil institué aux termes de l'Accord international de 1975 sur le cacao peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, établir les

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 253.

conditions visées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil institué aux termes du présent Accord.

3. En établissant les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, le Conseil détermine dans laquelle des annexes du présent Accord l'Etat qui adhère audit Accord est réputé figurer, s'il ne figure pas dans l'une quelconque de ces annexes.

4. L'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

Article 65. NOTIFICATION D'APPLICATION À TITRE PROVISOIRE

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé les conditions d'adhésion, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 66 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée. Chaque gouvernement qui fait cette notification déclare, au moment où il la fait, s'il sera membre exportateur ou membre importateur.

2. Un gouvernement qui a notifié conformément au paragraphe 1 du présent article qu'il appliquera le présent Accord soit quand celui-ci entrera en vigueur soit à une date spécifiée est dès lors membre à titre provisoire. Il reste membre à titre provisoire jusqu'à la date de dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 66. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1 [er] avril 1981, ou à une date quelconque dans les deux mois qui suivront, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs comptant pour 80 pour cent au moins dans les exportations totales des pays figurant dans l'annexe D, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 pour cent au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe E, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire. Il entrera aussi en vigueur à titre définitif, après être entré en vigueur à titre provisoire, dès que les pourcentages requis ci-dessus seront atteints par suite du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire le 1 [er] avril 1981, ou à une date quelconque dans les deux mois qui suivront, si à cette date des gouvernements qui représentent au moins cinq pays exportateurs comptant pour 80 pour cent au moins dans le exportations totales des pays figurant dans l'annexe D, et des gouvernements qui représentent des pays importateurs groupant 70 pour cent au moins des importations totales, telles qu'elles sont indiquées dans l'annexe E, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire quand il entrera en vigueur. Ces gouvernments seront membres à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas encore remplies le 31 mai 1981, le

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera, dans un délai aussi court que possible, une réunion des gouvernements qui ont déposé un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui ont notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire. Ces gouvernements pourront décider de mettre le présent Accord en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Pendant que le présent Accord sera en vigueur à titre provisoire en vertu du présent paragraphe, les gouvernements qui auront décidé de le mettre en vigueur entre eux à titre provisoire, en totalité ou en partie, seront membres à titre provisoire. Ces gouvernements pourront se réunir pour réexaminer la situation et décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif, s'il restera en vigueur à titre provisoire ou s'il cessera d'être en vigueur.

Article 67. RÉSERVES

Aucune des dispositions du présent Accord ne peut faire l'objet de réserves.

Article 68. RETRAIT

1. A tout moment après l'entrée en vigueur du présent Accord, tout membre peut se retirer du présent Accord en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Le membre informe immédiatement le Conseil de sa décision.

2. Le retrait prend effet 90 jours après réception de la notification par le dépositaire.

Article 69. EXCLUSION

Si le Conseil conclut, suivant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 59, qu'un membre enfreint les obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que cette infraction entrave sérieusement le fonctionnement du présent Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Organisation. Le Conseil notifie immédiatement cette exclusion au dépositaire. Quatre-vingt-dix jours après la date de la décision du Conseil, ledit membre cesse d'être membre de l'Organisation.

Article 70. LIQUIDATION DES COMPTES EN CAS DE RETRAIT OU D'EXCLUSION

1. En cas de retrait ou d'exclusion d'un membre, le Conseil procède à la liquidation des comptes de ce membre. L'Organisation conserve les sommes déjà versées par ce membre, qui est, d'autre part, tenu de lui régler toute somme qu'il lui doit à la date effective du retrait ou de l'exclusion; toutefois, s'il s'agit d'une Partie contractante qui ne peut accepter un amendement et qui, de ce fait, cesse de participer au présent Accord en vertu du paragraphe 2 de l'article 72, le Conseil peut liquider le compte de la manière qui lui semble équitable.

2. Sous réserve du paragraphe 1 du présent article, un membre qui se retire du présent Accord, qui en est exclu ou qui cesse d'une autre manière d'y participer, n'a droit à aucune part du produit de la liquidation du stock régulateur effectuée conformément aux dispositions de l'article 39, ni des autres avoirs de l'Organisation, et il ne lui est imputé aucune part du déficit éventuel du stock régulateur ou de l'Organisation quand le présent Accord prend fin, à moins qu'il ne s'agisse d'un membre exportateur dont les exportations sont assujetties aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 35. Dans ce dernier cas, le membre exportateur a droit à sa part des fonds du stock régulateur au moment de la

liquidation de celui-ci conformément aux dispositions de l'article 39, ou à la fin de l'Accord si elle intervient avant, à condition que ce membre exportateur notifie son retrait au dépositaire au moins 12 mois à l'avance, et pas moins d'un an après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 71. DURÉE, PROROGATION ET FIN

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à la fin de la troisième année cacaoyère complète qui suivra son entrée en vigueur, à moins qu'il ne soit prorogé en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article.

2. Tant que le présent Accord sera en vigueur, le Conseil pourra, par un vote spécial, décider qu'il fera l'objet de nouvelles négociations afin que le nouvel accord négocié puisse être mis en vigueur à la fin de la troisième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, ou à la fin de toute période de prorogation décidée par le Conseil conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Avant la fin de la troisième année cacaoyère visée au paragraphe 1 du présent article, le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger le présent Accord, en totalité ou en partie, pour une ou plusieurs périodes ne dépassant pas au total deux années cacaoyères. Le Conseil notifiera cette prorogation ou ces prorogations au dépositaire.

4. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord, lequel prend alors fin à la date fixée par le Conseil, étant entendu que les obligations assumées par les membres en vertu de l'article 35 subsistent jusqu'à ce que les engagements financiers relatifs au stock régulateur aient été remplis. Le Conseil notifie cotte décision au dépositaire.

5. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour liquider l'Organisation, en apurer les comptes et en répartir les avoirs ; il a, pendant cette période, les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 68, un membre qui ne désire pas participer au présent Accord tel qu'il est prorogé en vertu du présent article en informe le Conseil. Ce membre cesse d'être membre à la fin de la troisième année cacaoyère complète.

Article 72. AMENDEMENTS

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux Parties contractantes un amendement au présent Accord. L'amendement prend effet 100 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de Parties contractantes qui représentent 75 pour cent au moins des membres exportateurs groupant 85 pour cent au moins des voix des membres exportateurs, et de Parties contractantes qui représentent 75 pour cent au moins des membres importateurs groupant 85 pour cent au moins des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil peut, par un vote spécial, avoir fixée. Le Conseil peut fixer un délai avant l'expiration duquel chaque Partie contractante doit notifier au dépositaire qu'elle accepte l'amendement, et si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci entre en vigueur cesse, à

cette date, de participer au présent Accord, à moins que ledit membre ne prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ce tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle, et que le Conseil ne décide de prolonger le délai d'acceptation pour ledit membre jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées. Ce membre n'est pas lié par l'amendement jusqu'à ce qu'il ait notifié son acceptation dudit amendement.

3. Dès l'adoption d'une recommandation d'amendement, le Conseil adresse au dépositaire copie de l'amendement. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

Article 73. DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES ET TRANSITOIRES

1. Le présent Accord sera considéré comme remplaçant l'Accord international de 1975 sur le cacao.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1975 sur le cacao, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en vigueur à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effect expire à cette date resteront en vigueur, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

3. Les fonds du stock régulateur accumulés pendant la durée de l'Accord international de 1972 sur le cacao et de l'Accord international de 1975 sur le cacao seront transférés au compte du stock régulateur au titre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs siguatures sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le dix-neuf novembre mil neuf cent quatre-vingts, en un seul original en anglais, en espagnol, en français et en russe, tous les textes faisant également foi.

ANNEXES

ANNEXE A

PAYS PRODUCTEURS EXPORTANT 10 000 TONNES OU PLUS DE CACAO ORDINAIRE PAR AN

Brésil
Côte d'Ivoire
Ghana
Malaisie
Mexique
Nigéria
République dominicaine
République-Unie du Cameroun
Togo

ANNEXE B

PAYS PRODUCTEURS EXPORTANT MOINS DE 10 000 TONNES DE CACAO ORDINAIRE PAR AN

Angola
Bénin
Bolivie
Colombie
Congo
Costa Rica
Cuba
Fidji
Gabon
Guatemala
Guinée équatoriale
Haïti

Honduras
Iles Salomon
Libéria
Nicaragua
Ouganda
Papouasie-Nouvelle-Guinée
Pérou
Philippines
République-Unie de Tanzanie
Sao Tomé-et-Principe
Sierra Leone
Vanuatu
Zaïre

ANNEXE C

PRODUCTEURS DE CACAO FIN («FINE» OU «FLAVOUR»)

1. *Pays producteurs exportant exclusivement du cacao fin* (fine *ou* flavour):

Dominique
Equateur
Grenade
Indonésie
Jamaïque
Madagascar
Panama
Sainte-Lucie
Saint-Vincent-et-Grenadines
Samoa
Sri Lanka
Suriname
Trinité-et-Tobago
Venezuela

2. *Pays producteurs exportant, mais non exclusivement, du cacao fin* (fine *ou* flavour):

Costa Rica	(25 pour cent)
Sao Tomé-et-Principe	(50 pour cent)
Papouasie-Nouvelle-Guinée	(75 pour cent)

ANNEXE D

EXPORTATIONS DE CACAO CALCULÉES AUX FINS DE L'ARTICLE 66[a]

(En milliers de tonnes)

Pays[b]	*1975/76*	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Moyenne*	*Pourcentage*
Brésil	221,5	201,2	220,5	277,8	230,25	19,93
Côte d'Ivoire	213,6	236,0	266,3	325,1	260,25	22,52
Ghana	404,3	320,7	252,5	240,4	304,48	26,35
Malaisie	13,9	15,9	22,2	27,2	19,80	1,71
Mexique	13,1	8,9	10,1	9,1	10,30	0,89
Nigéria	243,0	185,4	212,2	139,1	194,93	16,87
République dominicaine	22,5	29,6	25,9	30,6	27,15	2,35
République-Unie du Cameroun	99,4	80,5	96,8	93,9	92,65	8,02
Togo	17,7	15,4	15,9	13,9	15,73	1,36
TOTAL	1 249,0	1 093,6	1 122,4	1 157,1	1 155,54	100,00

SOURCE : Chiffres publiés dans le *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao* de l'Organisation internationale du cacao, Londres, vol. VI, n° 4 (septembre 1980).

[a] Moyenne, pour les quatre années 1975/76-1978/79, des exportations brutes de fèves de cacao, augmentées des exportations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves de cacao par application des coefficients de conversion prévus à l'article 28.

[b] Liste limitée aux pays producteurs exportant 10 000 tonnes ou plus de cacao ordinaire par an.

ANNEXE E

IMPORTATIONS DE CACAO CALCULÉES AUX FINS DE L'ARTICLE 66[a]

(En milliers de tonnes)

Pays	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Moyenne*	*Pourcentage*
Etats-Unis d'Amérique	328,0	344,1	353,5	341,9	22,54
Allemagne, République fédérale d'	191,7	198,7	200,0	196,8	12,97

Pays	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Moyenne*	*Pourcentage*
Pays-Bas	154,7	157,6	159,5	157,3	10,37
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	125,6	134,1	122,3	127,3	8,39
Union des Républiques socialistes soviétiques	118,4	88,8	147,4	118,2	7,79
France	98,4	100,5	107,0	102,0	6,72
Italie	38,1	40,4	44,4	41,0	2,70
Japon	50,1	36,0	34,3	40,1	2,64
Belgique/Luxembourg	37,9	37,2	36,1	37,1	2,45
Pologne	35,2	35,5	36,6	35,8	2,36
Canada	33,2	27,5	28,0	29,6	1,95
Suisse	27,3	31,0	27,8	28,7	1,89
Espagne	28,3	23,6	20,5	24,1	1,59
République démocratique allemande	25,8	21,2	21,7	22,9	1,51
Australie	19,5	18,8	19,8	19,4	1,28
Yougoslavie	21,9	12,5	20,9	18,4	1,21
Tchécoslovaquie	18,8	18,4	13,3	16,8	1,11
Autriche	16,0	16,2	17,4	16,5	1,09
Hongrie	13,8	17,5	15,4	15,6	1,03
Suède	14,8	13,6	14,1	14,2	0,93
Bulgarie	14,3	11,2	9,3	11,6	0,76
Chine	6,0	10,0	15,0	10,3	0,68
Roumanie	10,1	10,0	8,7	9,6	0,63
Irlande	8,3	8,5	8,4	8,4	0,55
Norvège	7,8	8,2	8,5	8,2	0,54
Grèce	6,6	6,7	8,5	7,3	0,48
Danemark	7,3	6,8	7,2	7,1	0,47
Argentine	7,7	5,6	7,2	6,8	0,45
Afrique du Sud	7,7	5,1	6,9	6,6	0,43
Finlande	5,6	5,4	6,1	5,7	0,38
Nouvelle-Zélande	6,0	2,6	6,4	5,0	0,33
Israël	6,0	4,4	4,3	4,9	0,32
Singapour	2,7	3,4	6,5	4,2	0,28
Philippines	3,0	2,8	4,0	3,3	0,22
Portugal	3,8	2,6	2,6	3,0	0,20
Chili	1,9	1,8	1,7	1,8	0,12
Turquie	2,1	1,6	1,5	1,7	0,11
Egypte	1,0	1,7	1,7	1,5	0,10
République de Corée	0,7	1,1	2,0	1,2	0,08
Uruguay	0,9	0,9	0,9	0,9	0,06
El Salvador	0,9	0,6	0,6	0,7	0,05
Tunisie	0,7	0,7	0,7	0,7	0,05
Algérie	0,9	0,8	0,8	0,8	0,05
Iran	0,8	0,6	0,5	0,6	0,04
Islande	0,4	0,4	0,4	0,4	0,03
République arabe syrienne	0,5	0,2	0,2	0,3	0,02
Iraq	0,3	0,3	0,3	0,3	0,02
Maroc	0,3	0,2	0,2	0,2	0,01
Liban	0,2	0,2	0,1	0,2	0,01
Inde	0,2	0,1	0,1	0,1	0,01
TOTAL	1 512,2	1 477,7	1 561,3	1 517,1	100,00

SOURCE : Secrétariat de l'Organisation internationale du cacao. Chiffres fondés essentiellement sur des données parues dans le *Bulletin trimestriel de statistiques du cacao* (Londres), vol. VI, n° 4 (septembre 1980).

[a] Moyenne, pour les trois années 1976/77-1978/79, des importations nettes de fèves de cacao, augmentées des importations brutes de produits dérivés du cacao, converties en équivalent fèves de cacao par application des coefficients de conversion prévus dans l'article 28.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО КАКАО, 1980 ГОД

ГЛАВА I. ЦЕЛИ

Статья 1. Цели

Цели Международного соглашения по какао 1980 года (нменуемого далее «настоящим Соглашением»), установленные с учетом резолюций 93 (IV) и F 24 (V), касающихся Интегрированной программы для сырьевых товаров и принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по торговле и развитию, заключаются в следующем:

а) облегчить серьезные экономические трудности, которые продолжали бы существовать, если бы регулирование соотношения пронзводства и потребления какао не могло осуществляться лишь действием обычных рыночных факторов настолько быстро, насколько этого требуют обстоятельства;

б) предотвратить чрезмерные колебания цен на какао, которые оказывают отрицательное влияние на долгосрочные интересы как производителей, так и потребителей;

с) принять меры, которые будут способствовать стабилизации и увеличению поступлений иронзводящих стран-участников от экспорта какао, содействуя тем самым иредоставлению необходимого стимула для достижения динамичных и возрастающих темпов роста пронзводства и предоставлению данным странам ресурсов для ускорения экономического роста и социальиого развития, учитывая одновременио и интересы потребителей в импортирующих странах-участниках, в частности необходимость расширения потребления;

д) обеспечить достаточное предложение какао по разумным ценам, которые были бы справедливыми по отношению к производителям и потребителям; и

е) содействовать расширению потребления и, в случае необходимости и по мере возможности, регулированию производства, с тем чтобы обеспечить в долгосрочном плане равновесне предложения и спроса.

ГЛАВА II. ОПРЕДЕЛЕИИЯ

Статья 2. Определения

Для целей иастоящего Соглашения:

a) «какао» озпачает какао-бобы и какао-продукты;

b) «какао-продукты» означают продукты, изготовленные исключнтельно нз какао-бобов, такие, как какао-масса, какао-масло, иеподслащенный какао-порошок, какао-жмых и какао-крупка, а также другие содержащие какао иродукты, которые Совет может определить в случае необходимости:

c) «высококачественное или ароматическое какао» озиачает какао, производимое в странах, перечислеиных в прпложеини C, в соответствии с установленными в нем долями производства;

d) «тоина» озпачает метрическую тониу, равную 1000 килограммам или 2204,6 фунта; фунт озиачает 453,597 грамма;

e) «сельскохозяйственный год для какао» означает двенадцатимесячный пернод с 1 октября по 30 сентября включительно;

f) «экспорт какао» означает вывоз какао в любом виде за пределы таможенной территорнн любой страны, а «импорт какао» ознпачает ввоз какао в любом виде на таможенную территорию любой страны прн условии, что в смысле настоящих определений таможенная территория применительно к участнику, имеющему более одной таможенной территорнн, считается относящейся к совокупности таможенных территорий этого участника;

g) «Организация» означает Международную организацию по какао, уномянутую в статье 5;

h) «Совет» ознпачает Международный совет по какао, уномянутый в статье 6;

i) «Договаривающаяся сторона» означает правительство или международпую организацию в соответствии со статьей 4, которые согласились быть связанными пастоящим Соглашеннем на временной или постоянной оспове;

j) «участник» означает Договаривающуюся сторону согласно вышеприведенному определению;

k) «экспортирующая страна» или «экспортирующий участник» ознпачают соответственно страну или участника, экспорт какао которых в пересчете па какао-бобы нревышает их импорт. Одпако страна, импорт какао которой в пересчете на какао-бобы превьннает ее экспорт, по производство которой превышает ее импорт, может, если она примет такое решенне, являться экспортирующим участником;

l) «импортирующая страна» или «импортирующий участник» ознпачают соответственно страну или участника, импорт какао которых в пересчете па какао-бобы превышает их экспорт;

m) «пронзводящая страна» или «пронзводящий участник» означают соответственно страну или участника, которые выращивают какао-бобы в знпачительных с коммерческой точки зрения количествах;

n) «простое раздельное большинство голосов» означает большинство голосов, поданных экспортирующими участниками, п большинство голосов, поданных импортирующими участниками, подсчитанпых раздельпо;

o) «квалифицированное большинство голосов» означает две трети голосов, поданных экспортирующими участниками, н две трети голосов, поданных импортирующими участниками, подсчитанных раздельно, нрн условнн, что число поданных таким образом голосов иредставляет по меньшей мере половину прнсутствующих п голосующих участников;

p) «вступленне в силу» означает, если не оговорено нное, дату первого вступления настоящего Соглашения в силу на временной или постоянной основе.

ГЛАВА III. СОСТАВ УЧАСТНИКОВ

Статья 3. УЧАСТИЕ В ОРГАНИЗАЦИИ

1. Каждая Договаривающаяся сторона является отдельным участником Организации.

2. Участник может нзменить категорию своего участия па условиях, установленных Советом.

Статья 4. УЧАСТИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

1. Любая ссылка в настоящем Соглашении па «правительства» рассматривается как включающая ссылку на Европейское экономическое сооб-

щество и на любую межправительственную организацию, несущую ответственность в отношении обсуждения, заключения и применения международных соглашений, в частности товарных соглашений. Соответственно, любая ссылка в настоящем Соглашении на подписание или депонирование ратификационных грамот или документов о принятии или утверждении, на уведомление о временном применении Соглашения или на присоединение к нему рассматривается по отношению к этим межправительственным организациям как включающая ссылку на подписание или депонирование ратификационных грамот или документов о принятии или утверждении, на уведомление о временном применении или на присоединение таких межправительственных организаций.

2. В случае голосования по вопросам, относящимся к их компетенции, такие организации используют число голосов, равное общему числу голосов, предоставляемых их государствам-членам в соответствии со статьей 10.

3. Такие организации могут участвовать в работе Исполнительного комитета по вопросам, относящимся к их компетенции.

ГЛАВА IV. ОРГАНИЗАЦИЯ И УПРАВЛЕНИЕ

Статья 5. УЧРЕЖДЕНИЕ, МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ И СТРУКТУРА МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПО КАКАО

1. Международная организация по какао, учрежденная Международным соглашением по какао 1972 года, продолжает существовать и осуществляет управление механизмом настоящего Соглашения и контроль за его действием.

2. Организация осуществляет свои функции через:

a) Международный совет по какао и Исполнительный комитет;

b) Исполнительного директора и персонал.

3. Местопребыванием Организации является Лондон, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения.

Статья 6. СОСТАВ МЕЖДУНАРОДНОГО СОВЕТА ПО КАКАО

1. Высшим органом Организации является Международный совет по какао, состоящий из всех участников Организации.

2. Каждый участник представлен в Совете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителей представителя.

Статья 7. ПОЛНОМОЧИЯ И ФУНКЦИИ СОВЕТА

1. Совет обладает всеми полномочиями и выполняет или обеспечивает выполнение всех функций, которые необходимы для выполнения конкретных положений настоящего Соглашения.

2. Совет квалифицированным большинством голосов принимает правила и положения, необходимые для выполнения положений настоящего Соглашения и совместимые с ними, включая свои правила процедуры и правила процедуры своих комитетов, финансовые правила, правила о

персонале Организации и правила, регламентирующие управление стабилизационным запасом и операции с ним. Совет может предусмотреть в своих правилах процедуры порядок разрешения конкретных вопросов без созыва заседаний.

3. Совет ведет документацию, необходимую для выполнения им своих функций в соответствии с настоящим Соглашением, а также любую иную документацию, которую он считает желательной.

Статья 8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ СОВЕТА

1. Совет избирает на каждый сельскохозяйственный год для какао Председателя, а также первого и второго заместителей Председателя, которые не получают вознаграждения от Организации.

2. Председатель и первый заместитель Председателя избираются либо из числа представителей экспортирующих участников, либо из числа представителей импортирующих участников, а второй заместитель Председателя — из числа представителей другой категории. Распределение этих должностей чередуются между двумя категориями каждый сельскохозяйственный год для какао.

3. В случае временного отсутствия Председателя и обоих заместителей Председателя или постоянного отсутствия одного или более из них Совет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих участников или соответственно из числа представителей импортирующих участников на временной или постоянной основе, как того могут потребовать обстоятельства.

4. Ни Председатель, ни какое-либо другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Совета, не принимает участия в голосовании. Право голоса того участника, которого они представляют, может осуществлять замещающее лицо.

Статья 9. СЕССИИ СОВЕТА

1. Как правило, Совет проводит одну очередную сессию в каждом полугодии сельскохозяйственного года для какао.

2. Помимо проведения заседаний в связи с иными обстоятельствами, конкретно предусмотренными настоящим Соглашением, Совет собирается также на специальную сессию всякий раз, когда он принимает решение об этом, или по требованию:

a) любых пяти участников;

b) участника или участников, имеющих не менее 200 голосов;

c) Исполнительного комитета; или

d) Исполнительного директора — для целей статей 27, 31, 36 и 37.

3. Уведомления о созыве сессий рассылаются по крайней мере за 30 дней до их открытия, за исключением экстренных случаев или случаев, когда положения настоящего Соглашения предусматривают иной срок.

4. Сессии проводятся в штаб-квартире Организации, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если, по приглашению какого-либо участника, Совет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот участник оплачивает связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 10. ГОЛОСА

1. Экспортирующие участники, вместе взятые, имеют 1000 голосов, и импортирующие участники, вместе взятые, имеют 1000 голосов, причем эти голоса распределяются между участниками каждой категории, т. е. экспортирующими участниками и импортирующими участниками соответственно, согласно нижеследующим пунктам настоящей статьи.

2. На каждый сельскохозяйственный год для какао голоса экспортирующих участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми экспортирующими участниками до ближайшего целого голоса для каждого участника; остальные голоса распределяются между экспортирующими участниками, перечисленными в приложении А, на основе процентной доли, которую составляет их среднегодовой экспорт за предшествующие четыре сельскохозяйственных года для какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового экспорта всех экспортирующих участников, перечисленных в указанном приложении. Для этой цели экспорт рассчитывается как экспорт нетто какао-бобов плюс экспорт брутто какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28. Совет пересматривает списки, содержащиеся в приложениях А и В, если этого требуют изменения в экспорте какого-либо экспортирующего участника.

3. На каждый сельскохозяйственный год для какао голоса импортирующих участников распределяются следующим образом: 100 голосов делятся поровну между всеми импортирующими участниками до ближайшего целого голоса для каждого участника; остальные голоса распределяются между импортирующими участниками, перечисленными в приложении Д, на основе процентной доли, которую составляет их среднегодовой импорт за предшествующие пять сельскохозяйственных лет для какао, по которым Организация располагает окончательными данными, от общего среднегодового импорта всех импортирующих участников, перечисленных в указанном приложении. Для этой цели импорт рассчитывается как импорт нетто какао-бобов плюс импорт брутто какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28.

4. Ни один участник не может иметь более 300 голосов. Любое число голосов сверх этой цифры, получаемое при расчете согласно пунктам 2 и 3 настоящей статьи, перераспределяется между другими участниками на основе этих пунктов.

5. В случаях, когда происходят изменения в составе участников Организации или когда приостанавливается или восстанавливается право голоса одного из участников согласно положениям настоящего Соглашения, Совет принимает меры по перераспределению голосов в соответствии с настоящей статьей.

6. Дробление голосов не допускается.

Статья 11. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ В СОВЕТЕ

1. Каждый участник имеет право подавать то число голосов, которым он располагает, и никто не может делить свои голоса. Любой участник может, однако, использовать иначе любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 настоящей статьи.

2. Путем письменного уведомления, направляемого Председателю Совета, любой экспортирующий участник может уполномочить любого другого экспортирующего участника, а любой импортирующий участник может уполномочить любого другого импортирующего участника представлять его интересы и подавать его голоса на любом заседании Совета. В этом случае ограничение, предусмотренное в пункте 4 статьи 10, не применяется.

3. Участник, уполномоченный другим участником подавать голоса, которыми располагает уполномочивающий участник в соответствии со статьей 10, подает такие голоса согласно указаниям уполномочивающего участника.

4. Экспортирующие участники, производящие исключительно высококачественное или ароматическое какао, не принимают участия в голосовании по вопросам, относящимся к управлению стабилизационным запасом и операциям с ним.

Статья 12. РЕШЕНИЯ СОВЕТА

1. Все решения и все рекомендации Совета принимаются простым раздельным большинством голосов, если в настоящем Соглашении не предусматривается квалифицированное большинство голосов.

2. При подсчете числа голосов, необходимого для принятия любого решения или рекомендации Совета, голоса воздержавшихся от голосования участников не учитываются.

3. В отношении любого постановления Совета, для которого, согласно настоящему Соглашению, требуется квалифицированное большинство голосов, применяется следующая процедура:

a) если требуемое большинство не получено вследствие подачи голосов «против» тремя или менее экспортирующими участниками либо тремя или менее импортирующими участниками, то данное предложение ставится снова на голосование в течение 48 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет решение об этом;

b) если требуемое большинство снова не получено вследствие подачи голосов «против» двумя или одним экспортирующим участником либо двумя или одним импортирующим участником, то данное предложение ставится снова на голосование в течение 24 часов, если Совет простым раздельным большинством голосов примет решение об этом;

c) если требуемое большинство не получено при третьем голосовании вследствие подачи голоса «против» одним экспортирующим или одним импортирующим участником, то данное предложение считается принятым;

d) если Совет не ставит данное предложение на повое голосование, оно считается отклоненным.

4. Участники обязуются считать для себя обязательными все решения, принимаемые Советом на основании положений настоящего Соглашения.

Статья 13. СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1. Совет принимает любые необходимые меры в отношении консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с Конференцией Организации Объединенных Наций

по торговле п развитию, а также с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и при необходимости с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями.

2. Совет, учитывая особую роль Конференции Организации Объединенных Наций по торговле п развитию в международной торговле сырьевыми товарами, должным образом информирует эту организацию о своей деятельности и программах работы.

3. Совет может также принимать любые меры, необходимые для поддержания эффективных контактов с международными организациями производителей какао, торговцев и производителей готовых изделий из него.

Статья 14. Приглашение наблюдателей

1. Совет может пригласить любое государство-неучастника присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

2. Совет может также пригласить любую из организаций, упомянутых в статье 13, присутствовать на любом из его заседаний в качестве наблюдателя.

Статья 15. Состав Исполнительного комитета

1. Исполнительный комитет состоит из восьми экспортирующих участников и восьми импортирующих участников при условии, что, если число экспортирующих участников или число импортирующих участников в Организации составляет десять или менее, Совет может, сохраняя паритетное представительство обеих категорий участников, квалифицированным большинством голосов принять решение относительно общего числа членов Исполнительного комитета. Члены Исполнительного комитета избираются на каждый сельскохозяйственный год для какао в соответствии со статьей 16 и могут переизбираться на новый срок.

2. Каждый избранный участник представлен в Исполнительном комитете представителем и, по его желанию, одним или несколькими заместителями представителя. Каждый такой участник может также назначить одного или нескольких советников представителя или заместителя или заместителей представителя.

3. Как Председатель, так и заместитель Председателя Исполнительного комитета, избираемые Советом на каждый сельскохозяйственный год для какао, избираются из числа делегаций экспортирующих участников или из числа делегаций импортирующих участников. Распределение этих должностей чередуется между двумя категориями участников каждый сельскохозяйственный год для какао. В случае временного или постоянного отсутствия Председателя и заместителя Председателя Исполнительный комитет может избрать новых должностных лиц из числа представителей экспортирующих или соответственно из числа импортирующих участников на временной или на постоянной основе в зависимости от обстоятельств. Ни Председатель, ни любое другое должностное лицо, председательствующее на заседаниях Исполнительного комитета, не может принимать участия в голосовании. Право голоса того участника, которого они представляют, может осуществлять замещающее лицо.

4. Исполнительный комитет собирается на заседания в штаб-квартире Организации, если он квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Если по приглашению какого-либо участника Исполнительный комитет собирается в ином месте, чем штаб-квартира Организации, то этот участник несет связанные с этим дополнительные расходы.

Статья 16. ВЫБОРЫ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Экспортирующие и импортирующие участники-члены Исполнительного комитета избираются в Совете соответственно экспортирующими и импортирующими участниками. Выборы в каждой категории участников проводятся в соответствии с положениями пунктов 2 и 3 настоящей статьи.

2. Каждый участник подает все голоса, которыми он располагает согласно статье 10, только за одного кандидата. Участник может подавать за другого кандидата любые голоса, на подачу которых он уполномочен согласно пункту 2 статьи 11.

3. Избранными считаются кандидаты, получившие наибольшее число голосов.

Статья 17. КОМПЕТЕНЦИЯ ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Исполнительный комитет ответственен перед Советом и работает под его общим руководством.

2. Исполнительный комитет постоянно следит за состоянием рынка и рекомендует Совету меры, которые он считает целесообразными.

3. Без ущерба для права Совета осуществлять любое из его полномочий Совет может простым раздельным большинством голосов или квалифицированным большинством голосов — в зависимости от того, требуется ли для принятия Советом решения по данному вопросу простое раздельное большинство голосов или квалифицированное большинство голосов — передать Исполнительному комитету любое из своих полномочий, за исключением следующих:

a) перераспределение голосов согласно статье 10;
b) утверждение административного бюджета и установление размера взносов согласно статье 23;
c) пересмотр цен согласно статьям 27, 36, 37 и 38;
d) пересмотр приложения С согласно пункту 3 статьи 29;
e) решения в отношении дополнительных мероприятий согласно статье 40;
f) освобождение от обязательств согласно статье 55;
g) разрешение споров согласно статье 68;
h) приостановление осуществления прав согласно пункту 3 статьи 59;
i) определение условий присоединения согласно статье 64;
j) исключение участника согласно статье 69;
k) продление или прекращение действия настоящего Соглашения согласно статье 71;
l) рекомендации участникам о внесении поправок согласно статье 72;

4. Совет может в любое время отменить простым раздельным большинством голосов любые полномочия, переданные Исполнительному комитету.

Статья 18. ПРОЦЕДУРА ГОЛОСОВАНИЯ И ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ В ИСПОЛНИТЕЛЬНОМ КОМИТЕТЕ

1. Каждый член Исполнительного комитета имеет право подавать то число голосов, которое было им получено в соответствии с положениями статьи 16, и никто из членов Исполнительного комитета не может делить свои голоса.

2. Без ущерба для положений пункта 1 настоящей статьи и путем письменного уведомления, направляемого Председателю, любой экспортирующий или импортирующий участник, который не является членом Исполнительного комитета и который не подавал своих голосов в соответствии с пунктом 2 статьи 16 за какого-либо из избранных членов, может уполномочить любого экспортирующего или соответственно импортирующего участника-члена Исполнительного комитета представлять его интересы и подавать его голоса в Исполнительном комитете.

3. В течение любого сельскохозяйственного года для какао любой участник может после консультации с членом Исполнительного комитета, за которого он голосовал в соответствии со статьей 16, отказать этому члену в своих голосах. Эти голоса могут быть переданы другому члену Исполнительного комитета, но этому члену уже не может быть отказано в таких голосах в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года для какао. Член Исполнительного комитета, которому было отказано в голосах, тем не менее остается членом Исполнительного комитета в течение оставшейся части данного сельскохозяйственного года для какао. Любая мера, принятая согласно положениям настоящего пункта, обретает силу после получения Председателем письменного уведомления о ней.

4. Любое решение, принимаемое Исполнительным комитетом, требует такого же большинства голосов, какое необходимо для принятия этого решения в Совете.

5. Любой участник имеет право обжаловать в Совете любое решение Исполнительного комитета. Совет устанавливает в своих правилах процедуры условия такого обжалования.

Статья 19. КВОРУМ НА ЗАСЕДАНИЯХ СОВЕТА ИСПОЛНИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА

1. Кворум на открытии сессии Совета составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что эти участники вместе располагают в каждой из этих двух категорий по крайней мере двумя третями общего числа голосов всех участников, принадлежащих к этой категории.

2. Если в день, назначенный для открытия сессии, и на следующий день кворум в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не обеспечен, то на третий день и в течение всего остающегося периода сессии кворум составляет присутствие большинства экспортирующих участников и большинства импортирующих участников при условии, что эти участники вместе располагают в каждой из этих категорий простым большинством общего числа голосов всех участников, принадлежащих к этой категории.

3. Кворум на заседаниях, следующих за открытием любой сессии в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, определяется в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

4. Представительство в соответствии с пунктом 2 статьи 11 рассматривается как присутствие.

5. Кворум в отношении любого заседания Исполнительного комитета определяется Советом в правилах процедуры Исполнительного комитета.

Статья 20. ПЕРСОНАЛ ОРГАНИЗАЦИИ

1. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Исполнительного директора. Условия назначения Исполнительного директора определяются Советом с учетом условий, действующих в отношении соответствующих должностных лиц аналогичных межправительственных организаций.

2. Исполнительный директор является главным административным должностным лицом Организации и несет ответственность перед Советом за исполнение и применение настоящего Соглашения в соответствии с решениями Совета.

3. Совет после консультации с Исполнительным комитетом назначает квалифицированным большинством голосов Управляющего стабилизационным запасом. Условия назначения Управляющего определяются Советом.

4. Управляющий отвечает перед Советом за выполнение возложенных на него настоящим Соглашением обязанностей, а также дополнительных обязанностей, которые Совет может определить. Ответственность за выполнение этих обязанностей осуществляется в консультации с Исполнительным директором.

5. Без ущерба для положений пункта 4 персонал Организации отвечает перед Исполнительным директором, который в свою очередь отвечает перед Советом.

6. Исполнительный директор назначает персонал в соответствии с положениями, устанавливаемыми Советом. При разработке таких положений Совет учитывает положения, действующие в отношении должностных лиц аналогичных межправительственных организаций. Назначения персонала производятся, насколько это практически осуществимо, из числа граждан экспортирующих и импортирующих участников.

7. Ни Исполнительный директор, ни Управляющий, ни другие сотрудники не должны иметь какой-либо финансовой заинтересованности в производстве и промышленной переработке какао, в торговле какао, перевозке какао или рекламе какао.

8. При исполнении своих обязанностей Исполнительный директор, Управляющий и другие сотрудники не должны запрашивать или получать указаний от участников или от какого-либо другого органа, не относящегося к Организации. Они должны воздерживаться от любых действий, которые могут отразиться на их положении как международных должностных лиц, ответственных только перед Организацией. Каждый участник обязуется уважать строго международный характер обязанностей Исполнительного директора, Управляющего и персонала и не пытаться оказывать на них влияние при исполнении ими своих обязанностей.

9. Никакая информация, касающаяся функционирования или осуществления настоящего Соглашения, не должна раскрываться Испол-

нительным директором, Управляющим или другим персоналом Организации, за исключением тех случаев, когда получено соответствующее разрешение Совета или же когда это необходимо для должного выполиення их функций в соответствии с иастоящим Соглашением.

ГЛАВА V. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 21. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1. Организация является юридическим лицом. Она пользуется, в частности, правом заключать договоры, прнобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом н выступать истцом н ответчиком в суде.

2. Статус, привилегии и иммуиитеты Организацни, ее Исполнительного директора, персоиала и экспертов, а также представителей участников в период их пребывания иа территории Соединненного Королевства Великобритании и Североиой Ирландии (именуемого далее «правительством принимающей страны») и Международной оргаинзацией по какао.

3. Соглашение о местопребывании, упомянутое в пункте 2 иастоящей статьи, не зависит от настоящего Соглашения. Его действне, одиако, прекращается:

a) по договорениостн между правительством принимающей страны и Организацией;

b) в случае, если местопребывание Организации переводнтся с территории принимающей страны в другое место; или

c) в случае прекращения существования Организации.

4. Организация может заключать с одиим или несколькими другими участниками соглашения, касающиеся привилегий н иммунитетов, которые могут потребоваться для иадлежащего функционирования иастоящего Соглашения.

ГЛАВА VI. ФИНАНСЫ

Статья 22. ФИНАНСЫ

1. Для целей управления механизмом н функционирования иастоящего Соглашения ведутся два счета: административиый счет и счет стабилизационного запаса.

2. Расходы, необходнмые для управлення механнзмом и фуикциоиирования иастоящего Соглашения, за исключеинем расходов, относящихся к операциям с учрежденным в соответствии со статьей 30 стабилизациоииым запасом и к его поддержаиию, проводятся по административному счету и оплачиваются за счет ежегодных взносов участнков, размер которых устанавливается в соответствии со статьей 23. Однако, если какой-либо участник занрашивает особые услуги, Совет может нотребовать от иего их оплаты.

3. Любые расходы, относящиеся к операциям со стабилизациоиным запасом и к его поддержанию в соответствии со статьей 33, проводятся по счету стабилизациоиного запаса. Ответственность по счету стабилизационного запаса за любые расходы, кроме тех, которые указаны в статье 33, определяется Советом.

4. Финансовый год Организации совпадает с сельскохозяйственным годом для какао.

5. Расходы делегаций в Совете, в Исполнительном комитете и в любых комитетах Совета или Исполнительного комитета оплачиваются соответствующими участниками.

Статья 23. УТВЕРЖДЕНИЕ АДМИНИСТРАТИВНОГО БЮДЖЕТА И УСТАНОВЛЕНИЕ РАЗМЕРОВ ВЗНОСОВ

1. Во второй половине каждого финансового года Совет утверждает административный бюджет Организации на следующий финансовый год и устанавливает размер взноса каждого участника в этот бюджет.

2. Взнос каждого участника в административный бюджет на каждый финансовый год устанавливается в размере, пропорциональном доле голосов, принадлежащих этому участнику в момент утверждения административного бюджета на этот финансовый год, в общем числе голосов всех участников. В целях установления размера взносов голоса каждого участника подсчитываются без учета приостановления права голоса какого-либо участника и любого пропущенного в результате этого перераспределения голосов.

3. Размер первоначального взноса любого участника, присоединяющегося к Организации после вступления в силу настоящего Соглашения, устанавливается Советом в соответствии с числом голосов, которым будет располагать данный участник, и со сроком, остающимся до истечения текущего финансового года, однако взносы, установленные для других участников на текущий финансовый год, не изменяются.

4. Если настоящее Соглашение вступит в силу до начала первого полного финансового года, Совет на своей первой сессии утвердит административный бюджет, охватывающий период до начала первого полного финансового года.

Статья 24. УПЛАТА ВЗНОСОВ В АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ

1. Взносы в административный бюджет на каждый финансовый год подлежат уплате в свободно конвертируемой валюте, и на них не распространяются валютные ограничения; срок уплаты наступает в первый день данного финансового года. Срок уплаты взносов участников за финансовый год, в котором они присоединяются к Организации, наступает в тот день, когда они становятся участниками Организации.

2. Взносы в административный бюджет, утвержденный в соответствии с пунктом 4 статьи 23, подлежат уплате в течение трех месяцев со дня определения их размеров.

3. Если по истечении пяти месяцев с начала финансового года или — в отношении нового участника — по истечении пяти месяцев после того, как Совет решил вопрос о размере его взноса, тот или иной участник не уплатил полностью своего взноса в административный бюджет, Исполнительный директор просит данного участника произвести платеж в кратчайший срок. Если по истечении двух месяцев после просьбы Исполнительного директора данный участник все еще не уплатил своего взноса, его право голоса в

Совете и Исполнительном комитете приостанавливается до тех пор, пока он не уплатит полной суммы взноса.

4. Участник, право голоса которого приостанавливается в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не лишается других своих прав и не освобождается ни от каких обязательств по настоящему Соглашению, если Совет квалифицированным большинством голосов не примет иного решения. Он по-прежнему обязан уплачивать свой взнос и выполнять любые другие финансовые обязательства по настоящему Соглашению.

Статья 25. РЕВИЗИЯ И ОПУБЛИКОВАНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. В кратчайшие по возможности сроки, но не позднее шести месяцев по истечении каждого финансового года, проверяется состояние счетов Организации за данный финансовый год и баланс на конец данного финансового года по каждому из счетов, упомянутых в пункте 1 статьи 22. Проверка производится независимым бухгалтером-ревизором с признанной репутацией совместно с двумя квалифицированными бухгалтерами-ревизорами от правительств стран-участников — одним от экспортирующих участников и одним от импортирующих участников,— избираемыми Советом на каждый финансовый год. Бухгалтеры-ревизоры от правительств стран-участников не получают вознаграждения от Организации.

2. Условия назначения независимого бухгалтера-ревизора с признанной репутацией, а также задачи и цели проверки указываются в финансовых положениях Организации. Проверенная ведомость отчета о состоянии счетов и проверенный баланс Организации представляются Совету на утверждение на его ближайшей очередной сессии.

3. Публикуется краткая сводка проверенных счетов и баланса.

ГЛАВА VII. ЦЕНЫ, СТАБИЛИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ

Статья 26. ЦЕНА ДНЯ И ИНДИКАТОРНАЯ ЦЕНА

1. Для целей настоящего Соглашения цена на какао-бобы устанавливается в зависимости от цены дня и индикаторной цены.

2. Цена дня с учетом положений пункта 4 настоящей статьи представляет собой вычисляемую ежедневно среднюю котировок на какао-бобы по срочным сделкам на ближайшие три активных месяца на Нью-Йоркской бирже какао в полдень и на Лондонской срочной бирже какао при закрытии. Лондонские цены переводятся в центы США за фунт с использованием текущего шестимесячного обменного курса по срочным сделкам, публикуемого в Лондоне при закрытии. Совет определяет метод расчета в том случае, если котировки имеются только на одной из этих бирж какао, или в случае закрытии Лондонской валютной биржи. Моментом перехода к следующему трехмесячному периоду считается 15-е число месяца, непосредственно предшествующего ближайшему активному месяцу, в течение которого наступает срок сделки.

3. Индикаторная цена представляет собой среднюю цен дня за 5 последовательных рыночных дней. Любая ссылка в настоящем Соглашении на индикаторную цену, находящуюся на уровне ниже или выше того или иного показателя, означает, что средняя цен дня за предыдущие 10

последовательных рыночных дней была на уровне ниже или выше данного показателя. Совет принимает правила осуществления положений настоящего пункта.

4. Совет может квалнфицированным большинством голосов прннять решение об нспользовании любого другого метода онределения цены дня н индикаторной цены, если, по его мнению, подобный метод более удовлетворителен, чем методы, нзложенные в пунктах 2 н 3 настоящей статьн.

Статья 27. Цены

1. Для целей настоящего Соглашения устанавливаются: минимальная цена в размере 100 центов США за фунт, максимальная цена в размере 160 цеитов США за фунт, более низкая цена вмешательства в размере 110 цеитов США за фунт и более высокая цена вмешательства в размере 150 цеитов США за фунт.

2. *a)* Каждый сельскохозяйственный год для какао на своей второй очередной сессии Совет рассматривает н может квалифицированным большинством голосов пересмотреть цены, установленные в пункте 1 настоящей статьн.

b) Прн рассмотрении цен Совет принимает во внимание тенденции в области цен на какао, потребление, производство, запасы, влияние нзменений в мировом экопомическом положении или в валютиой системе на цены на какао, а также любые другие факторы, которые могут повлиять на достижение целей, устаповленных в настоящем Соглашении. Исполнительный директор представляет все необходимые данные для соответствующего рассмотрения вышеуказанных факторов.

3. *a)* Если нетто-закупки в стабилизационный запас, превышающие 100 тыс. тонн, были пронзведены в любой пернод, не превышающий двенадцати последовательных месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения, или если цены были нересмотрены с даты последнего пересмотра цен, то Совет проводнт снециальную сессню в течение десяти рабочих дней. Если Совет квалифнцированиым большинством голосов не принимает иного решения, то цена вмешательства сокращается на 4 цента США за фунт.

b) Если впоследствни донолнительные нетто-закупки в стабилизационный запас, превышающие 75 тыс. тони, были произведены в течение любого нериода, не превышающего двенадцати последовательных месяцев, Совет собирается на специальную сессию в течение десяти рабочих дней. Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, то цена вмешательства сокращается на 4 цента США за фуит.

4. *a)* Если нетто-продажи из стабилизационного запаса, нревышающие 100 тыс. тони, были произведены в течение пернода, не нревышающего двенадцати последовательных месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения, или если цены были нересмотрены с даты последнего пересмотра цен, Совет собнрается на снециальное совещание в течение десяти рабочих дней. Если Совет квалифнцированиым большинством голосов не принимает иного решения, то цена вмешательства повышается на 4 цента США за фунт.

b) Если впоследствни дополнительиые нетто-продажн нз стабилизацнонного запаса, иревышающие 75 тыс. тонн, были произведены в течеиие

любого пернода, не превышающего двенадцатн последовательных месяцев, Совет собирается на специальную сессию в течеиие десяти рабочих дией. Если Совет квалифицированным большинством голосов не принимает иного решения, то цена вмешательства повышается на 4 цента США за фунт.

c) Если колнчество какао в стабилизационном запасе делает невозможным применение положений вышепрнведенных подпунктов *a* п *b*, примеияется следующее положенне: если на день начала любой очередной сессия Совета инднкаторная цена находнтся на уровие или выше верхней цены вмешательства н в среднем оставалась таковой в течение 60 последовательиых рыночных дией, цена вмешательства повышается на 4 цента США за фунт, если Совет квалифицированным большинством голосов не прннимает иного решения.

5. Проводнтся ие более двух последовательных пересмотров цен в одном направлении в соответствин с пунктом 3 или пунктом 4 этой статьи в течеине первых трех лет действия настоящего Соглашения.

6. В нсключнтельных обстоятельствах, аналогичных тем, которые указаны в статье 38, Совет пересматривает н может квалифицироваиным большинством голосов изменить цены, указанные в пункте 1 настоящей статьн. Прн пересмотре цен Совет принимает также во внимаине факторы, указанные в пункте 2*b* настоящей статьн.

7. В отношении пересмотра цен согласно настоящей статье положеиия статьи 72 не примеияются.

Статья 28. КОЭФФИЦИЕНТЫ ПЕРЕСЧЕТА

1. Для определения эквивалента какао-продуктов в какао-бобах устанавливаются следующие коэффициенты пересчета в какао-бобы: какао-масло 1,33; какао-жмых и какао-порошок 1,18; какао-масса н крупка 1,25. Совет может в случае необходимости принять решение, что другие продукты, содержащие какао, являются какао-продуктами. Коэффициенты пересчета для других какао-продуктов, помимо тех, для которых коэффнциенты пересчета указаны в настоящем пункте, устанавливаются Советом.

2. Совет может квалифнцированным большинством голосов пересмотреть коэффициенты пересчета, нредусмотреиные в пункте 1 настоящей статьи.

Статья 29. ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛИ АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. Независимо от положений статьн 35 положения настоящего Соглашения о взносах для финапсирования стабилизациоиного запаса не примеияются к высококачественпому или ароматическому какао любого экспортнрующего участника, который указан в пункте 1 приложения С н продукция которого состоит исключительно нз высококачественного или ароматического какао.

2. Положения нункта 1 пастоящей статьи применяются также к любому экспортирующему участнику, который указап в пункте 2 приложения С н часть продукции которого состоит нз высококачественного или ароматического какао, в пределах доли этого пронзводства, указапной в пункте 2 приложения С. К остальной части продукции применяются

положения Соглашения о взносах для финансирования стабилизационного запаса и другие ограничения, предусмотреиные в настоящем Соглашении.

3. Совет может квалнфнцированным большинством голосов пересмотреть нриложение С.

4. Если Совет обнаружит, что пронзводство или экспорт стран, перечисленных в ириложении С, резко возросли, он принимает падлежащие меры для предотвращения злоупотребления или уклонения от выполнения настоящего Соглашения.

5. Каждый участник обязуется требовать предъявления утверждеиного Советом контрольного документа, прежде чем разрешить экспорт высококачественного или ароматического какао со своей территорин. Каждый участник обязуется требовать предъявления утвержденного Советом контрольного докумеита, прежде чем разрешить импорт высококачественного или ароматического какао на свою территорню. Совет может квалифицированным большинством голосов прностановить действне всех или части положений настоящего пункта.

Статья 30. УЧРЕЖДЕНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОНИОГО ЗАПАСА

1. Настоящим учреждается система стабилизациопного запаса. Объем стабилизационного запаса составляет 250 тыс. тонн эквивалента в какаобобах. Если в соответствии с положениями статьн 71 Совет решит продлить настоящее Соглашение на два года, то Совет может увеличить объем стабилизационного занаса квалнфицированным большинством голосов при условин, что такое увеличенне не превышает в целом 100 тыс. тонн эквивалента в какао-бобах.

2. Управляющнй стабилизацнонным запасом закупает н хранит какаобобы, однако в случаях, определяемых Советом, может также закупать и хранить до 10 тыс. тонн какао-массы. Если ири этом возникают проблемы торговли какао-массой или ее храпения, действне положений настоящего пункта может быть приостановлено Советом для дальпейшего рассмотрения па его следующей очередной сессии.

3. Управляющнй в соответствни с правилами, устаповлениыми Советом, несет ответствеииость за операции со стабилизациониым запасом, а также за закупку какао, продажу и поддержание занасов какао в хорошем состоянии и за обиовление—без опасности для рынка—партий какао согласпо соответствующим положениям иастоящего Соглашения.

Статья 31. ФИНАНСИРОВАНИЕ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

1. Для финансирования операций со стабилизациоиным запасом иа счет стабилизационного запаса начисляются регулярные поступления в форме взносов, взнмаемых с какао, в соответствии с положениями статьн 35.

2. Управляющий стабилизационным запасом постоянно информирует Исполнительного днректора н Совет о фиинсовом положении стабилизационного запаса:

a) Если фнансовое положение стабилизационного запаса является или иредставляется недостаточно прочным для фиинсирования его онераций, Унравляющий информирует об этом Исполнительного днректора. Исполнительный директор созывает специальную сессню

Совета в течение 14 дней, если только созыв Совета не намечен нным образом в течение 30 дней. Совет может унолномочить Управляющего на нривлечение заемных средств на коммерческой основе в свободно конвертируемой валюте нз соответствующих источников. Унравляющий может обеспечнвать такие займы складскими свидетельствамн на какао, хранимое в стабилизациоином запасе. Любые такие займы погашаются за счет поступлений взносов, продажи какао нз стабилизациониого запаса, а также нз различиых доходов стабилизационного занаса, если таковые нмеются. Отдельные участники не несут ответственности за ногашение таких займов.

b) В течение нрнмерно 12 месяцев носле вступлеиия настоящего Соглашения в силу Совет квалифнцированным большинством голосов прннимает решение о рекомеидациях участникам отиосительно возможных мер по требуемому донолнительному финансированию, помимо нредусмотренного выше в пункте «*a*». В любых таких рекомеидациях Совета должны учитываться ограничения, связанные с коистиуционными и/или законодательными нроцедурами участников.

Статья 32. СВЯЗЬ С ОБЩИМ ФОНДОМ ДЛЯ СЫРЬЕВЫХ ТОВАРОВ

Совет обладает полномочиями на ведеиие переговоров об условиях ассоциации с Общим фондом для сырьевых товаров носле начала функционирования носледнего н, в случае прнняття решения квалифицировапным большинством голосов, осуществляет иеобходнмые меры для ассоциации с Фондом в соответствнн с устаповлениыми в нем прнцинамн с целью полного нснользования фннансовых возможностей, нредоставляемых Фондом.

Статья 33. РАСХОДЫ ПО ОПЕРАЦИЯМ СО СТАБИЛИЗАЦИОННЫМ ЗАПАСОМ И ЕГО СОДЕРЖАНИЮ

Расходы по операциям со стабилизационным запасом и его содержанию, включая:

a) вознаграждение Унравляющего стабилизацнонным запасом н сотрудников персоиала, производящих операцин со стабилизационным занасом н операции по его содержанню, расходы Оргаиизации по унравленню н контролированию сбора взносов и расходы, связанные с погашением нолученных займов Советом н уплатой процеитов по ним; н

b) иные расходы, такие, как траиспортиые расходы и страхованне с момеита ноставки на условиях фоб до поставки на склад стабилизациоиого запаса, расходы, связанные со складнрованнем, включая фумигацию, с грузовой обработкой, страхованием, управлением н ниспекцией, а также расходы, связаиные с обиовлеинем партий какао с целью поддержания нх товариых кондиций н стонмости;

покрываются за счет обычиого нсточника доходов от взносов, как это предусмотрено в статье 35, или займов или ноступлеиий от перепродажн.

Статья 34. РАЗМЕЩЕНИЕ ИЗЛИШНИХ СРЕДСТВ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

1. Часть средств стабилизациоиного запаса, времеино нревышающих потребиости для фииансирования операций с ннм, может соответствующнм образом размещаться в импортирующнх н экспортирующнх страиах-участниках в соответствии с правиламн, установлеииыми Советом.

2. Эти правила, в частностн, учитывают ликвидность, необходимую для всех операций со стабилизационным запасом, н желательность ноддержания реальной стонмостн этнх средств.

Статья 35. ВЗНОСЫ ДЛЯ ФИНАНСИРОВАНИЯ СТАБИЛИЗАЦИОНИОГО ЗАПАСА

1. Взнос, взнмаемый с какао, впервые экснортируемого участником, либо впервые нмпортируемого участником, составляет 1 цент США за фунт какао-бобов н пропорциональное количество какао-продуктов в соответствии со статьей 28. В любом случае взнос взимается только один раз. Для этой целн импорт какао страной-участником нз страны-неучастника счнтается происходящим нз этой страпы-неучастника, если не нредставлены удовлетворительные доказательства того, что такое какао нронсходит нз страны-участника. Совет ежегодно нересматривает размеры взносов для фиинансирования стабилизациоиного запаса н, независимо от положений нервого предложения иастоящего пункта, может квалифицированным большинством голосов устапавливать более иизкий уровень взноса или выносить решение о времеином прекращении взноса с учетом финапсовых ресурсов и обязательств Организации в отношении стабилизациоиного запаса.

2. Сертнфикаты об уплате взноса выдаются Советом в соответствии с прапилами, которые он установнт. Такие прапила должны учитывать интересы торговли какао н нредусматривать, в частиостн, возможное нснользованне агентов и выплату взносов в установлеиный предельный срок.

3. Взносы, взимаемые согласно положениям иастоящей статьн, выплачиваются в свободио конвертнруемой валюте и освобождаются от валютных ограничений.

4. Ничто в настоящей статье не затрагивает права любого покунателя или продавца регулировать условия платежа за поставки какао по взаимному соглашеиию.

Статья 36. ЗАКУПКИ В СТАБИЯИЗАЦИОННЫЙ ЗАПАС

1. Когда индикаторная цена превышает нижнюю цену вмешательства, Унравляющий стабилизационным занасом закунает какао лншь в том объеме, в каком это необходимо для замены какао, уже хранимого в стабилизационном запасе, с целью сохранения качества. Программа обновления запасов представляется Управляющим на утверждеиие Совета.

2. Когда инднкаторная цена находится на уровне или ниже нижней цены вмешательства, Управляющий закупает в соответствии с нравилами, установлениыми Советом, такое количество какао, какое необходимо для того, чтобы индикаторная цена ноднялась выше иижней цены вмешательства.

3. Если через 20 рыночных дней после начала закупок в соответствии с пунктом 2 настоящей статьн инднкаториая цена не стаповится выше нижней цеиы вмешательства, Совет собирается на специальную сессию для рассмотрения операций со стабилизационным занасом н представления дальнейших указаний Управляющему в отношении действий, которые необходимо преднрнять для того, чтобы индикаторная цена ноднялась выше нижией цены вмешательства.

4. Когда Управляющий производит нетто-закупки какао до уровня 80 процентов от максимального объема стабилизационного запаса, Совет собирается на специальную сессию в теченне 10 рабочнх дней для рассмотрения положения на рынке н принятия квалнфнцированным большинством голосов решення о соответствующнх корректирующих мерах; эти меры могут включать пересмотр цен в сторону их понижения, которое вступает в силу, когда закупки в стибилнзацнонный запас достигают 250 тыс. тоин.

5. Управляющий может пронзводить закупки на рынках происхождения товара и па вторичных рынках. Управляющий направляет первый отказ продавцам в экспортирующие страиы-участники.

6. Управляющий закупает какао лишь прнзнанных стандартных товарных сортов и в количествах ие меиее 100 тонн. Такое какао является собственностью Оргаиизации н находятся под ее управлением.

7. Управляющий закупает какао по преобладающим рыночным цеиам в соответствии с прапилами, установленнымн Советом.

8. Управляющий ведет падлежащий учет, позволяющий ему выполнять его функции в соответствии с пастоящим Соглашением.

9. Места для хранепия стабилизационного запаса выбираются таким образом, чтобы облегчить немедленную доставку франко-склад покупателям, указаиным в пункте 6 статьи 37.

Статья 37. ПРОДАЖИ ИЗ СТАБИЛИЗАЦИОННОГО ЗАПАСА

1. Когда ннднкаторная цеиа ниже верхней цены вмешательства, Управляющий стабилизациоиным запасом продает какао лишь в том объеме, в каком это пеобходнмо для замены какао, уже хранимого в стабилизационном запасе, с целью сохранения качества. Программа обиовления запасов представляется Управляющнм на утверждеиие Совета.

2. Когда ннднкаторная цена иаходится на уровне или выше верхией цены вмешательства, Управляющий продает в соответствии с правилами, установленнымн Советом, такое количество какао, какое пеобходимо для того, чтобы ннднкаторная цена опустилась ниже верхней цены вмешательства.

3. Если через 20 рыночпых дней после начала нродаж в соответствин с пунктом 2 настоящей статьи ннднкаторная цена не опускается ниже верхней цены вмешательства, Совет собпрается на специальную сессню для рассмотрения операций со стабилизационным запасом н представления дальиейших указаний Управляющему в отношении действий, необходимых для того, чтобы индикаторная цена опустилась ниже верхней цеиы вмешательства.

4. Когда Управляющий распродает все имевшиеся в его распоряжении запасы какао, Совет собирается на специальную сессию в течение 10 рабочих дней для рассмотренння положення на рынке и принятня квалифицированным большинством голосов решения о соответствующнх корректирующих мерах; эти меры могут включать возможный пересмотр цеи в сторону их повышения.

5. Управляющий продает какао по преобладающнм рыночным ценам.

6. При осуществлении продажи в соответствии с пунктами 2 и 3 настоящей статьи Управляющий в соответствии с правилами, установленными Советом, осуществляет продажу через обычные торговые каналы фнрмам н оргаиизациям в странах-участниках, одиако главным образом в импортирующих странах-участниках, занимающихся торговлей или обработкой какао.

Статья 38. ИЗМЕНЕНИЕ ОБМЕННЫХ КУРСОВ ВАЛЮТ

1. Исполнительный днректор созывает специальную сессию Совета лнбо по своей инициативе, либо по просьбе участников в соответствии с пунктом 2 статьи 9, если условия на валютных рынках чреваты серьезпыми последствиями для положений Соглашения, касающихся цен. Специальные сессии Совета созываются в соответствнн с иастоящим пунктом в течение четырех рабочих дпей.

2. После созыва такой специальной сессни и до ее завершения Иснолнительный днректор н Управляющий стабилизационным запасом могут принимать такие минимальные временные меры, какие онн сочтут необходимыми для предотвращения серьезного нарушения эффективного действия настоящего Соглашения в результате условий, существующих па валютных рынках. В частностн, они могут носле копсультации с Председателем Совета времеино ограничить или прностановить операции со стабилизационным запасом.

3. После рассмотрения обстоятельств, включая рассмотреиие действия временных мер, которые могли быть прнняты Исполнительиым директором н Управляющим, н возможного влияния упомянутых выше условий иа валютных рынках на эффективность действия настоящего Соглашения Совет может квалнфицированным большинством голосов принять необходимые меры для исправления положения.

Статья 39. ЛИКВИДАЦИЯ СТАБИЛИЗАЦИОИНОГО ЗАПАСА

1. Если настоящее Соглашение будет замеиено иовым соглашеиием, включающим положения о стабилнзационном запасе, Совет примет такие меры в отиошении продолжения операций со стабилизационным запасом, какие он сочтет целесообразными.

2. Если действие настоящего Соглашения прекращается н оио ие замеияется иовым соглашеннем, включающим положения о стабилизациоином запасе, то применяются следующие положения:

a) Дальиейших контрактов на закупку какао в стабилизационный запас не заключается. Управляющий стабилизациопным запасом, сообразуясь с копъюиктурой рынка, реалнзует стабилизациоииый занас в соответствнн с правилами, установленными Советом квалифицированным большиистом голосов по вступлению в силу настоящего Соглашения, если до прекращения действия иастоящего Соглашения Совет квалифнцированным большинством голосов не пересмотрит эти нравила. Управляющий сохраняет право нродавать какао в любое время в пернод ликвидации для покрытия издержек по ликвидации.

b) Выручка от продажи и деиежные средства на счете стабилизационного запаса используются для покрытия в следующем порядке:

i) издержек по ликвидации;
ii) иепогашенной части любого займа, полученного Организацией или от ее имени дли стабилизационного запаса, н процентов по такому займу.

c) Все денежиые средства, остающиеся после производства платежей в соответствии с прнведенным выше подпунктом *b* выплачиваются соответствующим экспортнрующим участникам пропорционально объему экспорта каждого такого экспортирующего участника, в отношении которого уплачены взносы, за тем нсключением, что доля денежных средств, относящихся к взносам, уплаченпым по нмпорту в соответствии с настоящим Соглашенпем, по отиошенню к другим фондам должна быть определена н распределена согласно правилам, установленным Советом.

Статья 40. ДОПОЛПИТЕЛЬНЫЕ МЕРОПРИЯТИЯ ДЛЯ ЗАЩИТЫ МИНИМАЛЬНОЙ И МАКСИМАЛЬНОЙ ЦЕН

1. В случае, если механизм стабилизационного запаса, учрежденный по настоящему Соглашеиию, окажется после полного нспользования его первоначального объема, т. е. 250 тыс. тонп, недостаточпым для поддержания цен на какао-бобы в пределах миннмальной н максимальной цен пастоящего Соглашения, Совет может квалифицированным большинством голосов предусмотреть дополннтельные мероприятия.

2. Совет устанавливает правила осуществления дополиительных мероприятий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьн.

Статья 41. КОНСУЛЬТАЦИИ И СОТРУДНИЧЕСТВО В ЭКОНОМИКЕ КАКАО

1. Совет поощряет участннков запрашивать мнение экспертов по вопросам какао.

2. При выполнении своих обязательств, вытекающих из настоящего Соглашения, участники осуществляют свою деятельность сообразно устаповленным каналам торговли н должным образом учнтывают законные интересы всех секторов экономики какао.

3. Участники не вмешиваются в арбитраж коммерческих споров между покупателями н продавцами какао, если коитракты не могут быть выполнены из-за положений, принятых с целью выполнення настоящего Соглашения, и пе чинят пренятствнй осуществлеиию арбитражного разбирательства. Требованне о соблюдении участиикамн положений настоящего Соглашения не приннмается как основание для невыполнения коитракта или как мера защнты в таких случаях.

ГЛАВА VIII. СООБЩЕНИЯ ОБ ЭКСПОРТЕ И ИМПОРТЕ И МЕРЫ КОНТРОЛЯ

Статья 42. СООБЩЕНИЯ ОБ ЭКСПОРТЕ И ИМПОРТЕ

1. В соответствии с правиламн, установленными Советом, Исполнительный днректор ведет учет нмпорта н экспорта какао участникамн.

2. С этой целью каждый участиик представляет Исполнительпому директору через промежутки временн, устанавливаемые Советом, данные

об объеме своего экспорта какао по странам назначения п об объеме своего импорта какао по странам происхождения наряду с другими данными, которые могут быть предппсаны Советом.

Статья 43. МЕРЫ КОНТРОЛЯ

1. Каждый участник, экспортирующий какао, требует нредставления утвержденпого Советом контрольного документа и, в соответствующих случаях, действнтельного сертифнката об уплате взноса до выдачи разрешения на отправку какао со своей таможенной территорни. Каждый участник, импортирующий какао, требует нредставления утвержденного Советом контрольного документа н, в соответствующих случаях, действнтельного сертифнката об уплате взноса до выдачн разрешения на импорт какао на свою таможенную территорпю как пз страны-участника, так и нз страны-неучастника.

2. Сертифнкаты об уплате взноса не будут требоваться для экспорта нз экспортирующих стран-участников для филантропических или других некоммерческих целей, если Совет располагает доказательствами того, что какао экснортировано для этих целей. Совет обеспечивает выдачу падлежащнх контрольных документов для таких поставок.

3. Совет квалифицированным большинством голосов устанавливает правила, которые он счнтает необходимыми в отношении выдачи сертнфнката об уплате взноса н других утверждеиных Советом документов.

4. В отношении высококачественного или ароматического какао Совет устанавливает правила, которые он считает необходимыми для упрощения процедур оформления утвержденных Советом контрольных документов, с учетом всех отиосящихся к делу факторов.

5. Совет квалифицированным большинством голосов может прностановнть действне всех или части положений настоящей статьн.

ГЛАВА IX. ПРЕДЛОЖЕПИЕ И СПРОС

Статья 44. СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ

1. Участники прпзнают важность обеспечения максимального возможного роста экопомнки какао и, следовательно, координиации своих действий, нанравленных на содействне динамичному расширению пронзводства и потребления, с тем чтобы обеспечнть паилучшее равновесне между предложеиием н спросом. Онн в полной мере сотрудничают с Советом в достижении этой цели.

2. Совет определяет препятствия для гармоничного развития и динамнчного расширения экономнки какао н пзыскивает взаимоприемлемые практические меры, нанравленные иа устранеиие этих пренятствнй. Участники прилагают усилия к прннятию мер, разработанных н рекомендуемых Советом.

3. Организация собнрает н обновляет имеющуюся иифорнацию, необходимую для получения нанболее надежных данных в отиошении текущего н потеициального мирового потребления н производственного потенциала. Участники в нолной мере сотрудничают с Оргализацией в подготовке этих исследованнй.

Статья 45. ПРОИЗВОДСТВО И ЗАПАСЫ

1. Каждый экспортирующий участник может разработать программу регулирования своего производства для достижеиия цели, изложеииой в статье 44. Каждый соответствующий экспортирующий участник иесет ответствеииость за политику и процедуры, которые он примеияет для достижения этой цели, и стремится информировать Совет о таких мерах как можно более регулярно.

2. На осиове подробиого доклада, представляемого Исполнительиым директором пе реже одиого раза в год, Совет проводит обзор общего положеиия в отиошении производства какао, оцеиивая, в частиости, динамику мирового предложения в свете положеиий настоящей статьи. На осиове этой оцеики Совет может выиосить рекомеидации участиикам. Совет может учредить комитет для оказания ему помощи в связи с положениями иастоящей статьи.

3. Совет ежегодно рассматрнвает вопрос об уровие запасов, имеющихся во всем мире, и выносит рекомендации на основе такого рассмотреиия.

Статья 46. ГАРАНТИИ ПОСТАВОК И ДОСТУП К РЫНКАМ

1. Участники проводят свою торговую политику таким образом, который позволил бы достичь целей иастоящего Соглашеиия. В частностн, они признают, что регулярные поставки какао н регуляриый доступ на их рынки какао существенно важны как для импортнрующих, так и для экспортнрующих участников.

2. Экспортирующие участники стремятся в пределах, обусловлениых органичивающими факторами, связаиными с их развитием, осуществлять соответствующую положеииям настоящего Соглашения политику в отношении продаж н экспорта, которая не будет искусствепно ограничивать предложение имеющегося в наличии какао для продажи н которая будет обеспечивать регулярные поставки какао импортерам в нмпортпрующих странах-участниках.

3. Импортирующие участники прилагают все усилия в пределах, обусловленных их международиыми обязательствами, для проведения в соответствни с положеииями иастоящего Соглашення политнки, которая не будет искусственно огранничивать спрос иа какао н будет обеспечивать экспортерам регуляриый доступ иа их рыики какао.

4. Участники иифорнируют Совет о всех мерах, прниятых с целью выполнеиия положеннй настоящей статьн.

5. Для содействня достижению целей иастоящей статьи Совет может представлять участникам любые рекомендацни и периодически рассматривать достнгнутые результаты.

Статья 47. ПОТРЕБЛЕНИЕ

1. Все участникн стремятся содействовать расшнрению потреблеиия какао в соответствии с их собствеинымн средствами н методами.

2. Все участники стремятся информировать Совет иа возможно более регулярной основе о соответствующих виутренних правилах н даниых, касающихся потреблеиия какао.

3. На основе подробного доклада, представляемого Исполнительным директором, Совет проводит обзор общего положения в отношении потребления какао, оценивая, в частности, динамику мирового спроса в свете иоложений настоящей статьи. На осиове этой оценки Совет может выиосить рекомендации участникам.

4. Совет может учредить комитет, задача которого заключается в стимулировании расширения потреблеиия какао как в экспортирующих, так и в импортирующих странах-участииках. Состав комитета ограпичивается участниками, вносящими вклад в программу стимулироваиия. Расходы, связанные с такими программамн стимулироваиия, покрываются за счет взиосов экспортирующнх участников. Импортирующие участники также могут делать финансовые взиосы. Комитет запрашивает согласне участника до проведения какой-либо кампании па его территории.

Статья 48. Заменители какао

1. Участники иризиают, что использование заменителей может помешать расширению потреблення какао. В связи с этим они соглашаются установить правила по какао-продуктам н шоколаду или внестн в случае необходимости изменения в существующне правила, с тем чтобы даниыми правилами запрещалось нспользовапие вместо какао товаров, не отиосящихся к какао, имеющее целью ввести потребителя в заблуждеиие.

2. В процессе подготовки или пересмотра правил, основывающихся иа принципах, изложенных в пуикте 1 настоящей статьи, участники в полной мере учитывают рекомендации и решения таких компетентных международных органов, как Совет и Комитет по выработке Кодекса по какао-продуктам н шоколаду.

3. Совет может рекомепдовать участнику принять любые меры, которые Совет сочтет целесообразиымн, для обеспечеиия соблюдеиия положеннй настоящей статьи.

4. Исполнительный директор представляет Совету ежегодный доклад об изменепии положения в этом отиошении и о том, каким образом соблюдаются положения настоящей статьи.

Статья 49. Научные исследования и разработки

Совет может поощрять и стимулировать иаучные исследования и разработки в области пронзводства, переработкн и иотребления какао, а также распространенне и практическое примеиение результатов, полученных в этой области. С этой целью Совет может сотрудиичать с международными организациями и исследовательскими учреждениями.

Глава X. ОБРАБОТАННОЕ КАКАО

Статья 50. Обработанное какао

1. Прнзиаются потребиостн развивающихся страп в расширении осиовы их экономики, в частности, путем индустриализации и экспорта готовых продуктов, включая переработку какао и экспорт какао-продуктов и шоколада. В этой связи также признается иеобходимость избегать ианесеиия серьезиого ущерба экопомике какао как импортирующих, так и экспортирующих участников.

2. Если какой-либо участник считает, что существует опасность ианесения ущерба его интересам по любому из вышеупомянутых вонросов, этот участник может провести коисультации с другим запнтересованным участником в целях достижения договоренности, приемлемой для заинтересованных сторои; если это ие даст положнтельных результатов, участник может обратиться к Совету, который предоставнт свон добрые услуги в данном вопросе для достижения такой договорениости.

ГЛАВА XI. ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ УЧАСТНИКАМИ И НЕУЧАСТНИКАМИ

Статья 51. ТОРГОВЫЕ СДЕЛКИ С НЕУЧАСТНИКАМИ

1. Экспортирующие участники обязуются ие продавать какао иеучастникам иа условиях, более благоприятных в коммерческом отиошении, чем условия, которые онн готовы предложить в то же время импортирующим участникам, с учетом обычиой торговой практикн.

2. Импортирующие участники обязуются ие закупать какао у иеучастников иа условиях, более благоприятных в коммерческом отиошении, чем те, которые онн готовы принять в то же время от экспортирующих участников, с учетом обычиой торговой практики.

3. Совет периодически рассматривает выполнение пунктов 1 и 2 иастоящей статьи и может потребовать от участников представления иеобходимой информации в соответствин со статьей 52.

4. Любой участник, который имеет осиования полагать, что другой участник не выполнил обязательства по пункту 1 или пункту 2 настоящей статьи, может ннформировать об этом Исполнительпого директора и запросить коисультации в соответствнн со статьей 57 или передать вопрос Совету в соответствнн со статьей 59.

ГЛАВА XII. ИНФОРМАЦИЯ И ИССЛЕДОВАНИЯ

Статья 52. ИНФОРМАЦИЯ

1. Организация выполияет функции центра по сбору, обмену и публикации:

a) статистических даиных о мировом пронзводстве, продаже, цеиах, экспорте и импорте, потреблении и запасах какао; и

b) поскольку это призиается целесообразиым—техннческих сведений о выращивании, переработке и использоваинн какао.

2. В дополненне к сведепиям, которые участиики должны представлять согласио другим статьям настоящего Соглашения, Совет может запрашивать у участников сведения, которые он считает иеобходимыми для своей работы, включая пернодические отчеты о политике в отиошении производства и потреблеиия, продажи, цеи, экспорта н импорта, запасов и иалогообложения.

3. Если какой-либо участник пе представляет или находнт затруднительным представить в разумные сроки статистические и иные сведеиия, необходимые Совету для падлежащего функционнрования Органнзации, Совет может потребовать от этого участника разъясиения причин этого.

Если окажется, что в данном случае необходима техническая помощь, Совет может принять необходимые меры.

4. Совет в соответствующие моменты, по не реже двух раз в год, публикует оценочные данные в отношении пропзводства какао-бобов н помола в текущем сельскохозяйственном году для какао.

Статья 53. Исследования

Совет в той мере, в какой он считает это необходимым, содействует подготовке исследований в области производства и распределения какао, включая тенденции и прогнозы, влияние правительственных мероприятий в экспортирующих и импортирующих странах па производство и потребленне какао, возможности расширения нотребления какао для традиционных и возможных новых вндов нснользования, а также последствия настоящего Соглашения для экснортеров п импортеров какао, включая условия их торговли, н может представлять участникам рекомендации относительно тематики этих нсследований. Прн оказании содействия таким нсследованиям Совет может сотрудничать с международными организациями н другими соответствующими учреждениями.

Статья 54. Ежегодный обзор и ежегодный отчет

1. Совет в кратчайшие по возможности сроки после окончания каждого сельскохозяйственного года для какао проводит обзор действия настоящего Соглашения и деятельности участников но соблюдению его принципов н достижению его целей. Совет может затем давать рекомендации участникам отиосительно путей и средств улучшения действия настоящего Соглашения.

2. Совет публикует ежегодный отчет. Этот отчет включает раздел о ежегодном обзоре, который предусматривается в пункте 1 настоящей статьн.

3. Совет может также публиковать любую другую информацию, которую он считает необходимой.

Глава XIII. Освобождение от обязательств, дифференцированные и корректировочные меры

Статья 55. Освобождеиие от обязательств при исключительных обстоятельствах

1. Совет может квалифицированным большинством голосов освободить участника от того или ниого обязательства ввнду нсключительных или чрезвычайных, либо форс-мажорных обстоятельств, или международных обязательств, вытекающих нз Устава Организации Объединенных Наций в отношении территорнй, управляемых в рамках снстемы опеки.

2. Освобождая участника в силу пункта 1 настоящей статьн от обязательств, Совет ясно определяет, па каких условиях н на какой срок этот участник освобождается от даниого обязательства, а также то, по каким причинам предоставляется такое освобождение.

3. Независнмо от вышензложенных положений настоящей статьн, Совет пе освобождает участника от:

a) обязательства уплаты взносов согласно статье 24 илн последствнй их неуплаты;

b) обязательства требовать уплаты любых взносов, взимаемых согласио статье 35.

Статья 56. ДИФФЕРЕНЦИРОВАННЫЕ И КОРРЕКТИРОВОЧНЫЕ МЕРЫ

Развивающиеся импортирующие участники и наимепее развитые страны-участники, на интересы которых оказывают неблагоприятное влияние меры, прнпимаемые в рамках настоящего Соглашения, могут обращаться к Совету с просьбой принять соответствующие днффереицированные н корректировочные меры. Совет рассматрнвает вопрос о принятии таких надлежащих мер в соответствни с пунктом 3 раздела III резолюции 93 (IV), принятой Копференцией Организации Объедниенпых Наций по торговле н развитию.

ГЛАВА XIV. КОНСУЛЬТАЦИИ, СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

Статья 57. КОНСУЛЬТАЦИИ

Каждый участник благожелательно рассматривает любые представления, сделаниые ему другим участником в отношенин толкования или применения настоящего Соглашения, н обеспечивает иадлежащие возможности для консультаций. В ходе таких консультаций, по просьбе одной стороны н с согласия другой, Исполнительный директор устанавливает соответствующую примирительную процедуру. Организация не песет расходов по такой процедуре. Если такая процедура приводпт к урегулированию вопроса, об этом сообщается Исполнительному днректору. Если же не оказывается возможным достичь соглашепня, то по просьбе любой нз сторон вопрос может быть передан Совету в соответствни со статьей 58.

Статья 58. СПОРЫ

1. Любой спор отиосительпо толкования или применення настоящего Соглашения, не урегулированный сторонами в споре, передается по просьбе той или другой сторопы в споре на решенне Совета.

2. После передачи спора в Совет согласно пункту 1 настоящей статьн и его обсуждения большинство участников или участникн, которым принадлежит не менее одиой трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет до вынесения решения заиросил по предмету спора заключение специальиой консультативной группы, которая создается согласно положениям пункта 3 настоящей статьн.

3. *a*) Если Совет не выносит едниогласно иного решения, специальная консультативиая группа состоит пз:

i) двух лиц, назначаемых экспортирующими участникамн, одно из которых обладает обширным опытом в вопросах, аиалогичных даииому спорному вопросу, а другое — большим юриднческим авторитетом н опытом;

ii) двух лиц, назиачаемых импортирующими участникамн и отвечающих аналогичным требованиям;

iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя лицами, назначенными согласно подпунктам «i» и «ii» выше, или, если они не смогут прийти к соглашению,— Председателем Совета;

b) в состав специальной консультативной группы могут входить граждане стран-участников;

c) лица, назначенные в состав специальной консультативной группы, действуют в своем личном качестве, не получая указаний от какого-либо правительства;

d) расходы специальной консультативной группы оплачиваются Организацией.

4. Заключение специальной консультативной группы и мотивировка этого заключения представляются Совету, который по рассмотрении всей относящейся к делу информации выносит решение по данному спору.

Статья 59. ЖАЛОБЫ И МЕРЫ, ПРИНИМАЕМЫЕ СОВЕТОМ

1. Всякая жалоба на то, что какой-либо участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, передается по просьбе подающего эту жалобу участника в Совет, который рассматривает ее и выносит решение по данному вопросу.

2. Всякое заключение Совета о нарушении тем или иным участником своих обязательств по настоящему Соглашению выносится простым раздельным большинством голосов с указанием характера нарушения.

3. Во всех случаях, когда Совет в результате поступления жалобы или в силу другой причины сочтет, что тот или иной участник не выполняет своих обязательств по настоящему Соглашению, он может без ущерба для других мер, особо предусмотренных в других статьях настоящего Соглашения, включая статью 69, квалифицированным большинством голосов:

a) приостановить осуществление этим участником права голоса в Совете и в Исполнительном комитете; и

b) если Совет сочтет это необходимым, приостановить осуществление этим участником дополнительных прав, включая право быть избранным или занимать должностной пост в Совете или в каком-либо из комитетов Совета, до тех пор пока он не выполнит своих обязательств.

4. Участник, осуществление права голоса которого приостановлено в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, продолжает нести ответственность по своим финансовым и иным обязательствам в соответствии с настоящим Соглашением.

ГЛАВА XV. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Статья 60. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ

Участники заявляют, что в целях повышения уровня жизни населения и обеспечения полной занятости они будут прилагать усилия к поддержанию справедливых трудовых норм и условий труда в различных отраслях производства какао как для сельскохозяйственных, так и для промышленных рабочих, занятых в этих отраслях, в соответствующих странах сообразно их уровню развития.

ГЛАВА XVI. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 61. ПОДПИСАНИЕ

Настоящее Соглашение открыто для подписания в Центральиых учреждениях Организации Объединеиных Наций с 5 января 1981 года до 31 марта 1981 года включительио участниками Международного соглашения по какао 1975 года и правительствами стран, приглашениых на Коиференцию Организации Объединеиных Наций по какао 1980 года.

Статья 62. ДЕПОЗИТАРИЙ

Депозитарием иастоящего Соглашения является Генеральиый секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 63. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими его правительствами в соответствин с их коиституциониыми процедурами.

2. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются иа храиепие депозитарию ие поздиее 31 мая 1981 года. Одиако Совет, созданный в соответствии с Международиым соглашеннем по какао 1975 года, или Совет, созданный в соответствин с иастоящим Соглашением, может предоставить дополнительный срок подписавшим Соглашение правительствам, которые ие смогли депонировать свои ратификационные грамоты или документы к вышеуказаниой дате.

3. Каждое правительство, сдающее иа храиепие ратификациоиную грамоту или документ о принятии или утверждении, заявляет в момент депонирования о своей принадлежиости к экспортирующим или импортирующим участникам.

Статья 64. ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящее Соглашение открыто для присоединиения к иему правительства любого государства иа условиях, устанавливаемых Советом.

2. Совет Междуиародного соглашения по какао 1975 года может до вступления в силу иастоящего Соглашения устанавливать условия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, при условни их подтверждения Советом иастоящего Соглашения.

3. При установлении условий, уномянутых в пункте 1 иастоящей статьи, Совет определяет, в каком из приложений к настоящему Соглашеиию должно считаться числящимся присоединияющееся государство, если такое государство еще ие числится ни в одиом из этих приложений.

4. Неприсоединение осуществляется посредством сдачи иа хранение депозитарию докумеита о присоедниении.

Статья 65. УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ПРИМЕНЕНИИ

1. Подписавшее иастоящее Соглашепие правительство, которое иамеревается ратифицировать, принять или утвердить настоящее Соглашение, или правительство, для которого Совет установил условия присоединиения, но которое все еще оказалось не в состоянии депонировать свою грамоту или

документ, может в любое время уведомить депозитария о том, что оно будет прнменять настоящее Соглашенне временно либо с момента его вступления в силу в соответствии со статьей 66, либо с конкретно определенного момента в том случае, если оно уже вступило в силу. Каждое правнтельство, направляющее такое уведомлеиие, одновременпо заявляет о своей принадлежностн к экспортнрующим или импортнрующим участникам.

2. Правнтельство, которое направило уведомление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьн о том, что оно будет применять настоящее Соглашенне лнбо с момента его вступления в силу, либо с конкретно определенного момента, становится с этого момента временным участником. Оно остается временным участником до даты депонирования своей ратнфикационпой грамоты или документа о принятии, утверждении или присоеднненпин.

Статья 66. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Пастоящее Соглашеине окончательно вступает в силу 1 апреля 1981 года или в любой день в течение двух месяцев после этого, если к этому времени правительства, представляющне ио меньшей мере пять экспортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов всего экспорта страи, перечисленных в приложении D, н правнтельства, представляющне импортнрующне страны, на которые прнходнтся по меньшей мере 70 процентов всего импорта, как указапо в приложенин E, депоинруют у депознтария ратнфнкациоиные грамоты или докумеиты о нринятии, утверждении или присоедниепин. Оно вступает также окончательио в силу после того как оно временно вступило в силу, как только будут удовлетворены эти требования о процентных долях путем депонирования ратификациоиных грамот и докумеитов о принятии, утверждении или присоедииении.

2. Если настоящее Соглашение ие вступило окончательно в силу в соответствин с пунктом 1 настоящей статьи, то опо временио вступает в силу 1 анреля 1981 года или в любой день в течеиие двух месяцев после этого, если к этому времени правнтельства, представляющие по меньшей мере пять эксиортирующих стран, на которые приходится по меньшей мере 80 процентов всего экспорта стран, перечисленных в приложении D, и правнтельства, представляющие нмпортнрующие страны, иа которые прнходнтся по меньшей мере 70 процентов всего нмпорта, как указано в приложенни E, депоипруют ратнфнкациоиные грамоты или документы о прннятии, утверждении или прнсоединении либо уведомят депозитария о том, что они будут применять настоящее Соглашение временно с момента вступления его в силу. Такие правительства становятся временными участниками.

3. Если условия встуиления Соглашения в силу в соответствин с пунктом 1 или пунктом 2 иастоящей статьи не будут выполнены к 31 мая 1981 года, Генеральный секретарь Органнзации Объединеиных Наций в кратчайший возможный срок созывает совещание правительств, которые денонировали ратнфикационные грамоты или документы о принятии, утверждении или прнсоедииении, либо уведомили депозитария, что они будут применять Соглашеиие временио. Эти правнтельства могут принять решение о времеином или окончательном, полиом или частичном вступлении Соглашения в силу между ними. До тех пор пока настоящее Соглашеиие

находится в силе временно в соответствии с положеннями настоящего пункта, правительства, принявшие решепне о временном вступлении Соглашения в силу между ними, являются временными участниками. Такие правительства могут проводить совещания для рассмотрения положения и принятия решения о том, вступает ли настоящее Соглашение в силу между ними окончательно, продолжает ли опо прнменяться на временной основе или его действие прекращается.

Статья 67. ОГОВОРКИ

Оговорки ни по одному нз положений настоящего Соглашения ие допускаются.

Статья 68. ВЫХОД

1. В любое время после вступления в силу настоящего Соглашения любой участник может выйти из настоящего Соглашения путем подачи письменного уведомления депозитарию о своем выходе. Этот участник иемедленно информирует Совет о принятом им решении.

2. Выход вступает в силу по нстечении 90 дней со времени получения уведомления депозитарием.

Статья 69. ИСКЛЮЧЕИИЕ

Если Совет сочтет, согласно пункту 3 статьи 59, что какой-либо участник нарушает свон обязательства по настоящему Соглашению, и решит, кроме того, что такое иарушенне обязательств существенным образом затрудияет действие настоящего Соглашения, ои может квалифицированным большинством голосов нсключить такого участника из Организации. О каждом таком исключении Совет немедленно уведомляет депозитария. Через девяносто дией после даты принятия Советом решения такой участник перестает быть участником Оргаиизации.

Статья 70. РАСЧЕТЫ С ВЫХОДЯЩИМИ ИЛИ ИСКЛЮЧЕННЫМН УЧАСТНИКАМИ

1. Все расчеты с выходящими или исключениымн участниками определяются Советом. Организация удерживает все суммы, уже оплаченные выходящим или исключенным участником, и этот участник остается обязанным уплатить все суммы, причитающиеся с него Оргаиизации на момент вступления в силу его выхода или нсключения, за тем нсключением, что в отношении Договарнвающейся стороны, которая не может прииять какую-лнбо поправку н в силу этого перестает участвовать в иастоящем Соглашении в соответствни с положениями пункта 2 статьи 72, Совет может установить любой порядок расчетов, который он сочтет справедливым.

2. Прн условни соблюдения положений пункта 1 настоящей статьн, выходящий или нсключенный или иным образом прекращающий свое участне в настоящем Соглашеиин участник не имеет права ни на какую долю поступлений от ликвидации стабилизационного запаса в соответствни с положениями статьн 39 или других актнвов Организации, иа него не раснространяется никакая часть возможного дефицита стабилнзациониого запаса или Оргаиизацин после прекращения действия настоящего Соглашения, за нсключеиием случая экснортнрующего участника, на экспорт которого распространяются положения пункта 1 статьн 35. В таком случае

экспортирующий участник имеет право па свою долю в средствах стабилизациопиого запаса, когда последиий ликвидируется в соответствии с положеииями статьи 39 или когда истекает срок действия настоящего Соглашеиия, в зависимостн от того, что произойдет раиьше, при условии, что уведомлеиие о выходе такого экспортнрующего участника иаправляется депознтарию по крайией мере за 12 месяцев, прпчем пе рапее, чем через год после вступлепия в силу настоящего Соглашеиия.

Статья 71. СРОК, ПРОДЛЕНИЕ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашеиие остается в силе до конца третьего полпого сельскохозяйствеииого года для какао после его вступлеиия в силу, если его действие ие будет продлено в соответствии с пунктом 3 иастоящей статьи или нрекращепо раньше в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

2. Когда настоящее Соглашеиие находится в спле, Совет может квалифицированным большинством голосов принять решеиие о его пересмотре с таким расчетом, чтобы пересмотрепиое Соглашеиие вступило в сплу в конце третьего сельскохозяйственного года для какао, о котором говорится в пункте 1 пастоящей статьи, или по истечении любого периода продлепия, о котором Совет прниял решеиие в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи.

3. До истечения третьего сельскохозяйственного года для какао, о котором говорится в пуикте 1 настоящей статьи, Совет может квалифицированиым большиистом голосов прннять решеиие о продлении иастоящего Соглашепия полностью или частично иа период или периоды ие более двух сельскохозяйствеииых лет для какао в целом. Совет извещает депозитария о таком продлении или продлениях.

4. Совет может в любое время квалифицированиым большинством голосов прииять решенне о прекращении действия иастоящего Соглашения. Его действие прекращается с даты, устаповлениой Советом, при условии, что обязательства участников согласно статье 35 будут продолжать действовать до тех нор, пока не будут выполпеиы фипапсовые обязательства, касающиеся стабилизационного запаса. Совет извещает депозитария о любом таком решении.

5. Независимо от прекращения действия настоящего Соглашения Совет продолжает существовать в течеиие времеии, необходимого для ликвидации Оргаиизации, производства ее расчетов н реализации ее активов, и имеет в течение этого времени полномочия и функции, необходимые для указаниых целей.

6. Независимо от положений пуикта 2 статьи 68 участник, ие желающий участвовать в настоящем Соглашении, продлением согласно положениям настоящей статьи, должен сообщить об этом Совету. Такой участник перестает быть участиком с конца третьего полного сельскохозяйствеиного года для какао.

Статья 72. ПОПРАВКИ

1. Совет может квалифицированным большиистом голосов рекомеидовать Договаривающимся сторонам внестн поправку в настоящее Соглашение. Поправка вступает в силу через 100 дней после нолучения депозитарием уведомлений о ее принятии от Договаривающихся сторон, которые

представляют по меньшей мере 75 процентов экспортирующих участнпков и располагают по меньшей мере 85 процентамн голосов экспортирующих участнпков, и от Договаривающнхся сторон, которые представляют по меньшей мере 75 процентов импортирующих участнпков н располагают по меньшей мере 85 процентами голосов импортирующих участников, или в более поздний срок, установленный Советом квалифицированным большиистном голосов. Совет может установить срок, в пределах которого каждая Договаривающаяся сторона уведомляет депозитарня о принятин ею поправки, н, если к коицу такого срока эта поправка пе вступает в силу, она считается снятой.

2. Любой участник, от нменн которого пе сделано уведомление о прннятии поправки к тому дню, когда такая поправка вступает в силу, перестает быть участником настоящего Соглашепия с этого дня, за исключением тех случаев, когда любой такой участник представляет Совету на первом его заседании носле вступления этой поправки в силу убедительное заверение, что принятие в срок было невозможно из-за трудностей, связаиных с конституциоиымн процедурамн этого участника, н Совет решает продлить для этого участника установленный период принятия до момента преодоления указаниых трудностей. Для такого участника поправка не является обязателььиой до момента иаправления им уведомления о ее прииятии.

3. Сразу же по прннятии рекомендации о поправке Совет препровождает депозитарию текст поправок. Совет передает депозитарию сведения, необходимые для того, чтобы определить, является лн чнсло уведомлений о прниятии достаточным для вступления ноправки в силу.

Статья 73. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ И ПЕРЕХОДНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящее Соглашеине рассматрнвается как замеияющее Международное соглашение по какао 1975 года.

2. Все действующие иа дату вступлеиия настоящего Соглашепия в силу акты, которые были совершены в соответствнн с Междуиародным соглашением по какао 1975 года Организацией или каким-либо ее оргаиом, или от их имени и условия которых не предусматрнвают прекращения их действня к вышеупомянутому сроку, остаются в силе, если только они не будут измеиены согласно положеииям настоящего Соглашения.

3. Средства стабилизационного запаса, накопленные в рамках Международного соглашения но какао 1972 года и Международного соглашения по какао 1975 года, переводятся на счет стабилизациониого запаса в соответствии с настоящим Соглашением.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО иижеподпнсавшнеся, должиым образом на то уполномоченные, подписали иастоящее Соглашение в указанные днн.

СОВЕРШЕНО в Женеве девятнадцатого ноября тысяча девятьсот восьмидесятого года в одиом экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

ПРИЛОЖЕННЯ

ПРИЛОЖЕИИЕ А

ПРОИЗВОДЯЩИЕ СТРАНЫ, ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ 10 ТЫС. ТОНН ИЛИ БОЛЕЕ СТАНДАРТНЫХ СОРТОВ КАКАО В ГОД

Берег Слоновой Кости
Бразилия
Гана
Доминиканская Республика
Малайзия
Мексика
Нигерия
Объединенная Республика Камерун
Того

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

ПРОИЗВОДЯЩНЕ СТРАНЫ, ЭКСПОРТИРУЮЩИЕ МЕНЕЕ 10 ТЫС. ТОНН СТАНДАРТНЫХ СОРТОВ КАКАО В ГОД

Ангола
Бенин
Боливия
Вануату
Габон
Гаити
Гватемала
Гондурас
Заир
Колумбия
Конго
Коста-Рика
Куба
Либерия
Инкарагуа
Объединениая Республика Танзания
Пануа-Новая Гвинея
Перу
Сан-Томе и Принсипи
Сьерра-Леоие
Соломоновы Острова
Уганда
Фиджи
Филиппины
Экваториальпая Гвинея

ПРИЛОЖЕНИЕ С

СТРАНЫ, ПРОИЗВОДЯЩИЕ ВЫСОКОКАЧЕСТВЕННОЕ ИЛН АРОМАТИЧЕСКОЕ КАКАО

1. *Производящие страны, экспортирующие исключительно высококачественное или ароматическое какао:*

Венесуэла
Гренада
Доминика
Индопезия
Мадагаскар
Панама
Самоа
Сент-Вннсент и Грепадпны
Сент-Люсия
Суриам
Тринидад и Тобаго
Шри Ланка
Эквадор
Ямайка

2. *Производящие страны, экспортирующие высококачественное или ароматическое какао наряду с другими сортами какао:*

Коста-Рика	(25 процентов)
Сан-Томе и Принсипи	(50 процентов)
Папуа-Новая Гвинея	(75 процентов)

ПРИЛОЖЕНИЕ D

ЭКСПОРТ КАКАО, РАССЧИТАПИЫЙ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 66[a]

(*тыс. тонн*)

Страна[b]	*1975/76*	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Средние показатели*	*Проценты*
Бразилия	221,5	201,2	220,5	277,8	230,25	19,93
Доминиканская Республика	22,5	29,6	25,9	30,6	27,15	2,35
Гана	404,3	320,7	252,5	240,4	304,48	26,35
Берег Слоповой Кости	213,6	236,0	266,3	325,1	260,25	22,52
Малайзия	13,9	15,9	22,2	27,2	19,80	1,71
Мексика	13,1	8,9	10,1	9,1	10,30	0,89
Нигерия	243,0	185,4	212,2	139,1	194,93	16,87
Того	17,7	15,4	15,9	13,9	15,73	1,36
Объединениая Республика Камерун	99,4	80,5	96,8	93,9	92,65	8,02
Итого	1 249,0	1 093,6	1 122,4	1 157,1	1 155,54	100,00

ИСТОЧНИК: составлено на основе данных МОК *«Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics» (London) vol. VI, No. 4 (Sept. 1980).*

[a] Среднегодовая величина за четырехлетний пернод 1975/76—1978/79 гг. брутто-экспорта какао-бобов плюс брутто-экспорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28.

[b] В данный перечень включены лишь те пронзводящие страны, которые экспортируют 10 тыс. тонн или более стандартных сортов какао в год.

ПРИЛОЖЕНИЕ E

ИМПОРТ КАКАО, РАССЧИТАННЫЙ ДЛЯ ЦЕЛЕЙ СТАТЬИ 66[a]

(*в тыс. тонн*)

Страны	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Средние показатели*	*Проценты*
Соединенные Штаты Америки	328,0	344,1	353,5	341,9	22,54
Федеративиая Республика Германии	191,7	198,7	200,0	196,8	12,97
Нидерланды	154,7	157,6	159,5	157,3	10,37
Соединиепное Королевство Великобританин и Североиой Ирландии	125,6	134,1	122,3	127,3	8,39
Союз Советских Социалистических Республик	118,4	88,8	147,4	118,2	7,79
Франция	98,4	100,5	107,0	102,0	6,72
Италия	38,1	40,4	44,4	41,0	2,70
Япония	50,1	36,0	34,3	40,1	2,64
Бельгия/Люксембург	37,9	37,2	36,1	37,1	2,45
Польша	35,2	35,5	36,6	35,8	2,36
Канада	33,2	27,5	28,0	29,6	1,95
Швейцария	27,3	31,0	27,8	28,7	1,89
Испания	28,3	23,6	20,5	24,1	1,59
Германская Демократическая Республика	25,8	21,2	21,7	22,9	1,51
Австралия	19,5	18,8	19,8	19,4	1,28
Югославия	21,9	12,5	20,9	18,4	1,21
Чехословакия	18,8	18,4	13,3	16,8	1,11
Австрня	16,0	16,2	17,4	16,5	1,09
Венгрия	13,8	17,5	15,4	15,6	1,03
Швеция	14,8	13,6	14,1	14,2	0,93
Болгарня	14,3	11,2	9,3	11,6	0,76

Страны	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Средние показатели*	*Проценты*
Китай	6,0	10,0	15,0	10,3	0,68
Румыния	10,1	10,0	8,7	9,6	0,63
Ирландия	8,3	8,5	8,4	8,4	0,55
Норвегия	7,8	8,2	8,5	8,2	0,54
Греция	6,6	6,7	8,5	7,3	0,48
Дания	7,3	6,8	7,2	7,1	0,47
Аргентина	7,7	5,6	7,2	6,8	0,45
Южная Африка	7,7	5,1	6,9	6,6	0,43
Финляндия	5,6	5,4	6,1	5,7	0,38
Новая Зеландия	6,0	2,6	6,4	5,0	0,33
Израиль	6,0	4,4	4,3	4,9	0,32
Сингапур	2,7	3,4	6,5	4,2	0,28
Филиппины	3,0	2,8	4,0	3,3	0,22
Португалия	3,8	2,6	2,6	3,0	0,20
Чили	1,9	1,8	1,7	1,8	0,12
Турция	2,1	1,6	1,5	1,7	0,11
Египет	1,0	1,7	1,7	1,5	0,10
Корейская Республика	0,7	1,1	2,0	1,2	0,08
Уругвай	0,9	0,9	0,9	0,9	0,06
Сальвадор	0,9	0,6	0,6	0,7	0,05
Тунис	0,7	0,7	0,7	0,7	0,05
Алжир	0,9	0,8	0,8	0,8	0,05
Иран	0,8	0,6	0,5	0,6	0,04
Исландия	0,4	0,4	0,4	0,4	0,03
Сирийская Арабская Республика	0,5	0,2	0,2	0,3	0,02
Ирак	0,3	0,3	0,3	0,3	0,02
Марокко	0,3	0,2	0,2	0,2	0,01
Ливан	0,2	0,2	0,1	0,2	0,01
Индия	0,2	0,1	0,1	0,1	0,01
Итого	1 512,2	1 477,7	1 561,3	1 517,1	100,00

Источник: Секретариат МОК. Составлено главным образом на основе данных, опубликованных *«Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics» (London), vol. VI, No. 4 (Sept. 1980).*

[a] Среднегодовая величина за трехлетний период 1976/77—1978/79 гг. нетто-импорта какао-бобов плюс брутто-импорт какао-продуктов в пересчете на какао-бобы с использованием коэффициентов пересчета, указанных в статье 28.

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL CACAO, 1980

CAPÍTULO I. OBJETIVOS

Artículo 1. OBJETIVOS

Los objetivos del Convenio Internacional del Cacao, 1980 (an adelante denominado el presente Convenio), habida cuenta de las resoluciones 93 (IV) y 124 (V), relativas al Programa Integrado para los Productos Básicos, aprobadas por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, son los siguientes:

a) Aliviar las graves dificultades económicas que persistirían en el caso de que el ajuste entre la producción y el consumo de cacao no pudiera efectuarse por la acción exclusiva de las fuerzas normales del mercado con toda la rapidez que las circunstancias exigiesen;

b) Prevenir las fluctuaciones excesivas del precio del cacao perjudiciales para los intereses a largo plazo tanto de los productores como de los consumidores;

c) Tomar disposiciones que ayuden a estabilizar e incrementar los ingresos que los países productores miembros obtengan de las exportaciones de cacao, contribuyendo así a proporcionar el incentivo necesario para lograr una tasa de producción dinámica y creciente y a proporcionar a esos países recursos para acelerar su expansión económica y su desarrollo sociaí, teniendo en cuenta al propio tiempo los intereses de los consumidores de los países importadores miembros, en particular la necesidad de aumentar el consumo;

d) Garantizar un suministro adecuado a precios razonables y equitativos para productores y consumidores; y

e) Facilitar la expansión del consumo y, de ser necesario y en lo posible, un reajuste de la producción, de modo que se asegure el equilibrio a largo plazo entre la oferta y la demanda.

CAPÍTULO II. DEFINICIONES

Artículo 2. DEFINICIONES

A los efectos del presente Convenio:

a) Por "cacao" se entenderá el cacao en grano y los productos de cacao;

b) Por "productos de cacao" se entenderá los productos elaborados exclusivamente con cacao en grano, como la pasta de cacao, la manteca de cacao, el cacao en polvo no edulcorado, la torta de cacao y los granos descortezados de cacao, así como los demás productos que contengan cacao que el Consejo determine en caso de ser necesario;

c) Por "cacao fino o de aroma" se entenderá el cacao producido en los países enumerados en el anexo C, en la proporción en él especificada;

d) Por "tonelada" se entenderá la tonelada métrica de 1.000 kilogramos o 2.204,6 libras, y por "libra" se entenderá 453,597 gramos;

e) Por "año cacaotero" se entenderá el período de 12 meses comprendido entre el 1° de octubre y el 30 de septiembre, inclusive;

f) Por "exportación de cacao" se entenderá todo cacao que salga del territorio aduanero de cualquier país, y por "importación de cacao" se entenderá

todo cacao que entre en el territorio aduanero de cualquier país; a los efectos de estas definiciones, por territorio aduanero se entenderá, en el caso de todo miembro que comprenda más de un territorio aduanero, el territorio aduanero combinado de ese miembro;

g) Por "Organización" se entenderá la Organización Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 5;

h) Por "Consejo" se entenderá el Consejo Internacional del Cacao a que se refiere el artículo 6;

i) Por "Parte Contratante" se entenderá todo gobierno, o toda organización intergubernamental comprendida en el artículo 4, que haya consentido en obligarse provisional o definitivamente por el presente Convenio;

j) Por "miembro" se entenderá toda Parte Contratante;

k) Por "país exportador" o "miembro exportador" se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas exportaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus importaciones. No obstante, todo país cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, excedan de sus exportaciones, pero cuya producción exceda de sus importaciones, podrá, si así lo decide, ser miembro exportador;

l) Por "país importador" o "miembro importador" se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro cuyas importaciones de cacao, expresadas en su equivalente en cacao en grano, sean mayores que sus exportaciones;

m) Por "país productor" o "miembro productor" se entenderá, respectivamente, todo país o todo miembro que cultive cacao en cantidades de importancia comercial;

n) Por "mayoría simple distribuida" se entenderá la mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y la mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente;

o) Por "votación especial" se entenderá toda votación que requiera una mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente, a condición de que el número de votos así emitidos represente por lo menos la mitad de los miembros presentes y votantes;

p) Por "entrada en vigor" se entenderá, salvo que se indique otra cosa, la fecha en que el presente Convenio entre en vigor provisional o definitivamente.

CAPÍTULO III. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

Artículo 3. MIEMBROS DE LA ORGANIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante constituirá un solo miembro de la Organización.

2. Todo miembro podrá cambiar de categoría en las condiciones que el Consejo establezca.

Artículo 4. PARTICIPACIÓN DE ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a los "gobiernos" será interpretada en el sentido de que incluye una referencia a la Comunidad Económica Europea y a cualquier organización intergubernamental que sea competente en lo que respecta a la negociación, celebración y aplicación de convenios internacionales, en particular de convenios sobre productos básicos. En consecuencia, toda referencia que se haga en el presente Convenio a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o a la

notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, será interpretada, en el caso de esas organizaciones intergubernamentales, en el sentido de que incluye una referencia a la firma o al depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación, o a la notificación de aplicación provisional, o a la adhesión, por esas organizaciones intergubernamentales.

2. En el caso de que se vote sobre cuestiones de su competencia, esas organizaciones tendrán un número de votos igual al total de los votos que puedan asignarse a sus Estados miembros conforme al artículo 10.

3. Tales organizaciones podrán participar en el Comité Ejecutivo sobre cuestiones de su competencia.

CAPÍTULO IV. ORGANIZACIÓN Y ADMINISTRACIÓN

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO, SEDE Y ESTRUCTURA DE LA ORGANIZACIÓN INTERNACIONAL DEL CACAO

1. La Organización Internacional del Cacao establecida en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, seguirá en funciones, pondrá en práctica las disposiciones del presente Convenio y supervisará su aplicación.

2. La Organización funcionará mediante:
a) El Consejo Internacional del Cacao y el Comité Ejecutivo;
b) El Director Ejecutivo y el personal.

3. La sede de la Organización estará en Londres, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

Artículo 6. COMPOSICIÓN DEL CONSEJO INTERNACIONAL DEL CACAO

1. La autoridad suprema de la Organización será el Consejo Internacional del Cacao, que estará integrado por todos los miembros de aquélla.

2. Cada miembro estará representado en el Consejo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada miembro podrá nombrar además uno o varios asesores de su representante o suplentes.

Artículo 7. ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo ejercerá todas las atribuciones y desempeñará, o hará que se desempeñen, todas las funciones necesarias para dar cumplimiento a las disposiciones expresas del presente Convenio.

2. El Consejo aprobará, por votación especial, las normas y reglamentos que sean necesarios para aplicar las disposiciones del presente Convenio y que sean compatibles con éste, tales como su propio reglamento interior y los de sus comités, el reglamento financiero y el del personal de la Organización, así como las normas de administración y funcionamiento de la reserva de estabilización. El Consejo podrá prever en su reglamento interior un procedimiento que le permita decidir determinados asuntos sin reunirse.

3. El Consejo tendrá al día la documentación necesaria para el desempeño de las funciones que le confiere el presente Convenio, así como cualquier otra documentación que considere apropiada.

Artículo 8. PRESIDENTE Y VICEPRESIDENTES DEL CONSEJO

1. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá un Presidente, así como un primer Vicepresidente y un segundo Vicepresidente, que no serán remunerados por la Organización.

2. Tanto el Presidente como el primer Vicepresidente serán elegidos, ya entre los representantes de los miembros exportadores, ya entre los representantes de los miembros importadores, y el segundo Vicepresidente entre los representantes de la otra categoría. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías.

3. En caso de ausencia temporal simultánea del Presidente y de los dos Vicepresidentes o en caso de ausencia permanente de uno o varios de ellos, el Consejo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario.

4. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Consejo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

Artículo 9. REUNIONES DEL CONSEJO

1. Como norma general, el Consejo celebrará una reunión ordinaria cada semestre del año cacaotero.

2. Además de reunirse en las demás circunstancias previstas expresamente en el presente Convenio, el Consejo celebrará reuniones extraordinarias si así lo decide o a petición de:
a) Cinco miembros cualesquiera;
b) Uno o varios miembros que tengan por lo menos 200 votos;
c) El Comité Ejecutivo; o
d) El Director Ejecutivo, a los efectos de los artículos 27, 31, 36 y 37.

3. La convocatoria de las reuniones habrá de notificarse al menos con 30 días de anticipación, excepto en caso de emergencia o cuando las disposiciones del presente Convenio exijan otra cosa.

4. Las reuniones se celebrarán en la sede de la Organización, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de un miembro, el Consejo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 10. VOTACIONES

1. Los miembros exportadores tendrán en total 1.000 votos y los miembros importadores tendrán en total 1.000 votos, distribuidos dentro de cada categoría de miembros—es decir, miembros exportadores y miembros importadores, respectivamente—couforme a los párrafos siguientes de este artículo.

2. Para cada año cacaotero, los votos de los miembros exportadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros exportadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán entre los miembros exportadores enumerados en el anexo A sobre la base del porcentaje que el

promedio de las exportaciones anuales de cada miembro exportador durante los cuatro años cacaoteros precedentes para los cuales se disponga de cifras definitivas en la Organización represente con respecto al total de los promedios de todos los miembros exportadores enumerados en ese anexo. A tal efecto, las exportaciones se calcularán como exportaciones brutas de cacao en grano más exportaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 28. El Consejo revisará las listas de los anexos A y B si la variación de las exportaciones de algún miembro exportador así lo exige.

3. Para cada año cacaotero, los votos de los miembros importadores se distribuirán como sigue: se dividirán 100 votos por igual entre todos los miembros importadores, redondeando las fracciones hasta el próximo entero en el caso de cada miembro; los votos restantes se distribuirán entre los miembros importadores sobre la base del porcentaje que el promedio de las importaciones anuales de cada miembro importador durante los tres años cacaoteros precedentes para los cuales se disponga de cifras definitivas en la Organización represente con respecto al total de los promedios de todos los miembros importadores. A tal efecto, las importaciones se calcularán como importaciones netas se cacao en grano más importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente en cacao en grano aplicando los factores de conversión indicados en el artículo 28.

4. Ningún miembro tendrá más de 300 votos. Todos los votos que, como resultado de los cálculos indicados en los párrafos 2 y 3 de este artículo, excedan de esa cifra serán redistribuidos entre los demás miembros conforme a esos párrafos.

5. Cuando el número de miembros de la Organización cambie o cuando el derecho de voto de algún miembro sea suspendido o restablecido conforme a cualquier disposición del presente Convenio, el Consejo dispondrá la redistribución de los votos conforme a este artículo.

6. No habrá fracciones de voto.

Artículo II. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN DEL CONSEJO

1. Cada miembro tendrá derecho a emitir el número de votos que posea y ningún miembro tendrá derecho a dividir sus votos. Sin embargo, todo miembro podrá emitir de modo diferente al de sus propios votos los que esté autorizado a emitir conforme al párrafo 2 de este artículo.

2. Mediante notificación por escrito dirigida al Presidente del Consejo, todo miembro exportador podrá autorizar a cualquier otro miembro exportador, y todo miembro importador a cualquier otro miembro importador, a que represente sus intereses y emita sus votos en cualquier sesión del Consejo. En tal caso no será aplicable la limitación dispuesta en el párrafo 4 del artículo 10.

3. Todo miembro autorizado por otro miembro a emitir los votos asignados a este último con arreglo al artículo 10 emitirá esos votos de conformidad con las instrucciones del miembro autorizante.

4. Los miembros exportadores que produzcan exclusivamente cacao fino o de aroma no participarán en las votaciones relativas a la administración y funcionamiento de la reserva de estabilización.

Artículo 12. DECISIONES DEL CONSEJO

1. El Consejo adoptará todas sus decisiones y formulará todas sus recomendaciones por mayoría simple distribuida, a menos que el presente Convenio disponga una votación especial.

2. En el cómputo de los votos necesarios para la adopción de cualquier decisión o recomendación del Consejo, las abstenciones no se considerarán como votos.

3. Con respecto a cualquier medida del Consejo que conforme al presente Convenio requiera votación especial, se aplicará el siguiente procedimiento:

a) Si no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de tres o menos miembros exportadores o de tres o menos miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 48 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

b) Si en la segunda votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de dos o menos miembros exportadores o de dos o menos miembros importadores, la propuesta se someterá nuevamente a votación en un plazo de 24 horas, si el Consejo así lo decide por mayoría simple distribuida;

c) Si en la tercera votación no se logra la mayoría requerida a causa del voto negativo de un miembro exportador o de un miembro importador, se considerará aprobada la propuesta;

d) Si el Consejo no somete a nueva votación la propuesta, ésta se considerará rechazada.

4. Los miembros se comprometen a aceptar como obligatorias todas las decisiones que adopte el Consejo conforme a lo dispuesto en el presente Convenio.

Artículo 13. COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES

1. El Consejo adoptará todas las disposiciones apropiadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y con los demás organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales apropiados.

2. El Consejo, teniendo presente la función especial de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo en el comercio internacional de productos básicos, mantendrá informada a esa organización, según proceda, de sus actividades y programas de trabajo.

3. El Consejo podrá adoptar asimismo todas las disposiciones apropiadas para mantener un contacto eficaz con las organizaciones internacionales de productores, comerciantes y fabricantes de cacao.

Artículo 14. ADMISIÓN DE OBSERVADORES

1. El Consejo podrá invitar a cualquier Estado no miembro a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

2. El Consejo podrá también invitar a cualquiera de las organizaciones a que se refiere el artículo 13 a que asista a cualquiera de sus sesiones en calidad de observador.

Artículo 15. COMPOSICIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo se compondrá de ocho miembros exportadores y ocho miembros importadores; no obstante, en caso de que el número de miembros exportadores o el de miembros importadores de la Organización sea igual o inferior a diez, el Consejo, sin dejar de mantener la paridad entre ambas categorías de miembros, podrá decidir por votación especial el número total de miembros del Comité Ejecutivo. Los miembros del Comité Ejecutivo se elegirán para cada año cacaotero conforme al artículo 16 y podrán ser reelegidos.

2. Cada miembro elegido estará representado en el Comité Ejecutivo por un representante y, si así lo desea, por uno o varios suplentes. Cada uno de tales miembros podrá además nombrar uno o varios asesores de su representante o suplentes.

3. Para cada año cacaotero, el Consejo elegirá tanto al Presidente como al Vicepresidente del Comité Ejecutivo, ya entre las delegaciones de los miembros exportadores, ya entre las delegaciones de los miembros importadores. Estos cargos se alternarán cada año cacaotero entre las dos categorías de miembros. En caso de ausencia temporal o permanente del Presidente y del Vicepresidente, el Comité Ejecutivo podrá elegir nuevos titulares de esas funciones entre los representantes de los miembros exportadores o entre los representantes de los miembros importadores, según el caso, con carácter temporal o permanente, según sea necesario. Ni el Presidente ni ningún otro miembro de la Mesa que presida las sesiones del Comité Ejecutivo tendrán voto. Su suplente podrá ejercer los derechos de voto del miembro al que represente.

4. El Comité Ejecutivo se reunirá en la sede de la Organización, a menos que, por votación especial, decida otra cosa. Si, por invitación de un miembro, el Comité Ejecutivo se reúne en un lugar que no sea la sede de la Organización, ese miembro sufragará los gastos adicionales que ello suponga.

Artículo 16. ELECCIÓN DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Los miembros exportadores y los miembros importadores del Comité Ejecutivo serán elegidos en el Consejo por los miembros exportadores y los miembros importadores, respectivamente. La elección dentro de cada categoría se efectuará conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo.

2. Cada miembro emitirá en favor de un solo candidato todos los votos a que tenga derecho en virtud del artículo 10. Todo miembro podrá emitir en favor de otro candidato los votos que esté autorizado a emitir en virtud del párrafo 2 del artículo 11.

3. Serán elegidos los candidatos que obtengan el mayor número de votos.

Artículo 17. COMPETENCIA DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo la dirección general de éste.

2. El Comité Ejecutivo seguirá constantemente la evolución del mercado y recomendará al Consejo las medidas que estime apropiadas.

3. El Consejo, sin perjuicio de su derecho a ejercer cualquiera de sus atribuciones, podrá, por mayoría simple distribuida o por votación especial, según que la decisión del Consejo sobre la cuestión requiera mayoría simple distribuida

o votación especial, delegar en el Comité Ejecutivo el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones, excepto las siguientes:

a) La redistribución de los votos conforme al artículo 10;

b) La aprobación del presupuesto administrativo y la fijación de las contribuciones conforme al artículo 23;

c) La revisión de los precios conforme a los artículos 27, 36, 37 ó 38;

d) La revisión del anexo C conforme al párrafo 3 del artículo 29;

e) La adopción de medidas complementarias conforme al artículo 40;

f) La exoneración de obligaciones conforme al artículo 55;

g) La solución de controversias conforme al artículo 58;

h) La suspensión de derechos conforme al párrafo 3 del artículo 59;

i) El establecimiento de las condiciones de adhesión al presente Convenio conforme al artículo 64;

j) La exclusión de un miembro conforme al artículo 69;

k) La prórroga o la terminación del presente Convenio conforme al artículo 71;

l) La recomendación de enmiendas a los miembros conforme al artículo 72.

4. El Consejo podrá revocar en cualquier momento, por mayoría simple distribuida, toda delegación de atribuciones al Comité Ejecutivo.

Artículo 18. PROCEDIMIENTO DE VOTACIÓN Y DECISIONES DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Cada miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a omitir el número de votos que haya recibido conforme al artículo 16, y ningún miembro del Comité Ejecutivo tendrá derecho a dividir sus votos.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo y mediante notificación por escrito dirigida al Presidente, todo miembro exportador o importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo y que no haya emitido sus votos conforme al párrafo 2 del artículo 16 por ninguno de los miembros elegidos podrá autorizar a todo miembro exportador o importador del Comité Ejecutivo, según el caso, a que represente sus intereses y emita sus votos en el Comité Ejecutivo.

3. En el curso de cualquier año cacaotero, todo miembro podrá, después de consultar con el miembro del Comité Ejecutivo por el cual haya votado conforme al artículo 16, retirar sus votos a ese miembro. Los votos así retirados podrán reasiguarse a otro miembro del Comité Ejecutivo, pero no podrán retirarse a ese otro miembro durante el resto de ese año cacaotero. El miembro del Comité Ejecutivo al que se hayan retirado los votos conservará, no obstante, su puesto en el Comité Ejecutivo durante todo el año cacaotero. Toda medida que se adopte en cumplimiento de lo dispuesto en este párrafo surtirá efecto después de ser commicada por escrito al Presidente.

4. Toda decisión adoptada por el Comité Ejecutivo requerirá la misma mayoría que habría requerido para ser adoptada por el Consejo.

5. Todo miembro tendrá derecho a recurrir ante el Consejo contra cualquier decisión del Comité Ejecutivo. El Consejo determinará en su reglamento interior las condiciones en que podrá ejercerse tal recurso.

Artículo 19. QUÓRUM PARA LAS SESIONES DEL CONSEJO Y DEL COMITÉ EJECUTIVO

1. Constituirán quórum para la sesión de apertura de toda reunión del Consejo la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente por lo menos dos tercios del total de los votos de los miembros de esa categoría.

2. Si no hay quórum conforme al párrafo 1 de este artículo el día fijado para la sesión de apertura de toda reunión y el día siguiente, el quórum estará constituido, el tercer día y durante el resto de la reunión, por la presencia de la mayoría de los miembros exportadores y de la mayoría de los miembros importadores, siempre que, en cada categoría, tales miembros representen conjuntamente la mayoría simple del total de los votos de los miembros de esa categoría.

3. El quórum para las sesiones siguientes a la de apertura de toda reunión conforme al párrafo 1 de este artículo será el que se establece en el párrafo 2 de este artículo.

4. La representación conforme al párrafo 2 del artículo 11 se considerará como presencia.

5. El quórum para toda sesión del Comité Ejecutivo será el que determine el Consejo en el reglamento del Comité Ejecutivo.

Artículo 20. PERSONAL DE LA ORGANIZACIÓN

1. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Director Ejecutivo. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Director Ejecutivo teniendo en cuenta las que rigen para los funcionarios de igual categoría de las organizaciones intergubernamentales similares.

2. El Director Ejecutivo será el más alto funcionario administrativo de la Organización y asumirá ante el Consejo la responsabilidad de la administración y aplicación del presente Convenio conforme a las decisiones del Consejo.

3. El Consejo, después de consultar al Comité Ejecutivo, nombrará por votación especial al Gerente de la reserva de estabilización. El Consejo fijará las condiciones de nombramiento del Gerente.

4. El Gerente asumirá ante el Consejo la responsabilidad del desempeño de las funciones que se le asiguan en el presente Convenio, así como de las demás funciones que pueda determinar el Consejo. La responsabilidad del desempeño de esas funciones se ejercerá en consulta con el Director Ejecutivo.

5. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el personal de la Organización será responsable ante el Director Ejecutivo, quien a su vez será responsable ante el Consejo.

6. El Director Ejecutivo nombrará al personal conforme al reglamento que establecerá el Consejo. Al preparar tal reglamento, el Consejo tendrá en cuenta el que rige para los funcionarios de las organizaciones intergubernamentales similares. Los nombramientos del personal se harán en lo posible entre nacionales de los miembros exportadores e importadores.

7. Ni el Director Ejecutivo ni el Gerente ni ningún otro miembro del personal tendrán ningún interés financiero en la industria, el comercio, el transporte o la publicidad del cacao.

8. En el desempeño de sus funciones, el Director Ejecutivo, el Gerente y los demás miembros del personal no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Organización. Se abstendrán de actuar de forma incompatible con su condición de funcionarios internacionales responsables únicamente ante la Organización. Cada miembro se compromete a respetar el carácter exclusivamente internacional de las funciones del Director Ejecutivo, del Gerente y del personal, y a no tratar de influir en ellos en el desempeño de sus funciones.

9. El Director Ejecutivo, el Gerente o los demás miembros del personal de la Organización no revelarán ninguna información relativa a la aplicación o administración del presente Convenio, salvo cuando lo autorice el Consejo o cuando ello sea necesario para el adecuado desempeño de sus funciones con arreglo al presente Convenio.

CAPÍTULO V. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 21. PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. La Organización tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, para adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2. La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades de la Organización, de su Director Ejecutivo, su personal y sus expertos y de los representantes de los miembros mientras se encuentren en el territorio del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte con el fin de ejercer sus funciones continuarán rigiéndose por el Acuerdo de Sede celebrado en Londres, el 26 de marzo de 1975, por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (denominado en adelante el Gobierno huésped) y la Organización Internacional del Cacao.

3. El Acuerdo de Sede a que se refiere el párrafo 2 de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:
a) En virtud de acuerdo entre el Gobierno huésped y la Organización;
b) En el caso de que la sede de la Organización deje de estar situada en el territorio del Gobierno huésped; o
c) En el caso de que la Organización deje de existir.

4. La Organización podrá celebrar, con otro u otros miembros, acuerdos, que habrán de ser aprobados por el Consejo, sobre los privilegios e inmunidades que puedan ser necesarios para el adecuado funcionamiento del presente Convenio.

CAPÍTULO VI. DISPOSICIONES FINANCIERAS

Artículo 22. DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Se llevarán dos contabilidades, la cuenta administrativa y la cuenta de la reserva de estabilización, para la administración y aplicación del presente Convenio.

2. Los gastos necesarios para la administración y aplicación del presente Convenio, excepto los relativos a las operaciones y al mantenimiento de la reserva de estabilización instituida por el artículo 30, se cargarán a la cuenta administrativa y se sufragarán mediante contribuciones anuales de los miembros fijadas conforme al artículo 23. Sin embargo, si un miembro solicita servicios especiales, el Consejo podrá exigirle su pago.

3. Todo gasto relativo a las operaciones y al mantenimiento de la reserva de estabilización conforme al artículo 33 se cargará a la cuenta de la reserva de estabilización. El Consejo decidirá si han de sufragarse con cargo a la cuenta de la reserva de estabilización los gastos distintos de los especificados en el artículo 33.

4. El ejercicio económico de la Organización coincidirá con el año cacaotero.

5. Los gastos de las delegaciones ante el Consejo, el Comité Ejecutivo y cualquiera de los comités del Consejo o del Comité Ejecutivo serán sufragados por los miembros interesados.

Artículo 23. APROBACIÓN DEL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO Y DETERMINACIÓN DE LAS CONTRIBUCIONES

1. Durante el segundo semestre de cada ejercicio económico, el Consejo aprobará el presupuesto administrativo de la Organización para el ejercicio siguiente y fijará el importe de la contribución de cada miembro al presupuesto.

2. La contribución de cada miembro al presupuesto administrativo para cada ejercicio económico será proporcional a la relación que exista entre el número de sus votos y la totalidad de los votos de todos los miembros en el momento de aprobarse el presupuesto administrativo correspondiente a ese ejercicio. Al efecto de fijar las contribuciones, los votos de cada uno de los miembros se calcularán sin tener en cuenta la suspensión del derecho de voto de alguno de los miembros ni la redistribución de votos que resulte de ella.

3. La contribución inicial de todo miembro que ingrese en la Organización después de la entrada en vigor del presente Convenio será fijada por el Consejo atendiendo al número de votos que se asigue a ese miembro y al período que reste del ejercicio económico en curso, pero no se modificarán las contribuciones fijadas a los demás miembros para el ejercicio económico de que se trate.

4. Si el presente Convenio entra en vigor antes del comienzo del primer ejercicio económico completo, el Consejo aprobará en su primera reunión un presupuesto administrativo que abarque el período que falte hasta el comienzo del primer ejercicio económico completo.

Artículo 24. PAGO DE LAS CONTRIBUCIONES AL PRESUPUESTO ADMINISTRATIVO

1. Las contribuciones al presupuesto administrativo de cada ejercicio económico se abonarán en monedas libremente convertibles, estarán exentas de restricciones cambiarias y serán exigibles el primer día de ese ejercicio. Las contribuciones de los miembros correspondientes al ejercicio económico en que ingresen en la Organización serán exigibles en la fecha en que pasen a ser miembros.

2. Las contribuciones al presupuesto administrativo aprobado con arreglo al párrafo 4 del artículo 23 se abonarán dentro de los tres meses siguientes a la fecha en que hayan sido fijadas.

3. Si un miembro no ha pagado íntegramente su contribución al presupuesto administrativo en un plazo de cinco meses contado a partir del comienzo del ejercicio económico o, en el caso de un nuevo miembro, en un plazo de cinco meses contado a partir de la fecha en que el Consejo haya fijado su contribución, el Director Ejecutivo pedirá a ese miembro que efectúe el pago lo más pronto posible. Si tal miembro no paga su contribución en un plazo de dos meses contado a partir de la fecha de esa petición, se suspenderá su derecho de voto en el Consejo y en el Comité Ejecutivo hasta que haya abonado íntegramente su contribución.

4. El miembro cuyos derechos de voto hayan sido suspendidos conforme al párrafo 3 de este artículo no será privado de ninguno de sus otros derechos ni quedará exento de ninguna de las obligaciones que haya contraído en virtud del presente Convenio, a menos que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa. Dicho miembro seguirá obligado a pagar su contribución y a cumplir las demás obligaciones financieras establecidas en el presente Convenio.

Artículo 25. CERTIFICACIÓN Y PUBLICACIÓN DE CUENTAS

1. Tan pronto como sea posible, pero dentro de los seis meses que sigan al cierre de cada ejercicio económico, se certificarán el estado de cuentas de la Organización para ese ejercicio y el balance al final de él con arreglo a cada una de las cuentas a que se refiere el párrafo 1 del artículo 22. Hará tal certificación un auditor independiente de reconocida competencia, en colaboración con dos auditores calificados de gobiernos miembros, uno de los miembros exportadores y otro de los miembros importadores, que serán elegidos por el Consejo para cada ejercicio económico. Los auditores de los gobiernos miembros no serán remunerados por la Organización.

2. Las condiciones de nombramiento del auditor independiente de reconocida competencia, así como las intenciones y objetivos de la certificación de cuentas, se enunciarán en el reglamento financiero de la Organización. El estado certificado de cuentas y el balance certificado de la Organización serán presentados al Consejo en su siguiente reunión ordinaria, para que los apruebe.

3. Se publicará un resumen de las cuentas y el balance certificados.

CAPÍTULO VII. PRECIOS, RESERVA DE ESTABILIZACIÓN Y MEDIDAS COMPLEMENTARIAS

Artículo 26. PRECIO DIARIO Y PRECIO INDICATIVO

1. A los efectos del presente Convenio, el precio del cacao en grano se determinará en relación con un precio diario y un precio indicativo.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 4 de este artículo, el precio diario será el promedio, calculado diariamente, de las cotizaciones de futuros de cacao en grano durante los tres meses activos más próximos en la Bolsa de Cacao de Nueva York, a mediodía, y en la Bolsa de Cacao de Londres, a la hora del cierre. Los precios de Londres se convertirán en centavos de dólar de los Estados Unidos por libra utilizando el tipo de cambio vigente para futuros a seis meses publicado en Londres a la hora del cierre. El Consejo decidirá el método de cálculo que se utilizará cuando sólo se disponga de las cotizaciones de una de esas dos bolsas de cacao o cuando el mercado de cambios de Londres esté cerrado. El

paso al período de tres meses siguientes se efectuará el 15 del mes que preceda inmediatamente al mes activo más próximo en que venzan los contratos.

3. El precio indicativo será el promedio de los precios diarios durante un período de cinco días de mercado consecutivos. Toda referencia que se haga en el presente Convenio a un precio indicativo igual, inferior o superior a una cifra determinada significa que el promedio de los precios diarios de los cinco días de mercado consecutivos anteriores fue igual, inferior o superior a esa cifra. El Consejo adoptará normas para aplicar las disposiciones de este párrafo.

4. El Consejo podrá, por votación especial, decidir utilizar, para determinar el precio diario y el precio indicativo, cualesquiera otros métodos que considere más satisfactorios que los indicados en los párrafos 2 y 3 de este artículo.

Artículo 27. PRECIOS

1. A los efectos del presente Convenio, se establecerán un precio mínimo de 100 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, un precio máximo de 160 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, un precio de intervención inferior de 110 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra y un precio de intervención superior de 150 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

2. *a)* Cada año cacaotero, en su segunda reunión ordinaria, el Consejo estudiará los precios establecidos con arreglo al párrafo 1 de este artículo y podrá, por votación especial, revisarlos.

b) Al efectuar ese estudio, el Consejo tomará en consideración la tendencia de los precios del cacao, el consumo, la producción y las existencias de cacao, la influencia de las fluctuaciones de la situación económica o del sistema monetario mundiales en los precios del cacao y cualesquiera otros factores que puedan afectar la consecución de los objetivos enunciados en el presente Convenio. El Director Ejecutivo proporcionará los datos necesarios para la adecuada consideración de los elementos arriba mencionados.

3. *a)* Si se han verificado compras netas de la reserva de estabilización por encima de 100.000 toneladas durante cualquier período que no exceda de 12 meses consecutivos a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o, en el caso de que se hayan revisado los precios, después de la fecha de la última revisión, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 10 días laborables siguientes. Salvo que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, los precios de intervención se reducirán en 4 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

b) Si posteriormente se han verificado compras netas adicionales de la reserva de estabilización por encima de 75.000 toneladas durante cualquier período que no exceda de 12 meses consecutivos, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 10 días laborables siguientes. Salvo que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, los precios de intervención se reducirán en 4 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

4. *a)* Si se han verificado ventas netas de la reserva de estabilización por encima de 100.000 toneladas durante cualquier período que no exceda de 12 meses consecutivos a contar de la fecha de entrada en vigor del presente Convenio o, en el caso de que se hayan revisado los precios, después de la fecha de la última revisión, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 10 días laborables siguientes. Salvo que el Consejo, por votación especial,

decida otra cosa, los precios de intervención se aumentarán en 4 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

b) Si posteriormente se han verificado ventas netas adicionales de la reserva de estabilización por encima de 75.000 toneladas durante cualquier período que no exceda de 12 meses consecutivos, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de los 10 días laborables siguientes. Salvo que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa, los precios de intervención se aumentarán en 4 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra.

c) Si la cantidad de cacao en poder de la reserva de estabilización es tal que no puedan cumplirse los apartados *a)* y *b)* de este párrafo, se aplicará la disposición siguiente: si el día de la apertura de cualquier reunión ordinaria del Consejo el precio indicativo es igual o superior al precio de intervención superior y lo ha sido, en promedio, durante 60 días de mercado consecutivos, los precios de intervención se aumentarán en 4 centavos de dólar de los Estados Unidos por libra, salvo que el Consejo, por votación especial, decida otra cosa.

5. No se procederá a más de dos revisiones consecutivas de precios en el mismo sentido con arreglo a los párrafos 3 ó 4 de este artículo durante los primeros tres años de vigencia del presente Convenio.

6. En circunstancias excepcionales, tales como aquellas a que se refiere el artículo 38, el Consejo estudiará los precios indicados en el párrafo 1 de este artículo y podrá, por votación especial, revisarlos. Al efectuar ese estudio, el Consejo tomará también en consideración los elementos mencionados en el apartado *b)* del párrafo 2 de este artículo.

7. Lo dispuesto en el artículo 72 no será aplicable a la revisión de precios que se efectúe en virtud de este artículo.

Artículo 28. FACTORES DE CONVERSIÓN

1. A los efectos de determinar el equivalente en grano de los productos de cacao, se aplicarán los siguientes factores de conversión: manteca de cacao, 1,33; torta de cacao y cacao en polvo, 1,18; pasta de cacao y granos descortezados, 1,25. El Consejo podrá decidir, si es necesario, que otros productos que contengan cacao son productos de cacao. El Consejo fijará los factores de conversión aplicables a los productos de cacao distintos de aquellos cuyos factores de conversión se indican en este párrafo.

2. El Consejo podrá revisar, por votación especial, los factores de conversión establecidos en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 29. CACAO FINO O DE AROMA

1. No obstante el artículo 35, lo dispuesto en el presente Convenio sobre las contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización no se aplicará al cacao fino o de aroma de ninguno de los miembros exportadores enumerados en el párrafo 1 del anexo C cuya producción sea exclusivamente de cacao fino o de aroma.

2. El párrafo 1 de este artículo se aplicará también en el caso de cualquiera de los miembros exportadores enumerados en el párrafo 2 del anexo C que produzca en parte cacao fino o de aroma, respecto del porcentaje de su producción que se indica en el párrafo 2 del anexo C. En cuanto al resto de la producción, se aplicará lo dispuesto en el presente Convenio sobre las

contribuciones para la financiación de la reserva de estabilización, así como las demás limitaciones establecidas en el presente Convenio.

3. El Consejo podrá, por votación especial, revisar el anexo C.

4. El Consejo, si estima que la producción o las exportaciones de los países enumerados en el anexo C han aumentado bruscamente, deberá adoptar las medidas pertinentes para que el presente Convenio no se aplique abusivamente ni se eluda.

5. Todo miembro se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la exportación de cacao fino o de aroma de su territorio. Todo miembro se compromete a exigir la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo antes de permitir la importación de cacao fino o de aroma en su territorio. El Consejo podrá, por votación especial, suspender en su totalidad o en parte las disposiciones de este párrafo.

Artículo 30. INSTITUCIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Por este artículo se instituye una reserva de estabilización. La capacidad de la reserva de estabilización será de 250.000 toneladas de equivalente de cacao en grano. El Consejo, si decide prorrogar por dos años el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el artículo 71, podrá aumentar, por votación especial, la capacidad de la reserva de estabilización, siempre que tal aumento no exceda en total de 100.000 toneladas de equivalente de cacao en grano.

2. El Gerente de la reserva de estabilización comprará y mantendrá cacao en grano, pero también podrá, en las condiciones que determine el Consejo, comprar y mantener hasta 10.000 toneladas de pasta de cacao. Si en este experimento surgen problemas de comercio o almacenamiento de esa pasta de cacao, el Consejo suspenderá la aplicación de las disposiciones de este párrafo para examinarlas de nuevo en su siguiente reunión ordinaria.

3. El Gerente, conforme a las normas establecidas por el Consejo, será responsable del funcionamiento de la reserva de estabilización, de la compra de cacao, de la venta y mantenimiento en buen estado de las existencias de cacao y, sin exponerse a los riesgos del mercado, de la renovación de las partidas de cacao conforme a las disposiciones pertinentes del presente Convenio.

Artículo 31. FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Para financiar sus operaciones, la cuenta de la reserva de estabilización percibirá ingresos regulares en forma de contribuciones sobre el cacao conforme al artículo 35.

2. El Gerente de la reserva de estabilización mantendrá informados al Director Ejecutivo y al Consejo acerca de la situación financiera de la reserva de estabilización:

a) Si la situación financiera de la reserva de estabilización es insuficiente para financiar sus operaciones, o si parece probable que lo sea, el Gerente lo notificará al Director Ejecutivo. El Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo dentro de los 14 días siguientes, a menos que esté prevista otra reunión del Consejo dentro de los 30 días siguientes. El Consejo podrá autorizar al Gerente a obtener préstamos comerciales, en monedas libremente convertibles, de las fuentes pertinentes. El Gerente podrá

garantizar tales préstamos con certificados de depósito extendidos sobre el cacao mantenido por la reserva de estabilización. Tales préstamos habrán de reembolsarse con el producto de las contribuciones y de las ventas de cacao de la reserva de estabilización, y con los ingresos varios de la reserva de estabilización, si los hubiere. Los miembros no serán individualmente responsables del reembolso de tales préstamos.

b) Dentro de los 12 meses, aproximadamente, siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo decidirá, por votación especial, hacer recomendaciones a los miembros sobre las medidas que puedan adoptarse para conseguir los fondos adicionales que se necesiten, aparte de los previstos en el apartado *a)* de este párrafo. En tales recomendaciones del Consejo se tendrán en cuenta las limitaciones de los procedimientos constitucionales o legislativos de los miembros.

Artículo 32. RELACIÓN CON EL FONDO COMÚN PARA LOS PRODUCTOS BÁSICOS

Cuando el Fondo Común para los Productos Básicos sea operacional, el Consejo estará facultado para negociar las modalidades y, previa decisión adoptada por votación especial, aplicar las medidas necesarias para la asociación con el Fondo, de conformidad con los principios establecidos a este respecto, a fin de utilizar plenamente las posibilidades financieras que ofrezca ese Fondo.

Artículo 33. GASTOS DE FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

Los gastos de funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, incluidos:

a) La remuneración del Gerente de la reserva de estabilización y del personal que se encargue del funcionamiento y mantenimiento de la reserva de estabilización, los gastos que efectúe la Organización para administrar y controlar la recaudación de las contribuciones y los pagos de intereses o de capital por las sumas tomadas en préstamo por el Consejo, y

b) Otros gastos tales como los gastos de transporte y seguro desde el punto de entrega f.o.b. hasta el lugar de almacenamiento de la reserva de estabilización, los gastos de almacenamiento, incluida la fumigación, los gastos de manipulación, seguros, gestión e inspección y todos los gastos que se hagan para renovar las partidas de cacao a fin de mantener su estado y su valor, se sufragarán con los ingresos ordinarios procedentes de las contribuciones previstas en el artículo 35 o con préstamos, o con el producto de reventas.

Artículo 34. INVERSIÓN DE FONDOS SOBRANTES DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Parte de los fondos de la reserva de estabilización que no se necesiten temporalmente para financiar sus operaciones podrán ser adecuadamente depositados en países miembros importadores y exportadores conforme a las normas establecidas por el Consejo.

2. En esas normas se tendrán en cuenta, entre otras cosas, la liquidez necesaria para el pleno funcionamiento de la reserva de estabilización y la conveniencia de mantener el valor real de los fondos.

Artículo 35. CONTRIBUCIONES PARA LA FINANCIACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. La contribución impuesta sobre el cacao exportado por primera vez por un miembro o importado por primera vez por un miembro será de 1 centavo de dólar de los Estados Unidos por libra de cacao en grano y proporcionalmente de productos de cacao, conforme al artículo 28. En cualquier caso, la contribución se impondrá sólo una vez. A estos efectos, el cacao importado por un país miembro de un país no miembro se considerará originario de ese país no miembro a menos que se presenten pruebas satisfactorias de que ese cacao proviene de un miembro. El Consejo estudiará todos los años la contribución a la reserva de estabilización y, no obstante lo dispuesto en la primera frase de este párrafo, podrá, por votación especial, determinar una tasa de contribución diferente o suspender la contribución, teniendo en cuenta los recursos y obligaciones financieros de la Organización con respecto a la reserva de estabilización.

2. El Consejo expedirá certificados de contribución conforme a las normas que establezca. Tales normas tendrán en cuenta los intereses del comercio del cacao y abarcarán, entre otras cosas, el uso posible de agentes y el pago de las contribuciones dentro de un plazo determinado.

3. Las contribuciones a que se refiere este artículo serán pagaderas en monedas libremente convertibles y estarán exentas de toda restricción en materia de divisas.

4. Ninguna de las disposiciones de este artículo irá en perjuicio del derecho de todo comprador y de todo vendedor a fijar de común acuerdo las condiciones de pago por el suministro de cacao.

Artículo 36. COMPRAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Cuando el precio indicativo sea superior al precio de intervención inferior, el Gerente de la reserva de estabilización comprará cacao solamente en la medida en que sea necesario para efectuar la rotación del cacao en poder de la reserva de estabilización a fin de preservar la calidad. El Gerente someterá el programa de rotación a la aprobación del Consejo.

2. Cuando el precio indicativo sea igual o inferior al precio de intervención inferior, el Gerente, conforme a las normas establecidas por el Consejo, comprará las cantidades de cacao necesarias para que el precio indicativo suba por encima del precio de intervención inferior.

3. Si, 20 días de mercado después de que hayan comenzado las compras conforme al párrafo 2 de este artículo, el precio indicativo no es superior al precio de intervención inferior, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria a fin de examinar las operaciones de la reserva de estabilización y dar nuevas instrucciones al Gerente para que se adopten las medidas necesarias con objeto de que el precio indicativo suba por encima del precio de intervención inferior.

4. Cuando el Gerente haya efectuado compras netas de cacao hasta alcanzar el 80% de la capacidad máxima de la reserva de estabilización, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de 10 días laborables para estudiar la situación del mercado y tomar, por votación especial, una decisión sobre las medidas correctivas apropiadas, que podrán incluir una revisión a la baja de los precios, la cual entrará en vigor cuando las compras de la reserva de estabilización alcancen 250.000 toneladas.

5. El Gerente podrá hacer compras en los mercados de origen y en los mercados de segunda mano, y dará prioridad a los vendedores de los países miembros exportadores.

6. El Gerente comprará sólo cacao de calidad comercial uniforme reconocida y en cantidades no inferiores a 100 toneladas. Tal cacao será propiedad de la Organización y estará bajo el control de ésta.

7. El Gerente comprará cacao a los precios vigentes del mercado conforme a las normas establecidas por el Consejo.

8. El Gerente llevará la documentación apropiada para desempeñar las funciones que se le encomiendan en el presente Convenio.

9. La reserva de estabilización se almacenará en lugares que faciliten la entrega inmediata desde el almacén a los compradores a que se refiere el párrafo 6 del artículo 37.

Artículo 37. VENTAS DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Cuando el precio indicativo sea inferior al precio de intervención superior, el Gerente de la reserva de estabilización venderá cacao solamente en la medida en que sea necesario para efectuar la rotación del cacao en poder de la reserva de estabilización a fin de preservar la calidad. El Gerente someterá el programa de rotación a la aprobación del Consejo.

2. Cuando el precio indicativo sea igual o superior al precio de intervención superior, el Gerente, conforme a las normas establecidas por el Consejo, venderá las cantidades de cacao necesarias para que el precio indicativo descienda por debajo del precio de intervención superior.

3. Si, 20 días de mercado después de que hayan comenzado las ventas conforme al párrafo 2 de este artículo, el precio indicativo no es inferior al precio de intervención superior, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria a fin de examinar las operaciones de la reserva de estabilización y dar nuevas instrucciones al Gerente para que se adopten las medidas necesarias con objeto de que el precio indicativo descienda por debajo del precio de intervención superior.

4. Cuando el Gerente haya vendido todas las existencias de cacao de que disponía, el Consejo celebrará una reunión extraordinaria dentro de 10 días laborables para estudiar la situación del mercado y tomar, por votación especial, una decisión sobre las medidas correctivas apropiadas, que podrán incluir una revisión al alza de los precios.

5. El Gerente venderá cacao a los precios vigentes del mercado.

6. Al efectuar ventas conforme a los párrafos 2 y 3 de este artículo, el Gerente, conforme a las normas establecidas por el Consejo, venderá cacao por los circuitos comerciales normales a las empresas y organizaciones de los países miembros, pero principalmente de los países miembros importadores, que se dediquen al comercio o la elaboración de cacao.

Artículo 38. CAMBIO DE LAS PARIDADES DE LAS MONEDAS

1. El Director Ejecutivo convocará una reunión extraordinaria del Consejo, bien por iniciativa propia, bien a petición de los miembros conforme al párrafo 2 del artículo 9 del presente Convenio, si las condiciones existentes en los mercados de divisas tienen repercusiones importantes en las disposiciones del

presente Convenio relativas a los precios. Las reuniones extraordinarias del Consejo que se convoquen conforme a este párrafo se celebrarán dentro de los cuatro días laborables siguientes.

2. Después de convocar esa reunión extraordinaria y en espera de su resultado, el Director Ejecutivo y el Gerente de la reserva de estabilización podrán adoptar las medidas provisionales mínimas que consideren necesarias para evitar que las condiciones existentes en los mercados de divisas perturben seriamente el funcionamiento eficaz del presente Convenio. En particular podrán, previa consulta con el Presidente del Consejo, suspender o restringir temporalmente las operaciones de la reserva de estabilización.

3. Después de examinar las circunstancias, incluidas las medidas provisionales que puedan haber adoptado el Director Ejecutivo y el Gerente, así como el posible efecto de las condiciones existentes en los mercados de divisas arriba mencionadas sobre el eficaz funcionamiento del Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, adoptar todas las medidas correctivas necesarias.

Artículo 39. LIQUIDACIÓN DE LA RESERVA DE ESTABILIZACIÓN

1. Si el presente Convenio ha de ser reemplazado por un nuevo convenio que incluya disposiciones sobre la reserva de estabilización, el Consejo adoptará las medidas que juzgue apropiadas en relación con la continuación del funcionamiento de la reserva de estabilización.

2. Si el presente Convenio se da por terminado sin haber sido reemplazado por uno nuevo que contenga disposiciones sobre la reserva de estabilización, se aplicarán las siguientes normas:

a) No se harán nuevos contratos para comprar cacao con destino a la reserva de estabilización. El Gerente de la reserva de estabilización, teniendo en cuenta las condiciones de mercado imperantes, dispondrá de la reserva de estabilización conforme a las normas fijadas por el Consejo, por votación especial, al entrar en vigor el presente Convenio, a menos que, antes de darse por terminado el presente Convenio, el Consejo modifique esas normas por votación especial. El Gerente seguirá teniendo derecho a vender cacao en cualquier momento durante la liquidación para sufragar los costos de ésta.

b) El producto de la venta y los fondos que haya en la cuenta de la reserva de estabilización serán utilizados para pagar, en el siguiente orden:

i) Los costos de liquidación;

ii) Todo saldo pendiente, más el interés de los préstamos obtenidos por la Organización o en su nombre en relación con la reserva de estabilización.

c) Los fondos que queden una vez hechos los pagos indicados en el apartado *b)* de este párrafo se abonarán a los miembros exportadores interesados, en proporción a las exportaciones de cada uno de esos miembros exportadores por las que se hayan pagado contribuciones; sin embargo, se identificará y distribuirá, con arreglo a las normas establecidas por el Consejo, la proporción atribuible a las contribuciones pagadas respecto de las importaciones en virtud del presente Convenio, en relación con otros fondos.

Artículo 40. MEDIDAS COMPLEMENTARIAS PARA DEFENDER LOS PRECIOS MÍNIMO Y MÁXIMO

1. En el caso de que el mecanismo de la reserva de estabilización establecido por el presente Convenio resulte insuficiente, después de utilizar totalmente su

capacidad inicial de 250.000 toneladas, para mantener el precio del cacao en grano entre los precios mínimo y máximo establecidos en el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, instituir medidas complementarias.

2. El Consejo establecerá normas para la aplicación de las medidas complementarias a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo.

Artículo 41. CONSULTAS Y COOPERACIÓN DENTRO DE LA ECONOMÍA DEL CACAO

1. El Consejo alentará a los miembros a que soliciten la opinión de expertos en cuestiones relativas al cacao.

2. Al cumplir las obligaciones que les impone el presente Convenio, los miembros realizarán sus actividades de manera que respeten los circuitos comerciales establecidos y tendrán debidamente en cuenta los legítimos intereses de todos los sectores de la economía del cacao.

3. Los miembros no intervendrán en el arbitraje de controversias comerciales entre compradores y vendedores de cacao cuando no sea posible cumplir los contratos a causa de las normas establecidas a los efectos de la aplicación del presente Convenio, y no pondrán obstáculos a la conclusión del procedimiento arbitral. En tales casos, no se aceptará como motivo de incumplimiento de un contrato ni como defensa el hecho de que los miembros deben observar las disposiciones del presente Convenio.

CAPÍTULO VIII. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES E IMPORTACIONES Y MEDIDAS DE CONTROL

Artículo 42. NOTIFICACIÓN DE LAS EXPORTACIONES E IMPORTACIONES

1. El Director Ejecutivo llevará, conforme a las normas establecidas por el Consejo, un registro de las exportaciones e importaciones de cacao de los miembros.

2. Con este fin, todo miembro deberá notificar al Director Ejecutivo el volumen de sus exportaciones de cacao por país de destino y el volumen de las importaciones de cacao por país de origen, con los intervalos que fije el Consejo, junto con los demás datos que el Consejo solicite.

Artículo 43. MEDIDAS DE CONTROL

1. Todo miembro que exporte cacao exigirá la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo y, si procede, un certificado de contribución válido, antes de permitir el envío de cacao desde su territorio aduanero. Todo miembro que importe cacao exigirá la presentación de un documento de control autorizado por el Consejo y, si procede, un certificado de contribución válido, antes de permitir la importación de cacao en su territorio aduanero, ya proceda de un miembro o de un no miembro.

2. No se exigirán certificados de contribución para las exportaciones de los miembros exportadores con fines humanitarios u otros fines no comerciales en la medida en que, a juicio del Consejo, el cacao haya sido exportado para esos propósitos. El Consejo efectuará lo necesario para expedir los documentos de control correspondientes a esos envíos.

3. El Consejo establecerá, por votación especial, las normas que considere necesarias respecto de los certificados de contribución y otros documentos de control autorizados por éste.

4. Para el cacao fino o de aroma, el Consejo establecerá las normas que considere necesarias respecto de la simplificación del procedimiento de los documentos de control autorizados por el Consejo, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes.

5. El Consejo podrá, por votación especial, suspender en su totalidad o en parte las disposiciones de este artículo.

CAPÍTULO IX. OFERTA Y DEMANDA

Artículo 44. COOPERACIÓN ENTRE LOS MIEMBROS

1. Los miembros reconocen la importancia de asegurar el mayor crecimiento posible de la economía del cacao y, por consiguiente, de coordinar sus esfuerzos para fomentar la expansión dinámica de la producción y del consumo a fin de alcanzar el equilibrio óptimo entre la oferta y la demanda. Los miembros cooperarán plenamente con el Consejo para la consecución de ese objetivo.

2. El Consejo determinará los obstáculos al desarrollo armonioso y a la expansión dinámica de la economía del cacao y procurará que se adopten medidas prácticas mutuamente aceptables destinadas a superar esos obstáculos. Los miembros se esforzarán por aplicar las medidas elaboradas y recomendadas por el Consejo.

3. La Organización obtendrá y mantendrá actualizada la información disponible necesaria para determinar, de la manera más fidedigua, la capacidad de producción y de consumo actual y potencial del mundo. Los miembros cooperarán plenamente con la Organización en la preparación de esos estudios.

Artículo 45. PRODUCCIÓN Y EXISTENCIAS

1. Todo miembro exportador podrá establecer un programa de ajuste de su producción a fin de lograr el objetivo expuesto en el artículo 44. Cada miembro exportador interesado será responsable de las políticas y procedimientos que aplique para lograr ese objetivo y procurará comunicar al Consejo esas medidas con la mayor regularidad posible.

2. Basándose en un informe detallado presentado por el Director Ejecutivo por lo menos una vez al año, el Consejo examinará la situación general de la producción de cacao, evaluando en especial la evolución de la oferta global a la luz de lo dispuesto en este artículo. El Consejo podrá formular recomendaciones a los miembros basándose en esa evaluación. El Consejo podrá establecer un comité para que le ayude con respecto a este artículo.

3. El Consejo examinará anualmente el nivel de las existencias en todo el mundo y formulará las recomendaciones necesarias a la luz de este examen.

Artículo 46. SEGURIDAD DEL SUMINISTRO Y ACCESO A LOS MERCADOS

1. Los miembros llevarán sus políticas comerciales de manera que puedan alcanzarse los objetivos del presente Convenio. En particular, reconocen que el suministro regular de cacao y el acceso regular a sus mercados de cacao es indispensable para los miembros tanto importadores como exportadores.

2. Los miembros exportadores tratarán, dentro de los límites impuestos por las exigencias de su desarrollo y conforme a las disposiciones del presente Convenio, de seguir políticas de venta y de exportación que no restrinjan

artificialmente la oferta del cacao disponible para la venta y que aseguren el suministro regular de cacao a los importadores de los países miembros importadores.

3. Los miembros importadores harán cuanto puedan, dentro de los límites impuestos por sus compromisos internacionales y conforme a las disposiciones del presente Convenio, para seguir políticas que no restrinjan artificialmente la demanda de cacao y que aseguren a los exportadores el acceso regular a sus mercados de cacao.

4. Los miembros comunicarán al Consejo todas las medidas adoptadas con miras a la aplicación de las disposiciones de este artículo.

5. El Consejo podrá, para contribuir a la consecución de los objetivos de este artículo, formular cualesquiera recomendaciones a los miembros y examinará periódicamente los resultados obtenidos.

Artículo 47. CONSUMO

1. Todos los miembros procurarán promover la expansión del consumo de cacao conforme a sus propios medios y métodos.

2. Todos los miembros procurarán comunicar al Consejo con la mayor regularidad posible las normas y la información nacionales pertinentes sobre el consumo de cacao.

3. Basándose en un informe detallado presentado por el Director Ejecutivo, el Consejo examinará la situación general del consumo de cacao, evaluando en especial la evolución de la demanda global a la luz de lo dispuesto en este artículo. El Consejo podrá formular recomendaciones a los miembros basándose en esa evaluación.

4. El Consejo podrá establecer un comité cuya finalidad será estimular la expansión del consumo de cacao tanto en los países miembros exportadores como en los países miembros importadores. La composición del comité se limitará a los miembros que contribuyan al programa de promoción. El costo de esos programas de promoción se financiará mediante contribuciones de los miembros exportadores. Los miembros importadores podrán también contribuir financieramente. Antes de realizar una campaña en el territorio de un miembro, el comité recabará la aprobación de ese miembro.

Artículo 48. SUCEDÁNEOS DEL CACAO

1. Los miembros reconecen que la utilización de sucedáneos puede perjudicar la expansión del consumo de cacao. A este respecto, convienen en establecer normas sobre los productos de cacao y el chocolate o adaptar las normas existentes, si es necesario, de modo que dichas normas prohíban que materias no derivadas del cacao se utilicen en lugar del cacao con el propósito de inducir en error a los consumidores.

2. Al preparar o revisar las normas basadas en los principios que se enuncian en el párrafo 1 de este artículo, los miembros tendrán plenamente en cuenta las recomendaciones y decisiones de los organismos internacionales competentes, tales como el Consejo y el Comité del Codex sobre Productos del Cacao y Chocolate.

3. El Consejo podrá recomendar a un miembro que adopte cualquier medida que el Consejo considere aconsejable para asegurar el cumplimiento de las disposiciones de este artículo.

4. El Director Ejecutivo presentará al Consejo un informe anual sobre la evolución de la situación en este campo y la forma en que se esté cumpliendo lo dispuesto en este artículo.

Artículo 49. INVESTIGACIÓN Y DESARROLLO CIENTÍFICOS

El Consejo podrá fomentar y promover la investigación y desarrollo científicos en los sectores de la producción, la manufactura y el consumo de cacao, así como en la difusión y aplicación práctica de los resultados obtenidos en esa esfera. Con tal fin, el Consejo podrá cooperar con las organizaciones internacionales y las instituciones de investigación.

CAPÍTULO X. CACAO ELABORADO

Artículo 50. CACAO ELABORADO

1. Se reconoce que los países en desarrollo necesitan ampliar la base de sus economías, en especial mediante la industrialización y la exportación de manufacturas, incluida la elaboración del cacao y la exportación de chocolate y de productos de cacao. A este respecto se reconoce también que es necesario evitar que se produzcan graves perjuicios a la economía del cacao de los miembros importadores y exportadores.

2. Todo miembro que considere que hay peligro de que sus intereses sufran perjuicios en algunos de los aspectos mencionados podrá celebrar consultas con el otro miembro interesado con miras a llegar a un entendimiento satisfactorio para las partes afectadas, a falta de lo cual el miembro podrá hacer una notificación al Consejo, que interpondrá sus buenos oficios en el asunto a fin de llegar a tal entendimiento.

CAPÍTULO XI. RELACIONES ENTRE MIEMBROS Y NO MIEMBROS

Artículo 51. TRANSACCIONES COMERCIALES CON NO MIEMBROS

1. Los miembros exportadores se comprometen a no vender cacao a no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a ofrecer al mismo tiempo a los miembros importadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

2. Los miembros importadores se comprometen a no comprar cacao de no miembros en condiciones comercialmente más favorables que las que estén dispuestos a aceptar al mismo tiempo de los miembros exportadores, teniendo en cuenta las prácticas comerciales normales.

3. El Consejo examinará periódicamente la aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo y podrá pedir a los miembros que lo proporcionen la información pertinente conforme al artículo 52.

4. Todo miembro que tenga motivos para creer que otro miembro no ha cumplido la obligación que le impone el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo podrá comunicarlo al Director Ejecutivo y pedir que se celebren consultas en virtud del artículo 57 o someter la cuestión al Consejo en virtud del artículo 59.

CAPÍTULO XII. INFORMACIÓN Y ESTUDIOS

Artículo 52. INFORMACIÓN

1. La Organización actuará como centre para la reunión, el intercambio y la publicación de:

a) Información estadística sobre la producción, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, el consumo y las existencias de cacao en el mundo; y

b) En la medida en que se considere adecuado, información técnica sobre el cultivo, la elaboración y la utilización del cacao.

2. Además de la información que habrán de proporcionarle los miembros en virtud de otros artículos del presente Convenio, el Consejo podrá pedirles que le proporcionen la que considere necesaria para sus operaciones, en particular informes periódicos sobre las políticas de producción y consumo, las ventas, los precios, las exportaciones e importaciones, las existencias y los impuestos del cacao.

3. Si un miembro no proporciona en un plazo razonable datos estadísticos u otra información solicitada por el Consejo para el adecuado funcionamiento de la Organización, o si tiene dificultades para proporcionarlos, el Consejo podrá exigirle que explique las razones de ello. Si se comprueba que se necesita asistencia técnica en la cuestión, el Consejo podrá adoptar cualquier medida necesaria al respecto.

4. El Consejo publicará en fechas apropiadas, pero no menos de dos veces al año, estimaciones de la producción de cacao en grano y de la molienda para el año cacaotero en curso.

Artículo 53. ESTUDIOS

El Consejo promoverá, en la medida que estime necesaria, la preparación de estudios sobre la economía de la producción y la distribución del cacao, en particular sobre las tendencias y proyecciones, la repercusión de las medidas adoptadas por los gobiernos de los países exportadores e importadores sobre la producción y el consumo de cacao, las oportunidades de expansión del consumo de cacao destinado a usos tradicionales y a posibles nuevos usos y las consecuencias de la aplicación del Convenio para los exportadores e importadores de cacao, en especial su relación de intercambio, y podrá formular recomendaciones a los miembros acerca de los temas de tales estudios. Para la promoción de esos estudios, el Consejo podrá cooperar con las organizaciones internacionales y otras instituciones pertinentes.

Artículo 54. EXAMEN ANUAL E INFORME ANUAL

1. El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizado cada año cacaotero, examinará la aplicación del presente Convenio y la manera en que los miembros observan los principios y contribuyen al logro de los objetivos en él enunciados. El Consejo podrá entonces hacer recomendaciones a los miembros en cuanto a la forma de mejorar el funcionamiento del presente Convenio.

2. El Consejo publicará un informe anual. Este informe incluirá una sección relativa al examen anual previsto en el párrafo 1 de este artículo.

3. El Consejo podrá también publicar cualquier otra información que estime apropiada.

CAPÍTULO XIII. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES Y MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Artículo 55. EXONERACIÓN DE OBLIGACIONES EN CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

1. El Consejo podrá, por votación especial, exonerar a un miembro de una obligación por razón de circunstancias excepcionales o de emergencia, fuerza mayor u obligaciones internacionales asumidas en virtud de la Carta de las Naciones Unidas respecto de territorios que administre con arreglo al régimen de administración fiduciaria.

2. El Consejo, al exonerar a un miembro en virtud del párrafo 1 de este artículo, manifestará explícitamente las modalidades y condiciones en las cuales ese miembro queda relevado de la obligación, así como el período correspondiente y las razones por las que se concede la exoneración.

3. No obstante las anteriores disposiciones de este artículo, el Consejo no exonerará a un miembro:

a) De la obligación que tiene, en virtud del artículo 24, de pagar contribuciones ni de las consecuencias de la falta de ese pago;

b) De la obligación de requerir el pago de cualquier contribución impuesta en virtud del artículo 35.

Artículo 56. MEDIDAS DIFERENCIALES Y CORRECTIVAS

Los miembros importadores en desarrollo, y los países menos adelantados que sean miembros, cuyos intereses resulten perjudicados como consecuencia de medidas adoptadas en virtud del presente Convenio podrán pedir al Consejo que aplique medidas diferenciales y correctivas. El Consejo estudiará la posibilidad de adoptar medidas apropiadas de esa índole, conforme al párrafo 3 de la sección III de la resolución 93 (IV) aprobada por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo.

CAPÍTULO XIV. CONSULTAS, CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

Artículo 57. CONSULTAS

Todo miembro adoptará una actitud favorable sobre cualquier observación que pueda hacerle otro miembro con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio, y dará las facilidades necesarias para la celebración de consultas. En el curso de tales consultas, a petición de una de las partes y con el consentimiento de la otra, el Director Ejecutivo establecerá un procedimiento de conciliación adecuado. Los gastos que suponga ese procedimiento no serán sufragados por la Organización. Si tal procedimiento lleva a una solución, ello se pondrá en conocimiento del Director Ejecutivo. Si no se llega a ninguna solución, la cuestión podrá ser remitida al Consejo a petición de una de las partes, conforme al artículo 58.

Artículo 58. CONTROVERSIAS

1. Toda controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio que no sea resuelta por las partes en la controversia será sometida, a petición de cualquiera de ellas, a la decisión del Consejo.

2. Cuando una controversia haya sido sometida al Consejo conforme al párrafo 1 de este artículo y haya sido debatida, la mayoría de los miembros o varios miembros que tengan por lo menos un tercio del total de votos podrán pedir al Consejo que, antes de adoptar su decisión, solicite la opinión de un grupo consultivo especial, que habrá de establecerse en la forma prescrita en el párrafo 3 de este artículo, acerca de las cuestiones objeto de la controversia.

3. *a)* A menos que el Consejo decida otra cosa por unanimidad, el grupo consultivo especial estará compuesto por:

i) Dos personas designadas por los miembros exportadores, una de ellas con gran experiencia en cuestiones del tipo de la que sea objeto de controversia, y la otra con autoridad y experiencia en cuestiones jurídicas;

ii) Dos personas de calificaciones análogas designadas por los miembros importadores;

iii) Un Presidente nombrado por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a los incisos i) y ii) de este apartado o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo;

b) No habrá impedimento para que los nacionales de los miembros formen parte del grupo consultivo especial;

c) Las personas designadas para formar parte del grupo consultivo especial actuarán a título personal y sin recibir instrucciones de ningún gobierno;

d) Los gastos del grupo consultivo especial serán sufragados por la Organización.

4. La opinión del grupo consultivo especial y las razones en que se funde serán sometidas al Consejo, que resolverá la controversia después de considerar toda la información pertinente.

Artículo 59. RECLAMACIONES Y MEDIDAS DEL CONSEJO

1. Toda reclamación de que un miembro ha dejado de cumplir las obligaciones que le impone el presente Convenio será remitida al Consejo, a petición del miembro que formule la reclamación, para que el Consejo la examine y decida al respecto.

2. Toda conclusión del Consejo de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio requerirá una votación por mayoría simple distribuida y especificará la naturaleza de tal incumplimiento.

3. Siempre que el Consejo, como resultado de una reclamación o por otra causa, llegue a la conclusión de que un miembro ha incumplido las obligaciones que le impone el presente Convenio, podrá, por votación especial y sin perjuicio de las demás medidas previstas expresamente en otros artículos del presente Convenio, en particular el artículo 69:

a) Suspender el derecho de voto de ese miembro en el Consejo y en el Comité Ejecutivo; y

b) Si lo estima necesario, suspender otros derechos de ese miembro, en particular el de poder ser designado para desempeñar funciones en el Consejo o en cualquiera de sus comités o el de desempeñar tales funciones, hasta que haya cumplido sus obligaciones.

4. Todo miembro cuyo derecho de voto haya sido suspendido conforme al párrafo 3 de este artículo seguirá estando obligado a cumplir las obligaciones financieras y de otra índole que haya contraído en virtud del presente Convenio.

CAPÍTULO XV. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Artículo 60. NORMAS JUSTAS DE TRABAJO

Los miembros declaran que, con objeto de elevar los niveles de vida de las poblaciones y de proporcionar pleno empleo, procurarán mantener, en los diversos sectores de la producción del cacao en los países respectivos, normas laborales y condiciones de trabajo justas compatibles con su estado de desarrollo, en lo que se refiere tanto a los trabajadores agrícolas como a los trabajadores industriales en ellos empleados.

CAPÍTULO XVI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 61. FIRMA

El presente Convenio estará abierto en la Sede de las Naciones Unidas, desde el 5 de enero de 1981 hasta el 31 de marzo de 1981 inclusive, a la firma de las Partes en el Convenio Internacional del Cacao, 1975, y de los gobiernos invitados a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Cacao, 1980.

Artículo 62. DEPOSITARIO

El Secretario General de las Naciones Unidas será el depositario del presente Convenio.

Artículo 63. RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN, APROBACIÓN

1. El presente Convenio estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los gobiernos signatarios, conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.

2. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación serán depositados en poder del depositario a más tardar el 31 de mayo de 1981. El Consejo creado por el Convenio Internacional del Cacao, 1975, o el Consejo creado por el presente Convenio podrán, no obstante, conceder prórrogas a los gobiernos signatarios que no puedan depositar sus instrumentos en esa fecha.

3. Todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación o aprobación indicará, en el momento de hacer tal depósito, si es miembro exportador o miembro importador.

Artículo 64. ADHESIÓN

1. Podrá adherirse al presente Convenio, en las condiciones que el Consejo establezca, el gobierno de cualquier Estado.

2. Hasta que entre en vigor el presente Convenio, el Consejo del Convenio Internacional del Cacao, 1975, podrá establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, a reserva de que sean confirmadas por el Consejo del presente Convenio.

3. Al establecer las condiciones a que se refiere el párrafo 1 de este artículo, el Consejo determinará en cuál de los anexos del presente Convenio se considerará incluido el Estado que se adhiera, si éste no figura en ninguno de esos anexos.

4. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión en poder del depositario.

Artículo 65. NOTIFICACIÓN DE LA INTENCIÓN DE APLICAR EL PRESENTE CONVENIO CON CARÁCTER PROVISIONAL

1. Todo gobierno signatario que tenga intención de ratificar, aceptar o aprobar el presente Convenio o todo gobierno para el que el Consejo haya establecido condiciones de adhesión, pero que todavía no haya podido depositar su instrumento, podrá en todo momento notificar al depositario que aplicará el presente Convenio con carácter provisional, bien cuando éste entre en vigor conforme al artículo 66, bien, si está ya en vigor, en la fecha que se especifique. Todo gobierno que haga tal notificación declarará en ese momento si será miembro exportador o miembro importador.

2. Todo gobierno que haya notificado conforme al párrafo 1 de este artículo que aplicará el presente Convenio, bien cuando éste entre en vigor, bien en la fecha que se especifique, será desde ese momento miembro provisional. Continuará siendo miembro provisional hasta la fecha en que deposite su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 66. ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Convenio entrará en vigor definitivamente el 1° de abril de 1981 o en cualquier fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo D y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 70% de las importaciones totales, según se indican en el anexo E, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en poder del depositario. Entrará también en vigor definitivamente cuando, después de haber entrado en vigor provisionalmente, se cumplan los requisitos relativos a los porcentajes mediante el depósito de instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

2. Si el presente Convenio no ha entrado en vigor definitivamente conforme al párrafo 1 de este artículo, entrará provisionalmente en vigor el 1° de abril de 1981, o en cualquier fecha dentro de los dos meses siguientes, si para esa fecha un número de gobiernos que representen como mínimo a cinco países exportadores a los que corresponda por lo menos el 80% de las exportaciones totales de los países enumerados en el anexo D y un número de gobiernos que representen a países importadores a los que corresponda por lo menos el 70% de las importaciones totales, según se indican en el anexo E, han depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o han notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio cuando éste entre en vigor. Tales gobiernos serán miembros provisionales.

3. Si los requisitos para la entrada en vigor previstos en el párrafo 1 o el párrafo 2 de este artículo no se han cumplido el 31 de mayo de 1981, el Secretario General de las Naciones Unidas convocará, en la fecha más próxima posible, una reunión de los gobiernos que hayan depositado sus instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o que hayan notificado al depositario que aplicarán provisionalmente el presente Convenio. Esos gobiernos podrán decidir poner en vigor provisional o definitivamente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte. Mientras el presente Convenio esté en vigor provisionalmente conforme a este párrafo, los gobiernos que hayan decidido poner en vigor provisionalmente entre ellos el presente Convenio, en su totalidad o en parte, serán miembros provisionales. Tales gobiernos podrán reunirse para

examinar la situación y decidir si el presente Convenio entrará en vigor definitivamente entre ellos, o continuará en vigor provisionalmente, o se dará por terminado.

Artículo 67. RESERVAS

No podrán formularse reservas respecto de ninguna de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 68. RETIRO

1. En cualquier momento después de la entrada en vigor del presente Convenio, todo miembro podrá retirarse del presente Convenio notificando por escrito su retiro al depositario. El miembro comunicará inmediatamente su decisión al Consejo.

2. El retiro surtirá efecto a los 90 días de haber recibido el depositario tal notificación.

Artículo 69. EXCLUSIÓN

El Consejo, si estima, con arreglo al párrafo 3 del artículo 59, que un miembro está infringiendo las obligaciones que le impone el presente Convenio y decide además que tal infracción entorpece seriamente la aplicación del presente Convenio, podrá, por votación especial, excluir a tal miembro de la Organización. El Consejo notificará inmediatamente al depositario tal exclusión. Noventa días después de la decisión del Consejo, ese miembro dejará de ser miembro de la Organización.

Artículo 70. LIQUIDACIÓN DE LAS CUENTAS EN CASO DE RETIRO O EXCLUSIÓN

1. En caso de retiro o exclusión de un miembro, el Consejo procederá a la liquidación de las cuentas que en su caso corresponda. La Organización retendrá las cantidades ya abonadas por ese miembro, el cual quedará obligado a pagar toda cantidad que adeude a la Organización en el momento de tener efecto tal retiro o exclusión, con la salvedad de que, en el caso de que una Parte Contratante no pueda aceptar una enmienda y, en consecuencia, deje de participar en el presente Convenio con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 72, el Consejo podrá decidir cualquier liquidación de cuentas que considere equitativa.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 de este artículo, el miembro que se retire o sea excluido del presente Convenio, o que por otra causa cese de participar en él, no tendrá derecho a recibir ninguna parte del producto de la liquidación de la reserva de estabilización en virtud de lo dispuesto en el artículo 39 o de otros haberes de la Organización, ni responderá de ninguna parte del déficit de la reserva de estabilización o de la Organización, si lo hubiere, al expirar el presente Convenio, salvo en el caso de un miembro exportador a cuyas exportaciones se apliquen las disposiciones del párrafo 1 del artículo 35. En tal caso, el miembro exportador tendrá derecho a su parte de los fondos de la reserva de estabilización cuando ésta se liquide en virtud de lo dispuesto en el artículo 39 o cuando expire el presente Convenio, si esto ocurre antes, siempre que, con una antelación de 12 meses como mínimo, ese miembro exportador comunique su decisión de retirarse al depositario, no antes de un año después de la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 71. DURACIÓN, PRÓRROGA Y TERMINACIÓN

1. El presente Convenio permanecerá en vigor hasta que finalice el tercer año cacaotero completo a partir de su entrada en vigor, a menos que haya sido prorrogado conforme al párrafo 3 de este artículo o que se declare terminado con anterioridad conforme al párrafo 4 de este artículo.

2. Mientras permanezca en vigor el presente Convenio, el Consejo podrá, por votación especial, decidir que se renegocie con miras a que el Convenio renegociado entre en vigor al finalizar el tercer año cacaotero mencionado en el párrafo 1 de este artículo, o al finalizar el período de prórroga que el Consejo decida en virtud del párrafo 3 de este artículo.

3. Antes de finalizar el tercer año cacaotero a que se hace referencia en el párrafo 1 de este artículo, el Consejo podrá, por votación especial, prorrogar el presente Convenio, en su totalidad o en parte, durante un período o varios períodos que no excedan de un total de dos años cacaoteros. El Consejo notificará tal prórroga o tales prórrogas al depositario.

4. El Consejo podrá en cualquier momento, por votación especial, declarar terminado el presente Convenio. Tal terminación surtirá efecto a partir de la fecha que decida el Consejo, entendiéndose que las obligaciones que impone a los miembros el artículo 35 subsistirán hasta que se hayan cumplido las obligaciones financieras relacionadas con la reserva de estabilización. El Consejo notificará tal decisión al depositario.

5. No obstante la terminación del presente Convenio, el Consejo seguirá existiendo durante todo el tiempo que sea necesario para liquidar la Organización, cerrar sus cuentas y disponer de sus haberes, y tendrá durante ese período todas las atribuciones y funciones que sean necesarias a tal efecto.

6. No obstante lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 68, el miembro que no desee participar en el presente Convenio prorrogado conforme a este artículo informará en consecuencia al Consejo. Ese miembro dejará de ser miembro al finalizar el tercer año cacaotero completo.

Artículo 72. ENMIENDAS

1. El Consejo podrá, por votación especial, recomendar a las Partes Contratantes una enmienda al presente Convenio. La enmienda entrará en vigor 100 días después de que el depositario haya recibido las notificaciones de aceptación de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros exportadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros exportadores, y de Partes Contratantes que representen al menos el 75% de los miembros importadores y tengan al menos el 85% de los votos de los miembros importadores, o en la fecha posterior que el Consejo pueda haber determinado por votación especial. El Consejo podrá fijar un plazo para que cada Parte Contratante notifique al depositario su aceptación de la enmienda; si, transcurrido dicho plazo, la enmienda no ha entrado en vigor, ésta se considerará retirada.

2. Todo miembro en cuyo nombre no se haya notificado la aceptación de una enmienda antes de la fecha en que ésta entre en vigor dejará en esa fecha de participar en el presente Convenio, a menos que pruebe a satisfacción del Consejo, en su primera reunión después de la fecha en que la enmienda empiece a surtir efecto, que por dificultades de procedimiento constitucional no se pudo conseguir a tiempo su aceptación, y que el Consejo decida prorrogar respecto de

tal miembro el plazo fijado para la aceptación hasta que se hayan superado esas dificultades. Ese miembro no estará obligado por la enmienda hasta que haya notificado su aceptación de la misma.

3. Inmediatamente después de la aprobación de una recomendación de enmienda, el Consejo enviará al depositario copias del texto de la enmienda. El Consejo proporcionará al depositario la información necesaria para determinar si las notificaciones de aceptación recibidas son suficientes para que la enmienda entre en vigor.

Artículo 73. DISPOSICIONES SUPLEMENTARIAS Y TRANSITORIAS

1. El presente Convenio será considerado como la continuación del Convenio Internacional del Cacao, 1975.

2. Todas las medidas adoptadas por la Organización, o en su nombre, o por cualquiera de sus órganos, en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1975, que estén vigentes en la fecha de entrada en vigor del presente Convenio y en cuyos términos no se haya estipulado su expiración en esa fecha permanecerán en vigor, a menos que se modifiquen en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

3. Los fondos de la reserva de estabilización acumulados en virtud del Convenio Internacional del Cacao, 1972, y del Convenio Internacional del Cacao, 1975, se transferirán a la reserva de estabilización instituida por el presente Convenio.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Convenio en las fechas que se indican.

HECHO en Ginebra, el día diecinueve de noviembre de mil novecientos ochenta, en un solo original cuyos textos en español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos.

ANEXOS

ANEXO A

PAÍSES PRODUCTORES QUE EXPORTAN 10.000 TONELADAS O MÁS DE CACAO ORDINARIO AL AÑO

Brasil
Costa de Marfil
Ghana
Malasia
México
Nigéria
República Dominicana
República Unida del Camerún
Togo

ANEXO B

PAÍSES PRODUCTORES QUE EXPORTAN MENOS DE 10.000 TONELADAS DE CACAO ORDINARIO AL AÑO

Angola
Benin
Bolivia
Colombia
Congo
Costa Rica
Honduras
Islas Salomón
Liberia
Nicaragua
Papua Nueva Guinea
Perú

Cuba	República Unida de Tanzanía
Fiji	Santo Tomé y Príncipe
Filipinas	Sierra Leona
Gabón	Uganda
Guatemala	Vanuatu
Guinea Ecuatorial	Zaire
Haití	

ANEXO C

PRODUCTORES DE CACAO FINO O DE AROMA

1. *Países productores que exportan exclusivamente cacao fino o de aroma:*

Dominica	Samoa
Ecuador	Santa Lucía
Granada	San Vicente y las Granadinas
Indonesia	Sri Lanka
Jamaica	Suriname
Madagascar	Trinidad y Tabago
Panamá	Venezuela

2. *Países productores que exportan cacao fino o de aroma, pero no exclusivalente:*

Costa Rica	(25%)
Santo Tomé y Príncipe	(50%)
Papua Nueva Guinea	(75%)

ANEXO D

EXPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 66 [a]

(Miles de toneladas)

País [b]	*1975/76*	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Promedio*	*Porcentaje*
Brasil	221,5	201,2	220,5	277,8	230,25	19,93
Costa de Marfil	213,6	236,0	266,3	325,1	260,25	22,52
Ghana	404,3	320,7	252,5	240,4	304,48	26,35
Malasia	13,9	15,9	22,2	27,2	19,80	1,71
México	13,1	8,9	10,1	9,1	10,30	0,89
Nigeria	243,0	185,4	212,2	139,1	194,93	16,87
República Dominicana	22,5	29,6	25,9	30,6	27,15	2,35
República Unida del Camerún	99,4	80,5	96,8	93,9	92,65	8,02
Togo	17,7	15,4	15,9	13,9	15,73	1,36
TOTAL	1 249,0	1 093,6	1 122,4	1 157,1	1 155,54	100,00

FUENTE: Basado en datos de la Organización International del Cacao, *"Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics"* (Londres), vol. VI, N° 4 (septiembre de 1980).

[a] Promedio cuadrienal correspondiente a 1975/76-1978/79 de las exportaciones brutas de cacao en grano más las exportaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente de cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 28.

[b] En la lista sólo figuran los países productores que exportan 10.000 toneladas o más de cacao ordinario al año.

ANEXO E

IMPORTACIONES DE CACAO CALCULADAS A LOS EFECTOS DEL ARTÍCULO 66 [a]

(Miles de toneladas)

País	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Promedio*	*Porcentaje*
Estados Unidos de América	328,0	311,1	353,5	341,9	22,54
Alemania, República Federal de	191,7	198,7	200,0	196,8	12,97

País	*1976/77*	*1977/78*	*1978/79*	*Promedio*	*Porcentaje*
Países Bajos	154,7	157,6	159,5	157,3	10,37
Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte	125,6	134,1	122,3	127,3	8,39
Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas	118,4	88,8	147,4	118,2	7,79
Francia	98,4	100,5	107,0	102,0	6,72
Italia	38,1	40,4	44,4	41,0	2,70
Japón	50,1	36,0	34,3	40,1	2,64
Bélgica/Luxemburgo	37,9	37,2	36,1	37,1	2,45
Polonia	35,2	35,5	36,6	35,8	2,36
Canadá	33,2	27,5	28,0	29,6	1,95
Suiza	27,3	31,0	27,8	28,7	1,89
España	28,3	23,6	20,5	24,1	1,59
República Democrática Alemana	25,8	21,2	21,7	22,9	1,51
Australia	19,5	18,8	19,8	19,4	1,28
Yugoslavia	21,9	12,5	20,9	18,4	1,21
Checoslovaquia	18,8	18,4	13,3	16,8	1,11
Austria	16,0	16,2	17,4	16,5	1,09
Hungría	13,8	17,5	15,4	15,6	1,03
Suecia	14,8	13,6	14,1	14,2	0,93
Bulgaria	14,3	11,2	9,3	11,6	0,76
China	6,0	10,0	15,0	10,3	0,68
Rumania	10,1	10,0	8,7	9,6	0,63
Irlanda	8,3	8,5	8,4	8,4	0,55
Noruega	7,8	8,2	8,5	8,2	0,54
Grecia	6,6	6,7	8,5	7,3	0,48
Dinamarca	7,3	6,8	7,2	7,1	0,47
Argentina	7,7	5,6	7,2	6,8	0,45
Sudáfrica	7,7	5,1	6,9	6,6	0,43
Finlandia	5,6	5,4	6,1	5,7	0,38
Nueva Zelandia	6,0	2,6	6,4	5,0	0,33
Israel	6,0	4,4	4,3	4,9	0,32
Singapur	2,7	3,4	6,5	4,2	0,28
Filipinas	3,0	2,8	4,0	3,3	0,22
Portugal	3,8	2,6	2,6	3,0	0,20
Chile	1,9	1,8	1,7	1,8	0,12
Turquía	2,1	1,6	1,5	1,7	0,11
Egipto	1,0	1,7	1,7	1,5	0,10
República de Corea	0,7	1,1	2,0	1,2	0,08
Uruguay	0,9	0,9	0,9	0,9	0,06
El Salvador	0,9	0,6	0,6	0,7	0,05
Túnez	0,7	0,7	0,7	0,7	0,05
Argelia	0,9	0,8	0,8	0,8	0,05
Irán	0,8	0,6	0,5	0,6	0,04
Islandia	0,4	0,4	0,4	0,4	0,03
República Arabe Siria	0,5	0,2	0,2	0,3	0,02
Iraq	0,3	0,3	0,3	0,3	0,02
Marruecos	0,3	0,2	0,2	0,2	0,01
Líbano	0,2	0,2	0,1	0,2	0,01
India	0,2	0,1	0,1	0,1	0,01
TOTAL	1 512,2	1 477,7	1 561,3	1 517,1	100,0

FUENTE: Secretaría de la Organización Internacional del Cacao. Basado principalmente en datos de *"Quarterly Bulletin of Cocoa Statistics"* (Londres), vol. VI, N° 4 (septiembre de 1980).

[a] Promedio trienal correspondiente a 1976/77-1978/79 de las importaciones netas de cacao en grano más las importaciones brutas de productos de cacao, convertidas en su equivalente de cacao en grano aplicando los factores de conversión establecidos en el artículo 28.

In the name of Afghanistan:
Au nom de l'Afghanistan :
От имени Афганистана:
En nombre del Afganistán:

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:
En nombre de Albania:

In the name of Algeria:
Au nom de l'Algérie :
От имени Алжира:
En nombre de Argelia:

In the name of Angola:
Au nom de l'Angola :
От имени Анголы:
En nombre de Angola:

In the name of Argentina:
Au nom de l'Argentine :
От имени Аргентины:
En nombre de la Argentina:

In the name of Australia:
Au nom de l'Australie :
От имени Австралии:
En nombre de Australia:

In the name of Austria:
Au nom de l'Autriche :
От имени Австрии:
En nombre de Austria:

In the name of the Bahamas:
Au nom des Bahamas :
От имени Багамских Островов:
En nombre de las Bahamas:

In the name of Bahrain:
Au nom de Bahreïn :
От имени Бахрейна:
En nombre de Bahrein:

In the name of Bangladesh:
Au nom du Bangladesh :
От имени Бангладеш:
En nombre de Bangladesh:

In the name of Barbados:
Au nom de la Barbade :
От имени Барбадоса:
En nombre de Barbados:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:
En nombre de Bélgica:

A. ERNEMANN
31 mars 1981

In the name of Benin:
Au nom du Bénin :
От имени Бенина:
En nombre de Benin:

In the name of Bhutan:
Au nom du Bhoutan :
От имени Бутана:
En nombre de Bhután:

In the name of Bolivia:
Au nom de la Bolivie :
От имени Боливии:
En nombre de Bolivia:

In the name of Botswana:
Au nom du Botswana :
От имени Ботсваны:
En nombre de Botswana:

In the name of Brazil:
Au nom du Brésil :
От имени Бразилии:
En nombre del Brasil:

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:
En nombre de Bulgaria:

LJUBOMIR ZHELYAZKOV
31 March 1981

In the name of Burma:
Au nom de la Birmanie :
От имени Бирмы:
En nombre de Birmania:

In the name of Burundi:
Au nom du Burundi :
От имени Бурунди:
En nombre de Burundi:

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Bielorrusia:

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:
En nombre del Canadá:

In the name of Cape Verde:
Au nom du Cap-Vert :
От имени Островов Зеленого Мыса:
En nombre de Cabo Verde:

In the name of the Central African Republic:
Au nom de la République centrafricaine :
От имени Центральноафриканской Республики:
En nombre de la República Centroafricana:

In the name of Chad:
Au nom du Tchad:
От имени Чада:
En nombre del Chad:

In the name of Chile:
Au nom du Chili:
От имени Чили:
En nombre de Chile:

In the name of China:
Au nom de la Chine:
От имени Китая:
En nombre de China:

In the name of Colombia:
Au nom de la Colombie:
От имени Колумбии:
En nombre de Colombia:
INDALECIO LIÉVANO AGUIRRE
March 25, 81

In the name of the Comoros:
Au nom des Comores:
От имени Коморских Островов:
En nombre de las Comoras:

In the name of the Congo:
Au nom du Congo:
От имени Конго:
En nombre del Congo:

In the name of Costa Rica:
Au nom du Costa Rica:
От имени Коста-Рики:
En nombre de Costa Rica:

In the name of Cuba:
Au nom de Cuba:
От имени Кубы:
En nombre de Cuba:

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre:
От имени Кипра:
En nombre de Chipre:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie:
От имени Чехословакии:
En nombre de Checoslovaquia:
JIŘÍ SIOSTŘONEK
30.3.1981

In the name of Democratic Kampuchea:
Au nom du Kampuchea démocratique:
От имени Демократической Кампучии:
En nombre de Kampuchea Democrática:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:
Au nom de la République populaire démocratique de Corée:
От имени Корейской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

In the name of Democratic Yemen:
Au nom du Yémen démocratique :
От имени Демократического Йемена:
En nombre del Yemen Democrático:

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:
En nombre de Dinamarca:
NIELS HELSKOV
March 31, 1981

In the name of Djibouti:
Au nom de Djibouti :
От имени Джибути:
En nombre de Djibouti:

In the name of Dominica:
Au nom de la Dominique :
От имени Доминики:
En nombre de Dominica:

In the name of the Dominican Republic:
Au nom de la République dominicaine :
От имени Доминиканской Республики:
En nombre de la República Dominicana:

In the name of Ecuador:
Au nom de l'Equateur :
От имени Эквадора:
En nombre del Ecuador:
MIGUEL ALBORNOZ
17 March 1981

In the name of Egypt:
Au nom de l'Egypte :
От имени Египта:
En nombre de Egipto:

In the name of El Salvador:
Au nom d'El Salvador :
От имени Сальвадора:
En nombre de El Salvador:

In the name of Equatorial Guinea:
Au nom de la Guinée équatoriale :
От имени Экваториальной Гвинеи:
En nombre de Guinea Ecuatorial:

In the name of Ethiopia:
Au nom de l'Ethiopie :
От имени Эфиопии:
En nombre de Etiopía:

In the name of Fiji:
Au nom de Fidji :
От имени Фиджи:
En nombre de Fiji:

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:
En nombre de Finlandia:

ILKKA PASTINEN
Le 30 mars 1981

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:
En nombre de Francia:

JACQUES LEPRETTE
31 mars 1981

In the name of Gabon:
Au nom du Gabon :
От имени Габона:
En nombre del Gabón:

In the name of the Gambia:
Au nom de la Gambie :
От имени Гамбии:
En nombre de Gambia:

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Alemana:

PETER FLORIN
31.3.1981

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:
En nombre de la República Federal de Alemania:

In the name of Ghana:
Au nom du Ghana :
От имени Ганы:
En nombre de Ghana:

J. V. GBEHO
27th February 1981

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:
En nombre de Grecia:

NICOLAOS KATAPOKIS
March 31, 1981

In the name of Grenada:
Au nom de la Grenade :
От имени Гренады:
En nombre de Granada:

In the name of Guatemala:
Au nom du Guatemala :
От имени Гватемалы:
En nombre de Guatemala:

In the name of Guinea:
Au nom de la Guinée :
От имени Гвинеи:
En nombre de Guinea:

In the name of Guinea-Bissau:
Au nom de la Guinée-Bissau :
От имени Гвинеи-Бисау:
En nombre de Guinea-Bissau:

In the name of Guyana:
Au nom de la Guyane :
От имени Гайаны:
En nombre de Guyana:

In the name of Haiti:
Au nom d'Haïti :
От имени Гаити:
En nombre de Haití:

JEAN CORADIN
31 mars 1981

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего Престола:
En nombre de la Santa Sede:

In the name of Honduras:
Au nom du Honduras :
От имени Гондураса:
En nombre de Honduras:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:
En nombre de Hungría:

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:
En nombre de Islandia:

In the name of India:
Au nom de l'Inde :
От имени Индии:
En nombre de la India:

In the name of Indonesia:
Au nom de l'Indonésie :
От имени Индонезии:
En nombre de Indonesia:

In the name of Iran:
Au nom de l'Iran :
От имени Ирана:
En nombre del Irán:

In the name of Iraq:
Au nom de l'Iraq :
От имени Ирака:
En nombre del Iraq:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:
En nombre de Irlanda:

NOEL DORR
31 March 1981

In the name of Israel:
Au nom d'Israël :
От имени Израиля:
En nombre de Israel:

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:
En nombre de Italia:

UMBERTO LA ROCCA
31 March 1981

In the name of the Ivory Coast:
Au nom de la Côte d'Ivoire :
От имени Берега Слоновой Кости:
En nombre de la Costa de Marfil:

In the name of Jamaica:
Au nom de la Jamaïque :
От имени Ямайки:
En nombre de Jamaica:

In the name of Japan:
Au nom du Japon :
От имени Японии:
En nombre del Japón:

In the name of Jordan:
Au nom de la Jordanie :
От имени Иордании:
En nombre de Jordania:

In the name of Kenya:
Au nom du Kenya :
От имени Кении:
En nombre de Kenya:

In the name of Kuwait:
Au nom du Koweït :
От имени Кувейта:
En nombre de Kuwait:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique populaire lao:
От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:
En nombre de la República Democrática Popular Lao:

In the name of Lebanon:
Au nom du Liban:
От имени Ливана:
En nombre del Líbano:

In the name of Lesotho:
Au nom du Lesotho:
От имени Лесото:
En nombre de Lesotho:

In the name of Liberia:
Au nom du Libéria:
От имени Либерии:
En nombre de Liberia:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:
Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:
От имени Ливийской Арабской Джамахирии:
En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein:
От имени Лихтенштейна:
En nombre de Liechtenstein:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:
En nombre de Luxemburgo:

A. ERNEMANN
31 mars 1981

In the name of Madagascar:
Au nom de Madagascar :
От имени Мадагаскара:
En nombre de Madagascar:

In the name of Malawi:
Au nom du Malawi :
От имени Малави:
En nombre de Malawi:

In the name of Malaysia:
Au nom de la Malaisie :
От имени Малайзии:
En nombre de Malasia:

In the name of the Maldives:
Au nom des Maldives :
От имени Мальдивов:
En nombre de Maldivas:

In the name of Mali:
Au nom du Mali :
От имени Мали:
En nombre de Malí:

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:
En nombre de Malta:

In the name of Mauritania:
Au nom de la Mauritanie :
От имени Мавритании:
En nombre de Mauritania:

In the name of Mauritius:
Au nom de Maurice :
От имени Маврикия:
En nombre de Mauricio:

In the name of Mexico:
Au nom du Mexique :
От имени Мексики:
En nombre de México:

PORFIRIO MUÑOZ LEDO
25/III/81

In the name of Monaco:
Au nom de Monaco :
От имени Монако:
En nombre de Mónaco:

In the name of Mongolia:
Au nom de la Mongolie :
От имени Монголии:
En nombre de Mongolia:

In the name of Morocco:
Au nom du Maroc :
От имени Марокко:
En nombre de Marruecos :

In the name of Mozambique:
Au nom du Mozambique :
От имени Мозамбика:
En nombre de Mozambique:

In the name of Nepal:
Au nom du Népal :
От имени Непала:
En nombre de Nepal:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:
En nombre de los Países Bajos:
H. SCHELTEMA
March 31, 1981

In the name of New Zealand:
Au nom de la Nouvelle-Zélande :
От имени Новой Зеландии:
En nombre de Nueva Zelandia:

In the name of Nicaragua:
Au nom du Nicaragua :
От имени Никарагуа:
En nombre de Nicaragua:

In the name of the Niger:
Au nom du Niger :
От имени Нигера:
En nombre del Níger:

In the name of Nigeria:
Au nom du Nigéria :
От имени Нигерии:
En nombre de Nigeria:

B. AKPORODE CLARK
31st March 1981

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:
En nombre de Noruega:

OLE ÅLGÅRD
March 11th 1981

In the name of Oman:
Au nom de l'Oman :
От имени Омана:
En nombre de Omán:

In the name of Pakistan:
Au nom du Pakistan :
От имени Пакистана:
En nombre del Pakistán:

In the name of Panama:
Au nom du Panama :
От имени Панамы:
En nombre de Panamá:

In the name of Papua New Guinea:
Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée :
От имени Папуа Новой Гвинеи:
En nombre de Papua Nueva Guinea:
ILINOME F. TARUA
13 March 1981

In the name of Paraguay:
Au nom du Paraguay :
От имени Парагвая:
En nombre del Paraguay:

In the name of Peru:
Au nom du Pérou :
От имени Перу:
En nombre del Perú:

In the name of the Philippines:
Au nom des Philippines :
От имени Филиппин:
En nombre de Filipinas:

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:
En nombre de Polonia:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:
En nombre de Portugal:

In the name of Qatar:
Au nom du Qatar :
От имени Катара:
En nombre de Qatar:

In the name of the Republic of Korea:
Au nom de la République de Corée :
От имени Корейской Республики:
En nombre de la República de Corea:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:
En nombre de Rumania:

In the name of Rwanda:
Au nom du Rwanda :
От имени Руанды:
En nombre de Rwanda:

In the name of Saint Lucia:
Au nom de Sainte-Lucie :
От имени Сент-Люсии:
En nombre de Santa Lucía:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:
Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :
От имени Сент-Винсента и Гренадины:
En nombre de San Vicente y las Granadinas:

In the name of Samoa:
Au nom du Samoa :
От имени Самоа:
En nombre de Samoa:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:
En nombre de San Marino:

In the name of Sao Tome and Principe:
Au nom de Sao Tomé-et-Principe :
От имени Сан-Томе и Принсипи:
En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

In the name of Saudi Arabia:
Au nom de l'Arabie Saoudite :
От имени Саудовской Аравии:
En nombre de Arabia Saudita:

In the name of Senegal:
Au nom du Sénégal :
От имени Сенегала:
En nombre del Senegal:

In the name of Seychelles:
Au nom des Seychelles :
От имени Сейшельских Островов:
En nombre de Seychelles:

In the name of Sierra Leone:
Au nom de la Sierra Leone :
От имени Сьерра-Леоне:
En nombre de Sierra Leona:

In the name of Singapore:
Au nom de Singapour :
От имени Сингапура:
En nombre de Singapur:

In the name of the Solomon Islands:
Au nom des Îles Salomon :
От имени Соломоновых Островов:
En nombre de las Islas Salomón:

In the name of Somalia:
Au nom de la Somalie :
От имени Сомали:
En nombre de Somalia:

In the name of South Africa:
Au nom de l'Afrique du Sud :
От имени Южной Африки:
En nombre de Sudáfrica:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:
En nombre de España:

In the name of Sri Lanka:
Au nom de Sri Lanka:
От имени Шри Ланки:
En nombre de Sri Lanka:

In the name of the Sudan:
Au nom du Soudan:
От имени Судана:
En nombre del Sudán:

In the name of Suriname:
Au nom du Suriname:
От имени Суринама:
En nombre de Suriname:

In the name of Swaziland:
Au nom du Swaziland:
От имени Свазиленда:
En nombre de Swazilandia:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède:
От имени Швеции:
En nombre de Suecia:

ANDERS THUNBORG
March 20, 1981

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse:
От имени Швейцарии:
En nombre de Suiza:

JACQUES FAILLETTAZ
19 mars 1981

In the name of the Syrian Arab Republic:
Au nom de la République arabe syrienne :
От имени Сирийской Арабской Республики:
En nombre de la República Arabe Siria:

In the name of Thailand:
Au nom de la Thaïlande :
От имени Таиланда:
En nombre de Tailandia:

In the name of Togo:
Au nom du Togo :
От имени Того:
En nombre del Togo:

In the name of Tonga:
Au nom des Tonga :
От имени Тонга:
En nombre de Tonga:

In the name of Trinidad and Tobago:
Au nom de la Trinité-et-Tobago :
От имени Тринидада и Тобаго:
En nombre de Trinidad y Tabago:

In the name of Tunisia:
Au nom de la Tunisie :
От имени Туниса:
En nombre de Túnez:

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie:
От имени Турции:
En nombre de Turquía:

In the name of Uganda:
Au nom de l'Ouganda:
От имени Уганды:
En nombre de Uganda:

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine:
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:
En nombre de la República Socialista Soviética de Ucrania:

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:
От имени Союза Советских Социалистических Республик:
En nombre de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:
OLEG ALEKSANDROVICH TROYANOVSKY
27/III/81

In the name of the United Arab Emirates:
Au nom des Emirats arabes unis:
От имени Объединенных Арабских Эмиратов:
En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Североирландии:
En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:
WILLIAM ERSKINE HAMILTON WHYTE
31 March 1981

In the name of the United Republic of Cameroon:
Au nom de la République-Unie du Cameroun :
От имени Объединенной Республики Камерун:
En nombre de la República Unida del Camerún:
LEOPOLD FERDINAND OYONO
Le 31 mars 1981

In the name of the United Republic of Tanzania:
Au nom de la République-Unie de Tanzanie :
От имени Объединенной Республики Танзания:
En nombre de la República Unida de Tanzanía:

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:
En nombre de los Estados Unidos de América:

In the name of the Upper Volta:
Au nom de la Haute-Volta :
От имени Верхней Вольты:
En nombre del Alto Volta:

In the name of Uruguay:
Au nom de l'Uruguay :
От имени Уругвая:
En nombre del Uruguay:

In the name of Venezuela:
Au nom du Venezuela :
От имени Венесуэлы:
En nombre de Venezuela:
PEDRO SORENSEN MOSQUERA
Encargado de negocios a.i.
27/III/81

[1] Chargé d'affaires par intérim.

In the name of Viet Nam:
Au nom du Viet Nam :
От имени Вьетнама:
En nombre de Viet Nam:

In the name of Yemen:
Au nom du Yémen :
От имени Йемена:
En nombre del Yemen:

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:
En nombre de Yugoslavia:

In the name of Zaire:
Au nom du Zaïre :
От имени Заира:
En nombre del Zaire:

KAMANDA WA KAMANDA
17 mars 1981

In the name of Zambia:
Au nom de la Zambie :
От имени Замбии:
En nombre de Zambia:

In the name of Zimbabwe:
Au nom du Zimbabwe :
От имени Зимбабве:
En nombre de Zimbabwe:

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:
En nombre de la Comunidad Económica Europea:

PIERRE MALVÉ
Le 31 mars 1981

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

„Die Unterzeichnung des Internationalen Kakaoabkommens, 1980, durch die Deutsche Demokratische Republik bedeutet keine Änderung ihrer Haltung zu verschiedenen internationalen Organisationen.

In Übereinstimmung mit ihren bekannten Positionen zur Koreafrage kann die Deutsche Demokratische Republik nicht die in Anhang E des Abkommens enthaltene Bezeichnung „Republik Korea" akzeptieren."

[TRANSLATION]

The signing of the International Cocoa Agreement, 1980, by the German Democratic Republic does not constitute a change in its attitude towards various international organizations.

Consonant with its established positions on the question of Korea, the German Democratic Republic cannot accept the term "Republic of Korea" as is contained in annex E of the Agreement.

[TRADUCTION]

La signature de l'Accord international sur le cacao de 1980 par la République démocratique allemande n'implique aucune modification de la position de ce pays à l'égard de diverses organisations internationales.

Conformément à sa position bien connue sur la question coréenne, la République démocratique allemande ne peut accepter l'expression « République de Corée » qui figure à l'annexe E audit Accord.

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

«*а)* В случае, если участником иастоящего Соглашения стаиет Европейское Экоиомнческое Сообщество, участие в Соглашеиии Союза Советских Социалистических Республик ие будет создавать для иего каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества;»

«*б)* В свете своей известной позиции по корейскому вопросу Союз Советских Соцналистических Республик не может прнзиать правомерным иаименоваиие «Корейская Республика», содержащееся в нриложенни Е к Соглашеиию.»

[TRANSLATION]

(a) In the event that the European Economic Community becomes a party to this Agreement, the participation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Agreement will not

[TRADUCTION]

a) Au cas où la Communauté économique européenne deviendrait partie au présent Accord, la participation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques audit Accord

give rise to any obligations on its part in relation to the Community;

(b) In view of its well-known position on the Korean question, the Union of Soviet Socialist Republics cannot recognize as lawful the designation "Republic of Korea" contained in annex E to the Agreement.

n'entraînerait pour elle aucune obligation vis-à-vis de la Communauté.

b) Etant donné sa position bien connue sur la question de Corée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques ne peut reconnaître comme légale l'appelation « République de Corée » qui figure dans l'annexe E à l'Accord.

DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON ACCEPTANCE *(A)* AND APPROVAL *(AA)*

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC (AA)

[*Confirming the reservations made upon signature. For the text, see p. 383 of this volume.*]

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS (A)

[*Confirming the declarations made upon signature. For the text, see p. 383 of this volume.*]

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE L'ACCEPTATION *(A)* ET DE L'APPROBATION *(AA)*

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE (AA)

[*Avec confirmation des réserves faites lors de la signature. Pour le texte, voir p. 383 du présent volume.*]

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES (A)

[*Avec confirmation des déclarations faites lors de la signature. Pour le texte, voir p. 383 du présent volume.*]

OBJECTION TO A DECLARATION MADE BY THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS UPON SIGNATURE

Instrument deposited on:

29 May 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

"The Government of the United Kingdom does not accept the Declaration concerning the European Economic Community accompanying the signature of the Agreement by the Union of Soviet Socialist Republics on 27 March 1981."

OBJECTION À UNE DÉCLARATION FAITE PAR L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES LORS DE LA SIGNATURE

Instrument déposé le:

29 mai 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas la déclaration relative à la Communauté économique européenne faite par l'Union des Républiques socialistes soviétiques lors de la signature de l'Accord le 27 mars 1981.